

Lexique normatif français-occitan de botanique (languedocien et provençal)

Lexic normatiu francés-occitan de botanica (lengadocian e provençau)

Avis aux prédateurs ! Ce travail est déposé à la Société des Auteurs comme nos autres fichiers !

Nous donnons ici seulement un lexique très élémentaire (donc forcément sans détails) car nous travaillons par ailleurs sur une encyclopédie d'ethnobotanique. Il sera cependant utile aux usagers comme aux enseignants qui emploient beaucoup de francismes, que l'on trouve aussi dans les dictionnaires ou les flores remplis de fautes. C'est le drame de la lexicographie occitane où même les incompétents en langue et en botanique s'expriment cependant sur le sujet, et il est de notre devoir de le dire clair et haut.

(p) Donam aicí solament un lexic fòrça elementari (donc forçadament sens detalhs) que trabałham d'un autre latz a una enciclopèdia d'etnobotanica... Serà pasmens util ais usatgiers tant coma ais ensenhaires qu'emplegan fòrça francismes, que s'atròban tanben dins lei diccionaris ò de flòras clafits de decas. Es lo drama de la lexicografia occitana ont e mai leis incompetents en lenga e en botanica s'exprimisson pasmens sus lo subjècte e es de nòstre dever d'o dire clar e aut.

N. B. 1 : nous donnons parfois les deux réponses selon le niveau de langue, scientifique ou populaire (pop.), à employer selon les circonstances (ex : Pétiole : peciòl ; (pop.) pecol). Pour certaines fleurs pourtant communes (*Ornithogallum umbellatum* par exemple), nous n'avons pas trouvé de noms populaires : nous nous contentons donc du nom normatif (Ornitogal).

N. B. 1 : (l) donam de còps las doas responsas segon lo nivèl de lenga, scientific o popular (pop.), d'emplegar segon las circonstàncias. Per d'unas flors pasmens comunas (*Ornithogallum umbellatum* per exemple), avèm pas trobat de noms populars : s'acontentam donc dau nom normatiu (Ornitogal).

N. B. 2 : il nous est impossible de restituer ici tous les noms populaires de la salsepareille, du narcisse, de la garance sauvage, etc., ni les variantes multiples. C'est essentiellement un lexique normatif. Pour avoir les appellations de « son » endroit, il faudrait par définition des dictionnaires descriptifs de la langue de chaque endroit, ... qui n'existent pas. Ce qui permet à Robert Geuljans de nous éreinter sur son site (et tous les occitanistes avec, obsession récurrente dans sa prose), parce que nous faisons aussi un travail normatif. Lequel se montre d'une nullité rare en botanique puisqu'il confond le chêne blanc... et le chêne-kermès, c'est dire ses compétences !

N. B. 2 : (p) nos es impossible de donar aicí totei lei noms populars de la sarsaparelha, dau narcís, de la garança sauvatja, etc., ni mai lei variantas multiplas. Es essencialament un lexic normatiu. Per aguer leis appellacions de son endrech, faudriá per definicion de diccionaris descriptius de la lenga de cada endrech, ...qu'existisson pas. Aquò permet a Robèrt Geuljans de nos escanar sus son site (e toteis leis occitanistas a l'encòp) perque fasèm tanben un trabałh normatiu. Aqueste mossur (pron pretenció) a vesedoírament jamai agut d'ensenhar l'etnobotanica a un public de toteis originas. En fòra que coneis vesedoírament ren de ren a la botanica que sap pas diferenciar un *garric* d'un *avaus* ! (veire nòstre article a « Sujets de colère »)

N. B. 3 : comme pour nos autres articles, nous donnons en illustrations quelques citations d'auteurs occitans, mais nous en avons en réserve des milliers sur le sujet.

N. B. 3 : (l) donam en illustracions qualques citacions d'autors occitans, mas n'avèm en sèrva de milierats sus lo subjècte.

N. B. 4 : le texte languedocien est en vert, le texte provençal en violet. Les remarques générales sur les francismes induis (précédés d'un astérisque*) sont en noir et marquées entre le languedocien et le provençal car elles sont valables pour les deux dialectes.

N. B. 4 : (l) lo tèxte lengadocian es en verd, lo tèxte provençal en violet. Las remarcas generalas sus los francismes indeguts (precedits d'un asterisc*) son en negre e marcadas entre lo lengadocian e lo provençal que son valablas per los dos dialèctes



Plan du lexique – Plan del lexic – Plan dau lexic

Derniers chapitres ajoutés en rouge

1 – Lexique général – Lexic general – Lexic generau (280 entradas)

2 – Arbres et arbustes – Arbres e arbrilhons – Aubres e aubrilhons (97 entradas)

3 – Plantes basses ligneuses – Plantas bassas lenhosas – Plantas bassas lenhosas (28 entradas)

4 – Plantes grimpantes – Plantas escalairas – Plantas escalairas (11 entradas)

5 – Herbacées – Erbacèas – Erbacèas (130 entradas)

6 – Graminées et Herbes paludéennes – Bauquilha e Sanha – Bauquilha e Sanha (18 entradas)

7 – Plantes halophiles – Plantas alofilas – Plantas alofilas (40 entradas)

8 – Plantes médicinales – Plantas medicinalas – Plantas medicinalas (36 entradas)

9 – Salades sauvages – Saladas salvatjas – Saladas fèras (30 entradas)

10 – Cultures – Culturas – Culturas (16 entradas)

11 – Céréales – Cereals – Cereals (11 entradas)

12 – Fruits – Frucha – Frucha (89 entradas)

13 – Légumes – Legums – Liumes (53 entradas)

14 – Plantes aromatiques – Plantas aromaticas – Plantas aromaticas (18 entradas)

15 – Fleurs du jardin – Flors del jardin – Flors dau jardin (82 entradas)

16 – Plantes de la maison – Plantas de l'ostal – Plantas de l'ostau (54 entradas)

17 – Épices – Espècias – Espècias (34 entradas)



Conseils pour employer le lexique – Conselhs per emplegar lo lexic – Conseus per emplegar lo lexic

Le lire bien sûr chapitre par chapitre... Mais pour rechercher un nom, français ou occitan, utiliser la touche « Édition – Recherche », taper le mot recherché et ne pas s'arrêter à la première occurrence trouvée ! Poursuivre en tapant sur la touche « entrée » autant de fois que nécessaire, jusqu'à ce que le logiciel ait balayé tout le texte. En effet, chercher en français « phlomis » fera trouver d'abord « Sàlvia boscassa », « Èrba dau vent » comme plantes sauvages (car nommées populairement), mais « Flomide » comme plante ornementale (seulement nommée scientifiquement).

Lo legir segur capítol per capítol... Mas per cercar un nom, francés o occitan, utilizar la tòca « Edicion – Recèrca », picar lo mot cercat e pas s'arrestar a la primièira occurréncia trobada ! Perseguir en picant sus la tòca « entrada » tant de còps que necite, fins a çò que lo logicial aja escobar lo tèxte tot. D'efièch, cercar en francés « phlomis » farà trobar d'abòrd « Sàlvia boscassa », « Èrba del vent » coma plantas salvatjas (que nommadas popularament), mas « Flomide » coma planta ornamental (solament nommada scientificament).

Lo legir segur capítol per capítol... Mai per cercar un nom, francés ò occitan, utilizar la tòca « Edicion – Recèrca », picar lo mot cercat e pas s'arrestar a la primera occurréncia trobada ! Perseguir en picant sus la tòca « entrada » tant de còps que necite, fins a çò que lo logiciau ague escobar lo tèxte tot. D'efiech, cercar en francés « phlomis » farà trobar d'abòrd « Sàlvia boscassa », « Èrba dau vent » coma plantas sauvaçjas (que nommadas popularament), mai « Flomide » coma planta ornamental (solament nommada scientificament).





1-Lexique général



1-Lexic general lengadocian



1-Lexic generau provençau



Siliques



Dòlça/Dòuça



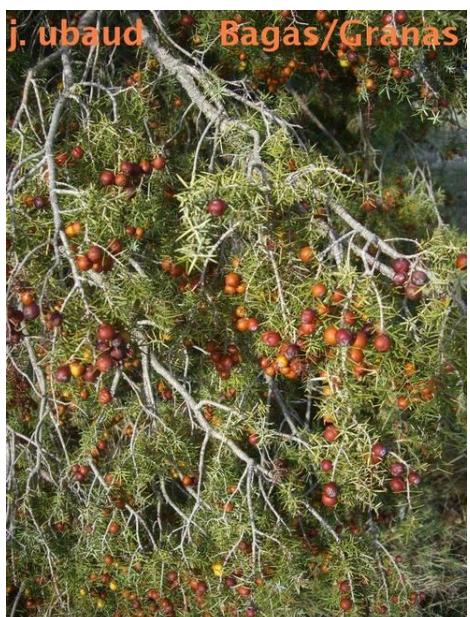
Pinhas



Esporas



Gallas



Bàgas/Grànas



Drupas



Aquèni

Baga = granas dispersadas dins la popa
Cade, Baguier, Tomata, Rasim,
Lemon

Drupa = fruch poput ambe meseion
Ceriera, Aubricòt, Persègue, Nòse,
Oliva

Aquèni = fruch sec indeïscent
Fruch de l'Agast, dau Fraisse,
Faja, Castanha



j. ubaud

Erme, Ermàs



j. ubaud

Garriga



j. ubaud

Tap, Toral, Riba



j. ubaud

Ripisilva

« Avans ! Avans ! La saba escala ;...
Imouissa bourres, mars, brancuns. »
(l) (Alexandre Langlade, fin 19^{en})

« Allons ! Allons ! La sève monte ;
Elle irrigue bourgeons, branches-mères et rameaux. »

« T'an pas après a l'escola que la flor es l'organ de reproducció dels vegetals ? (...) Las flors
son lo sexe de la planta. » (l) (Joan Claudi Forêt, 20/21^{en})
« On ne t'a pas appris à l'école que la fleur est l'organe de reproduction des végétaux ? (...) Les
fleurs sont le sexe de la plante. »

« Calor que madura
Espics daurats,
Fruchadas,
Qu'espandís las floridas
De las mai polidas. »
(l) (Marineta Mazoyer, 20/21^{en})

« Chaleur qui mûrit
Épis dorés,
Fructifications,
Qui répand les floraisons
Les plus belles. »

« Ben ay passat l'estiou sens'aucuno allegresso,
Ny sens'aver jamaïs de mon ped caussigat,
Herbo, ny herbillon, jardin, vigno ny prat... »
(p) (Loís Bellaud de la Bellaudière, fin 16^{en})

« J'ai passé l'été sans aucune allégresse
Ni sans avoir jamais foulé de mon pied
Herbe, ni gazon, jardin, vigne ni pré... »

« Pètges negres deis ametliers
 rusca estrifada, espetada,
 asclas fonsas per lo pòple pichòt.
 La saba pica e giscla en floquets blanquinèus,
 L'abséncia d'abelhas dessenha un gorg de silenci. »
 (p) (Danièle Julien, 20/21^{en})

1-Lexique général

Français

acaule *adj*
 acidophile *adj*
 adret *nm* (< oc)
 adventice *adj/nf*
 agrume *nm*
 aiguille *nf*
 aiguilles de pin
 aigrette *nf*
 aile *nf*
 ailé, ée *adj*
 akène *nm*
 albumen *nm*
 algue *nf*
 allée *nf*
 alterne *adj*
 feuilles alternes
 alvéole *nf*
 androcée *nm*
 angiosperme *adj*
 Angiospermes *nf pl*
 annuel, elle *adj*
 anthère *nf*
 arbre *nm*
 arbuste *nm*
 arête *nf*
 aubier *nm*
 baie *nf*
 baies de laurier
 baliveau *nm*
 barbe *nf*
 barbe des céréales
 bogue *nf*
 bois 1 (matière en général)
 bois 2 (groupe d'arbres)
 bosquet *nm*
 bourgeon *nm*

1-Lexic general lengadocian

Lengadocien

acaule, la *adj*
 acidofil, a *adj*
 adrech/adreit *nm*, solehan *nm*
 adventici, ícia *adj/nf*
 agrum *nm*
 agulha *nf*
 agulhas de pin
 agreta *nf*
 ala *nf*
 alat, ada/alut, uda *adj*
 aquèni *nm*
 albumèn *nm*
 alga/auga *nf*
 lèa *nf*
 alterne, na *adj*
 fuèlhas altèrnas
 alveòla *nf*
 androcèu *nm*
 angiospèrme, ma *adj*
 Angiospèrmas *nf pl*
 annal, a *adj*
 antèra *nf*
 arbre *nm*
 arbrilhon *nm*
 aresta *nf*
 albenga *nf*, aubièr *nm*
 baga *nf*; grana *nf*
 bagas de laurièr
 balivèu *nm*
 barba *nf*
 barba dels cereals
 pelon *nm*, pelofa *nf*
 bòsc *nm*
 bòsc *nm*
 bosquet *nm*
 borron *nm*, borre *nm*

1-Lexic generau provençau

Provençau

acaule, la *adj*
 acidofil, la *adj*
 adrech *nm*
 adventici, ícia *adj/nf*
 aigrum *nm*
 agulha *nf*
 agulhas de pin
 aigreta *nf*
 ala *nf*
 alat, ada/alut, uda *adj*
 aquèni *nm*
 albumèn *nm*
 auga *nf*
 lèa *nf*
 altèrne, na *adj*
 fuelhas altèrnas
 alveòla *nf*
 androcèu *nm*
 angiospèrme, ma *adj*
 Angiospèrmas *nf pl*
 annau, ala *adj*
 antèra *nf*
 aubre *nm*
 aubrilhon *nm*
 aresta *nf*
 aubenca *nf*, aubier *nm*
 baga *nf*; grana *nf*
 bagas de laurier
 balivèu *nm*
 barba *nf*
 barba dei cereals
 pelon *nm*, còfa *nf*
 bòsc *nm*
 bòsc *nm*
 bosquet *nm*
 borron *nm*

bourgeonner <i>v</i>	borronar/borlar <i>v intr</i>	borronar <i>v intr</i>
bouton <i>nm</i>	boton <i>nm</i>	boton <i>nm</i>
bouture <i>nf</i>	bròca <i>nf</i>	bròca <i>nf</i>
bractée <i>nf</i>	bractèa <i>nf</i>	bractèa <i>nf</i>
branchage <i>nm</i>	brancum/ brancatge <i>nm sing</i>	brancum/ brancatge <i>nm sing</i>
branche <i>nf</i>	branca <i>nf</i>	branca <i>nf</i>
les branches <i>nf pl</i>	brancum <i>nm sing</i>	brancum <i>nm sing</i>
branchette <i>nf</i>	branqueta <i>nf</i> , bròca <i>nf</i>	branqueta <i>nf</i> , bròca <i>nf</i>
brin <i>nm</i>	(arbrilhon, planta) brot <i>nm</i>	(aubrilhon, planta) brot <i>nm</i>
brindille <i>nf</i>	(èrba) pel <i>nm</i>	(èrba) peu <i>nm</i>
broussaille <i>nf</i>	buscalha/bosquilha <i>nf</i> ,	buscalha/bosquilha <i>nf</i> ,
buisson <i>nm</i>	brondilha <i>nf</i>	brondilha <i>nf</i>
couvert de buissons	brossalha/bruscalha <i>nf</i>	brossalha/bruscalha <i>nf</i>
bulbe <i>nm</i>	boisson <i>nm</i> , bartàs <i>nm</i>	boisson/bartàs/baranhàs <i>nm</i>
caduque <i>adj</i>	emboissonat, ada <i>adj</i> ,	emboissonat, ada <i>adj</i> ,
calcicole <i>adj</i>	embartassat, ada <i>adj</i>	embartassat, ada <i>adj</i>
calcifuge <i>adj</i>	bulbe <i>nm</i> , cabòça <i>nf</i>	bulbe <i>nm</i> , bocèla <i>nf</i>
calice <i>nm</i>	caduc, a <i>adj</i>	caduc, a <i>adj</i>
cambium <i>nm</i>	calcicòla <i>adj</i>	calcicòla <i>adj</i>
capitule <i>nm</i>	calcifug, a <i>adj</i>	calcifug, a <i>adj</i>
capsule <i>nf</i>	calici <i>nm</i>	calici <i>nm</i>
carène <i>nf</i>	càmbium <i>nm</i>	càmbium <i>nm</i>
carpelle <i>nm</i>	capitul <i>nm</i>	capitul <i>nm</i>
caryopse <i>nm</i>	capsula <i>nf</i> , borsèl <i>nm</i>	capsula <i>nf</i> , borseù <i>nm</i>
cep <i>nm</i>	carena <i>nf</i>	carena <i>nf</i>
céréale <i>nf</i>	carpèl <i>nm</i>	carpèl <i>nm</i>
chair <i>nf</i>	cariòpsi <i>nf</i>	cariòpsi <i>nf</i>
chair du melon	soca <i>nf</i> , pè <i>nm</i>	soca <i>nf</i> , pè <i>nm</i>
champ <i>nm</i>	cereal <i>nm</i> (*cereala * <i>nf</i> , fran.)	cereal <i>nm</i>
les champs	carn <i>nf</i> , popa <i>nf</i>	carn <i>nf</i> , popa <i>nf</i>
champignon <i>nm</i>	popa del melon	popa dau melon
chapeau <i>nm</i>	camp <i>nm</i>	camp <i>nm</i>
charnu, ue <i>adj</i>	campèstre <i>nm</i>	campèstre <i>nm</i>
chaton <i>nm</i>	bolet <i>nm</i> , campairòl <i>nm</i>	bolet <i>nm</i>
chatons du saule	capèl <i>nm</i>	capèl <i>nm</i>
chaume <i>nm</i> (tige des graminées)	popós, osa / poput, uda <i>adj</i> ,	popós, osa / poput, uda <i>adj</i> ,
former son chaume	carnut, uda <i>adj</i>	carnut, uda <i>adj</i>
chlorophylle <i>nf</i>	caton <i>nm</i>	caton <i>nm</i>
chlorophyllien, enne <i>adj</i>	catons del sause	catons dau sause
classification <i>nf</i>	canon <i>nm</i> , gluèg <i>nm</i>	canon <i>nm</i>
Ci-dessous les différents rangs taxinomiques (les principaux soulignés) – On n'emploie couramment que les trois derniers Famille/Genre/espèce.	canonar <i>v intr</i>	canonar <i>v intr</i>
	clorofilla <i>nf</i>	clorofilla <i>nf</i>
	clorofillian, a <i>adj</i>	clorofillian, a <i>adj</i>
	classificacion <i>nf</i>	classificacion <i>nf</i>

Çai-sota los diferents rengs taxinomics (los principals soslinhats) – S'emplega correntament pas que los tres darrières Familha/Genre/espècia.

Çai-sota lei diferents rengs taxinomics (lei principaus soslinhats) – S'emplega correntament que lei tres darriers Familha/Genre/espècia.

règne nm

sous-règne nm

division nf ~ embranchement nm

sous-division nf

classe nf

sous-classe nf

ordre nm

sous-ordre nm

famille nf

genre nm

espèce nf

sous-espèce nf

variété nf

regne nm

sosregne nm

division nf ~ embrancament nm

sosdivision nf ~ sosembrancament nm

classa nf

sosklassa nf

òrdre nm

sosòrdre nm

familha nf

genre nm

espècia nf

sosespècia nf

varietat nf

regne nm

sosregne nm

division nf ~ embrancament nm

sosdivision nf ~ sosembrancament nm

classa nf

sosklassa nf

òrdre nm

sosòrdre nm

familha nf

genre nm

espècia nf

sosespècia nf

varietat nf

Exemple 1 : l'églantier

Règne : *Plantae*

Sous-règne : *Tracheobontia*

Division : *Magnoliophyta*

Classe : *Magnoliopsida*

Sous-classe : *Rosidae*

Ordre : *Rosales*

Famille : *Rosaceae*

Genre : *Rosa*

Espèce : *canina, sempervirens,...*

l'Agalancièr

l'Agufier

Exemple 2 : la Pâquerette

Règne : *Plantae*

Sous-règne : *Tracheobontia*

Division : *Magnoliophyta*

Classe : *Magnoliopsida*

Sous-classe : *Asteridae*

Ordre : *Asterales*

Famille : *Asteraceae*

Genre : *Bellis*

Espèces : *perennis, sylvestris*

(Il faut respecter les majuscules et les minuscules)

climat nm

le climat méditerranéen

œur nm (salade, céleri)
(d'artichaut)
(d'arbre)

cône nm (de pin)

coquille nf
coquille de noix

corolle nf

corymbe nm

Se dirà : l'Agalancièr es de la familia
de las *Rosacèas*, del genre *Rosa*, de
l'espècia *canina o sempervirens* o...

la Pascaleta, la Margarideta

Se dirà : l'Agufier es de la familia
dei *Rosacèas*, dau genre *Rosa*,
de l'espècia *canina*, ò *sempervirens*...

la Margarideta, la Pimparèla

Se dirà : la Pascaleta es de la familia
de las *Asteracèas*, del genre *Bellis*, de
l'espècia *perennis o sylvestris*

(Cal respectar las majusculas e las
minusculas)

clima nm (*climat, francisme !)

lo clima mediterranèu

grelh nm

còr nm

còr nm, coralh nm

pinha nf

cruvèl nm, clòsc nm

cruvèl/clòsc de nose

coròlla nf

corimbe nm

Se dirà : la Margarideta es de la
familha dei *Asteracèas*, dau genre
Bellis, de l'espècia *perennis* ò
sylvestris

(Cau respectar lei majusculas e lei
minusculas)

clima nm

lo clima mediterranèu

greu nm

còr nm, corau nm

pinha nf

cruvèu nm

cruvèu de nòse

coròlla nf

corimbe nm

cotylédon <i>nm</i>	cotiledon <i>nm</i>	cotiledon <i>nm</i>
cryptogame <i>adj</i>	criptogam, a <i>adj</i>	criptogame, ma <i>adj</i>
Cryptogames <i>nf pl</i>	Criptogamas <i>nf pl</i>	Criptogamas <i>nf pl</i>
cupule <i>nf</i>	(sab.) cupula <i>nf</i> , (pop.) dedal / capèl <i>mn</i>	(sab.) cupula <i>nf</i> , (pop.) dedau / capèu <i>nm</i>
denté, ée <i>adj</i>	dentat, ada <i>adj</i>	dentat, ada <i>adj</i>
dicotylédone <i>adj</i>	dicotiledòni, a <i>adj</i>	dicotiledòni, a <i>adj</i>
Dicotylédones <i>nf pl</i>	Dicotiledònias <i>nf pl</i>	Dicotiledònias <i>nf pl</i>
drageon <i>nm</i>	sagata <i>nf</i> , rebrot <i>nm</i>	sagata <i>nf</i>
ensemble des drageons	sagatum <i>nm sing</i>	sagatum <i>nm sing</i>
drupe <i>nf</i>	drupa <i>nf</i>	drupa <i>nf</i>
éclore <i>v intr</i>	espelir <i>v intr</i>	espelir <i>v intr</i>
écorce <i>nm</i>	(d'arbre) rusca <i>nf</i>	(d'aubre) rusca <i>nf</i>
- d'un fruit	rusca <i>nf</i>	rusca <i>nf</i> , gruelha <i>nf</i>
écorcer <i>v tr</i>	desruscar <i>v tr</i>	desruscar <i>v tr</i>
épi <i>nm</i>	espic <i>nm</i> , espiga <i>nf</i>	espiga <i>nf</i>
former épi	espigar <i>v intr</i>	espigar <i>v intr</i>
épillet <i>nm</i>	espigolon <i>nm</i> , espigueta <i>nf</i>	espigolon <i>nm</i> , espigueta <i>nf</i>
épine <i>nf</i>	espinha <i>nf</i> , ponchon <i>nm</i>	espina <i>nf</i> , ponchon <i>nm</i>
espèce <i>nf</i>	espècia <i>nf</i>	espècia <i>nf</i>
étamine <i>nf</i>	estam <i>nm</i> (*estamina * <i>nf</i> , fran.)	estam <i>nm</i>
faîne <i>nf</i>	faja <i>nf</i>	faja <i>nf</i>
famille <i>nf</i>	familha <i>nf</i>	familha <i>nf</i>
N. B. : Tot nom de família botànica comença totjorn per una <u>letra majuscula</u> e s'acaba totjorn en -acèa : Rosacèas, Ranunculacèas, Lamiacèas (= Labiadàs), Apiacèas (= Crucifèras), Asteracèas (= Compausadas), Poacèas (= Graminèas), Fabacèas (= Papilionacèas), Cariofillacèas, Escrofulariacèas, Malvacèas, Fagacèas, Liliacèas, etc.		
femelle <i>adj</i>	femèl, femèla <i>adj</i>	femèu, femèla <i>adj</i>
fleur femelle	flor femèla	flor femèla
pied femelle	pè femèl	pè femèu
feuillage <i>nm</i>	folhum/fulhum <i>nm sing</i> , rama <i>nf</i>	fulhum <i>nm sing</i> , rama <i>nf</i>
feuille <i>nf</i>	folhatge/fulhatge <i>nm sing</i>	fulhatge <i>nm sing</i>
feuille simple, composée	fuèlha <i>nf</i>	fuelha <i>nf</i>
feuille entière, découpée	fuèlha simpla, compausada	fuelha simpla, compausada
feuilles alternes, opposées	fuèlha entiè(i)ra, retalhada	fuelha entiera, retalhada
feuilles palmées, pennées	fuèlhas altèrnas, opausadas	fuelhas altèrnas, opausadas
mettre des feuilles	fuèlhas palmadas, pennadas	fuelhas paumadas, pennadas
	folhar (o/uè)/fulhar (u/uè) <i>v intr</i>	fulhar (u/ue) <i>v intr</i>



feuillu, ue adj

fibre nf

fleur nf

en fleur

fleurir v

fleuron nm

florifère adj

foliole nf

forêt nf

friche nf

en friche

fruit nm

les fruits en général

(frucha es ja un collectiu ! Se pòt pas metre al plural en plaça de fruches al nom de la distanciaciò maximala que frucha serià mai autèntic que fruch (< latin *fructus nm*)
mettre des fruits

folhós/fulhós, uda adj,

folhut/fulhut, uda adj

fibra nf

flor nf

enflorit, ida adj

florir v intr

floron nm

florifèr, a adj

foliòla nf

forèst nf, selva nf

èrm nm, ermàs nm (var. armàs)

ermassit ~ enermassit, ida adj

fruch nm (plural fruches)

frucha nf sing

fulhós, osa adj,

fulhut, uda adj

fibra nf

flor nf

enflorit, ida adj

florir v intr

floron nm

florifèr, a adj

foliòla nf

forèst nf, seuva nf

ermàs nm (var. armàs)

ermassit ~ enermassit, ida adj

fruch nm

frucha nf sing

galle *nf*
 garrigue *nf* (< oc)
 genre *nm*

galla *nf*
 garriga *nf*
 genre *nm*

galla *nf*
 garriga *nf*
 genre *nm*

N. B. 1 : los noms d'arbres son totes feminins en latin (e mai acabats per *-us*, excepcions femininas a la segonda declinason, *Platanus*, *Populus*, *Ficus*, *Prunus*, *Myrtus*, etc.), d'aquí lo genre feminin servat per d'unes arbres en occitan (**la pibola**, **la platana**, **la figuièra**, **la mirta**). Los noms latins botanics recents son totes feminins acabats en *-a* : solet lo francés s'obstina a ne faire de noms masculins. Tota la romanitat ditz la petúnia, la mimòsa, la begònia, la sofòra.

N. B. 2 : lei noms de genre botanic començan totei per una letra majuscula : *Rosa canina*, *Populus alba*, *Ficus carica*, *Juniperus communis*, etc.

germe <i>nm</i>	grelh <i>nm</i> , bruèlh <i>nm</i> , gèrme <i>nm</i>	greu <i>nm</i> , gèrme <i>nm</i>
germer <i>v</i>	grelhar/germenar <i>v intr</i>	grelhar /germenar <i>v intr</i>
gland <i>nm</i>	agland <i>nm</i>	aglan <i>nm</i>
glume <i>nf</i>	gluma <i>nf</i>	gluma <i>nf</i>
glumelle <i>nf</i>	glumèla <i>nf</i>	glumèla <i>nf</i>
gousse <i>nf</i>	dòlça <i>nf</i> , cotèla <i>nf</i>	dòuça <i>nf</i> , còfa/gòfa <i>nf</i>
spéc. gousse d'ail	gran <i>nm</i> , vena/vesenha <i>nf</i> d'alh	vena <i>nf</i> d'alhet
grain <i>nm</i>	gran <i>nm</i>	gran <i>nm</i>
graine <i>nf</i>	grana <i>nf</i>	grana <i>nf</i>
monter en graines	granar <i>v intr</i>	granar <i>v intr</i>
grappe <i>nf</i>	rasim <i>nm</i> , botelh <i>nm</i>	rasim <i>nm</i>
grappillon <i>nm</i>	rasimet <i>nm</i> , botelhon <i>nm</i>	rasinet <i>nm</i> , rapuga <i>nf</i>
grimpant, e <i>adj</i>	escalaire, aira <i>adj</i>	escalaire, aira <i>adj</i>
gymnosperme <i>adj</i>	gimnospèrme, ma <i>adj</i>	gimnospèrme, ma <i>adj</i>
Gymnospermes <i>nf pl</i>	Gimnospèrmas <i>nf pl</i>	Gimnospèrmas <i>nf pl</i>
gynécée <i>nm</i>	ginecèu <i>nm</i>	ginecèu <i>nm</i>
haie <i>nf</i>	randal/randissa/baranha <i>nf</i>	baranha/sebissa <i>nf</i>
halophile <i>adj</i>	alofil, a <i>adj</i>	alofil, a <i>adj</i>
halophyte <i>nm</i>	alofit <i>nm</i>	alofit <i>nm</i>
hampe <i>nf</i>	enfust <i>nm</i>	enfust <i>nm</i>
héliophile <i>adj</i>	eliofil, a <i>adj</i>	eliofil, a <i>adj</i>
herbe <i>nf</i>	èrba <i>nf</i> , gèrme <i>nm</i>	èrba <i>nf</i> , gèrme <i>nm</i>
les herbes en général	erbum <i>nm sing</i>	erbum <i>nm sing</i>
l'herbe tendre	erbeta <i>nf</i>	erbeta <i>nf</i>
herbacé, ée <i>adj</i>	erbacèu, cèa <i>adj</i>	erbacèu, cèa <i>adj</i>
herbeux, euse <i>adj</i>	erbós, osa / agermit, ida <i>adj</i>	erbós, osa / agermit, ida <i>adj</i>
herbier <i>nm</i>	erbièr <i>nm</i>	erbier <i>nm</i>
herboriser <i>v intr</i>	erborizar <i>v intr</i>	erborizar <i>v intr</i>
hile <i>nm</i>	ile <i>nm</i>	ile <i>nm</i>
humus <i>nm</i>	umus <i>nm</i>	umus <i>nm</i>
légume <i>nm</i>	legum <i>nm</i>	liume <i>nm</i>
les légumes	fartalha/ortalécia <i>nf sing</i>	ortolalha <i>nf sing</i>
liane <i>nf</i>	liana <i>nf</i> , redòrta <i>nf</i>	liana <i>nf</i> , redòrta <i>nf</i>
lichen <i>nm</i>	liquèn <i>nm</i>	liquèn <i>nm</i>
ligneux, euse <i>adj</i>	lenhós, osa <i>adj</i>	lenhós, osa <i>adj</i>

ligule <i>nf</i>	ligula <i>nf</i>	ligula <i>nf</i>
ligulé, ée <i>adj</i>	ligulat, ada <i>adj</i>	ligulat, ada <i>adj</i>
limbe <i>nm</i>	limbe <i>nm</i>	limbe <i>nm</i>
lisière <i>nf</i>	auriè(i)ra <i>nf</i> , broa <i>nf</i>	auriera <i>nf</i> , broa <i>nf</i>
lobe <i>nm</i>	lòbe <i>nm</i>	lòbe <i>nm</i>
lobé, ée <i>adj</i>	lobat, ada <i>adj</i>	lobat, ada <i>adj</i>
lobule <i>nm</i>	lobul <i>nm</i>	lobul <i>nm</i>
mâle <i>adj</i>	mascle, cla <i>adj</i>	mascle, cla <i>adj</i>
fleur mâle	flor mascla	flor mascla
pied mâle	pè mascle	pè mascle
maquis <i>nm</i>	maquís <i>nm</i>	maquís <i>nm</i>
maraïs <i>nm</i>	palun <i>nf</i>	palun <i>nf</i>
herbes des marais	sanha <i>nf</i>	sanha <i>nf</i>
méditerranéen, e <i>adj</i>	mediterranèu, nèa <i>adj</i>	mediterranèu, nèa <i>adj</i>
le climat méditerranéen	lo clima mediterranèu	lo clima mediterranèu
messicole <i>adj</i>	messicòla <i>adj</i>	messicòla <i>adj</i>
microclimat <i>nm</i>	microclima <i>nm</i>	microclima <i>nm</i>
monocotylédone <i>adj</i>	monocotiledòni, a <i>adj</i>	monocotiledòni, a <i>adj</i>
Monocotylédones <i>nf pl</i>	Monocotiledònias <i>nf pl</i>	Monocotiledònias <i>nf pl</i>
mousse <i>nf</i>	mossa <i>nf</i>	mossa <i>nf</i> , mofa <i>nf</i>
nectar <i>nm</i>	nectar <i>nm</i>	nectar <i>nm</i>
nervure <i>nf</i>	nervadura <i>nf</i>	nervadura <i>nf</i>
nitrophile <i>adj</i>	nitrofil, a <i>adj</i>	nitrofil, a <i>adj</i>
noyau <i>nm</i>	clòsc <i>nm</i> (var. clèsc)	
ombelle <i>nf</i>	ombèla <i>nf</i>	ombèla <i>nf</i>
opposé, ée <i>adj</i>	opausat, ada <i>adj</i>	opausat, ada <i>adj</i>
feuilles opposées	fuèlhas opausadas	fuelhas opausadas
orchidée <i>nf</i>	orquídia <i>nf</i>	orquídia <i>nf</i>
ovaire <i>nm</i>	ovari <i>nm</i>	ovari <i>nm</i>
ovule <i>nm</i>	ovul <i>nm</i>	ovul <i>nm</i>
palme <i>nf</i>	palma <i>nf</i>	palma <i>nf</i>
palmé, ée <i>adj</i>	palmat, ada <i>adj</i>	paumat, ada <i>adj</i>
panicule <i>nf</i>	panicule <i>nf</i>	panicula <i>nf</i>
peau <i>nf</i>	pèl <i>nf</i>	pèu <i>nf</i>
pédicelle <i>nm</i>	pedicèl <i>nm</i> ; pecolet <i>nm</i>	pedicèl <i>nm</i> ; pecolhet <i>nm</i>
pédoncule <i>nm</i>	pedoncul <i>nm</i> ; pecol <i>nm</i>	pedoncul <i>nm</i> ; pecolh <i>nm</i>
pelouse <i>nf</i>	pelenc <i>nm</i> , tepa <i>nf</i>	pelenc <i>nm</i> , tepa <i>nf</i>
penné, ée <i>adj</i>	pennat, ada <i>adj</i>	pennat, ada <i>adj</i>
pépin <i>nm</i>	grana <i>nf</i> , granon/granet <i>nm</i>	grana <i>nf</i> , graneta <i>nf</i>
pérenne <i>adj</i>	perenne, nna <i>adj</i>	perenne, nna <i>adj</i>
pétale <i>nm</i>	petal <i>nm</i>	petal <i>nm</i>
pétales soudés, libres	petals soudats, liures	petals soudats, liures
pétiole <i>nm</i>	peciòl <i>nm</i> ; (pop.) pecol <i>nm</i>	peciòl <i>nm</i> ; (pop.) pecolh <i>nm</i>
phanérogame <i>adj</i>	fanerogam, a <i>adj</i>	fanerogame, ma <i>adj</i>
Phanérogames <i>nf pl</i>	Fanerogamas <i>nf pl</i>	Fanerogamas <i>nf pl</i>
photosynthèse <i>nf</i>	fotosintèsi <i>nf</i>	fotosintèsi <i>nf</i>

pied <i>nm</i>	pè <i>nm</i>	pè <i>nm</i>
pistil <i>nm</i>	pistil <i>nm</i> ; (pop.) dard <i>nm</i>	pistil <i>nm</i> ; (pop.) dard <i>nm</i>
pollen <i>nm</i>	pollèn <i>nm</i>	pollèn <i>nm</i>
plante <i>nf</i>	planta <i>nf</i>	planta <i>nf</i>
plantule <i>nf</i>	plantula <i>nf</i>	plantula <i>nf</i>
pré <i>nm</i>	prat <i>nm</i>	prat <i>nm</i>
prairie <i>nf</i>	prada <i>nf</i>	prada <i>nf</i>
psammophile <i>adj</i>	psammofil, a <i>adj</i>	psammofil, a <i>adj</i>
psammophyte <i>nm</i>	psammofit <i>nm</i>	psammofit <i>nm</i>
racine <i>nf</i>	raiç <i>nf</i> , racina <i>nf</i>	racina <i>nf</i>
les racines <i>nf pl</i>	racinum <i>nm sing</i>	racinum <i>nm sing</i>
radicelle <i>nf</i>	radicèla <i>nf</i> ; (pop.) racineta <i>nf</i>	radicèla <i>nf</i> ; (pop.)racineta <i>nf</i>
radicule <i>nf</i>	radicula <i>nf</i> ; (pop.) racineta <i>nf</i>	radicula <i>nf</i> ; ("") racineta <i>nf</i>
rameau <i>nm</i>	ram <i>nm</i> , ramèl <i>nm</i>	ramèu <i>nm</i> , brot <i>nm</i>
(sens religieux)	rampalm <i>nm</i>	rampau <i>nm</i>
ramée <i>nf</i>	rama <i>nf</i> , ramada <i>nf</i>	rama <i>nf</i> , ramada <i>nf</i>
rameux, euse <i>adj</i>	ramós, osa / ramut, uda <i>adj</i>	ramós, osa /ramut, uda <i>adj</i>
ramification <i>nf</i>	ramificacion <i>nf</i>	ramificacion <i>nf</i>
ramifié, ée <i>adj</i>	ramificat, ada <i>adj</i>	ramificat, ada <i>adj</i>
ramille <i>nf</i>	ramilha <i>nf</i>	ramilha <i>nf</i>
rampant, e <i>adj</i>	rebalaire, aira <i>adj</i>	rebalaire, aira <i>adj</i>
résine <i>nf</i>	resina <i>nf</i>	resina <i>nf</i> , peresina <i>nf</i>
résineux, euse <i>adj</i>	resinós, osa <i>adj</i>	resinós, osa <i>adj</i>
rhizome <i>nm</i>	rizòma <i>nm</i>	rizòma <i>nm</i>
rhizomateux, euse <i>adj</i>	rizomatós, osa <i>adj</i>	rizomatós, osa <i>adj</i>
rudéral, e <i>adj</i>	ruderal, a <i>adj</i>	ruderau, ala <i>adj</i>
samare <i>nf</i>	samara <i>nf</i>	samara <i>nf</i>
sansouire <i>nf</i> (< oc)	sansoira <i>nf</i>	sansoira <i>nf</i>
sarment <i>nm</i>	gavèl <i>nm</i> , vise <i>nm/nf</i>	gavèu <i>nm</i> , vise <i>nm</i>
sauvage <i>adj</i>	salvatge, tja <i>adj</i>	sauvatge, tja <i>adj</i> , fèr, a <i>adj</i>
	boscàs, assa <i>adj</i>	boscàs, assa <i>adj</i>
sépale <i>nm</i>	sepal <i>nm</i>	sepal <i>nm</i>
sessile <i>adj</i>	sessil, a <i>adj</i>	sessil, a <i>adj</i>
sève <i>nf</i>	(pop.) despecolat, ada <i>adj</i>	(pop.) despecolhat, ada <i>adj</i>
frapper un rameau en sève	saba <i>nf</i>	saba <i>nf</i>
silicicole <i>adj</i>	sabar <i>v tr</i>	sabar <i>v tr</i>
silicule <i>nf</i>	silicicòla <i>adj</i>	silicicòla <i>adj</i>
silique <i>nf</i>	silicula <i>nf</i>	silicula <i>nf</i>
souche <i>nf</i>	siliqua <i>nf</i>	siliqua <i>nf</i>
spadice <i>nm</i>	soca <i>nf</i> , soc <i>nm</i>	soca <i>nf</i>
spathe <i>nf</i>	espadici <i>nm</i>	espadici <i>nm</i>
sporange <i>nm</i>	espata <i>nf</i>	espata <i>nf</i>
spore <i>nf</i>	esporangi <i>nm</i>	esporangi <i>nm</i>
stigmate <i>nm</i>	espòra <i>nf</i>	espòra <i>nf</i>
stipe <i>nm</i>	estigma <i>nm</i>	estigma <i>nm</i>
	estipi <i>nm</i>	estipi <i>nm</i>

stipule <i>nf</i>	estipula <i>nf</i>	estipula <i>nf</i>
stolon <i>nm</i>	estolon <i>nm</i>	estolon <i>nm</i>
style <i>nm</i>	estil <i>nm</i>	estil <i>nm</i>
succulent, e <i>adj/nf</i>	succulent, a <i>adj/nf</i>	succulent, a <i>adj/nf</i>
surgeon <i>nm</i>	sagata <i>nf</i>	sagata <i>nf</i>
talus <i>nm</i>	tap <i>nm</i> , terme <i>nm</i> , toral <i>nm</i>	riba <i>nf</i>
tépale <i>nm</i>	tepal <i>nm</i>	tepal <i>nm</i>
thermophile <i>adj</i>	termofil, a <i>adj</i>	termofil, a <i>adj</i>
tige <i>nf</i>	tija <i>nf</i> , camba <i>nf</i>	tija <i>nf</i> , camba <i>nf</i>
touffe <i>nf</i>	mata <i>nf</i>	mata <i>nf</i>
former touffe	matar <i>v intr</i>	matar <i>v intr</i>
tronc <i>nm</i>	tronc <i>nm</i> , camba <i>nf</i>	tronc / pètge <i>nm</i> , camba <i>nf</i>
tube <i>nm</i>	tube <i>nm</i>	tube <i>nm</i>
tubulé, ée <i>adj</i>	tubulat, ada <i>adj</i>	tubulat, ada <i>adj</i>
tubercule <i>nm</i>	tubercul <i>nm</i>	tubercul <i>nm</i>
tubulé, ée <i>adj</i>	tubulat, ada <i>adj</i>	tubulat, ada <i>adj</i>
turion <i>nm</i>	turion <i>nm</i>	turion <i>nm</i>
ubac <i>nm</i> (< oc)	ubac <i>nm</i>	ubac <i>nm</i>
végétal <i>nm</i>	vegetal <i>nm</i>	vegetau <i>nm</i>
végétation <i>nf</i>	vegetacion <i>nf</i>	vegetacion <i>nf</i>
verdir <i>v</i>	verdir <i>v intr</i> , verdejar <i>v intr</i>	verdir <i>v intr</i> , verdejar <i>v intr</i>
verticille <i>nm</i>	verticil <i>nm</i>	verticil <i>nm</i>
verticillé, ée <i>adj</i>	verticillat, ada <i>adj</i>	verticillat, ada <i>adj</i>
volve <i>nf</i>	vòlva <i>nf</i>	vòlva <i>nf</i>
vrtle <i>nf</i> (de la vigne)	vedilha <i>nf</i> , vironeta <i>nf</i>	vedilha <i>nf</i> , vironeta <i>nf</i>
xérophile <i>adj</i>	xerofil, a <i>adj</i>	xerofil, a <i>adj</i>
xérophyte <i>nm</i>	xerofit <i>nm</i>	xerofit <i>nm</i>



2-Les Arbres et Arbustes sauvages ou cultivés

2-Los Arbres e Arbrilhons salvatges o cultivats

2-Leis Aubres e Aubrilhons sauvatges ò cultivats





j. Ubaud

Oliveda a Lurs (04)



j. Ubaud

Olivedas a Nions (26)



j. ubaud

Ciprè



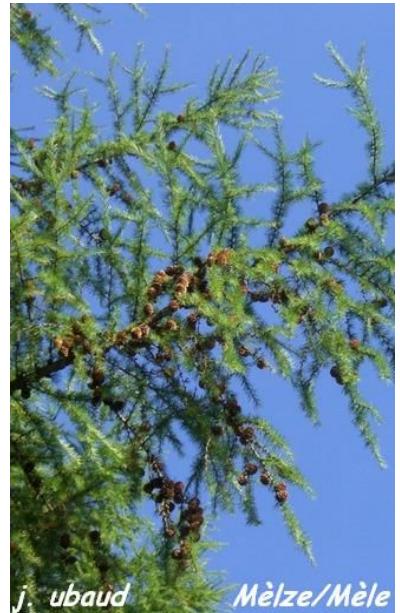
Aubre de Judàs



La Picèa



j. ubaud



Agast

Mèlze/Mèle



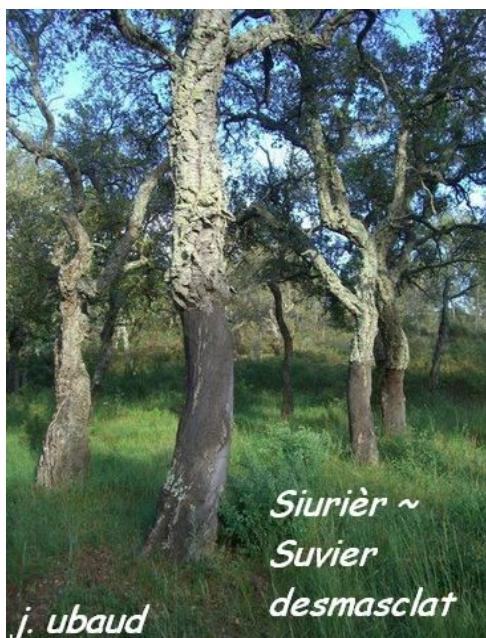
j. ubaud

Olme/Ome



Lithard

Olme/Ome (frucha)



*Siurièr ~
Suvier
desmasclat*

j. ubaud



j. ubaud

Rore. Rove



Euse ~ Ausina

j. ubaud



Sabonier



j. ubaud

Marronier



j. ubaud

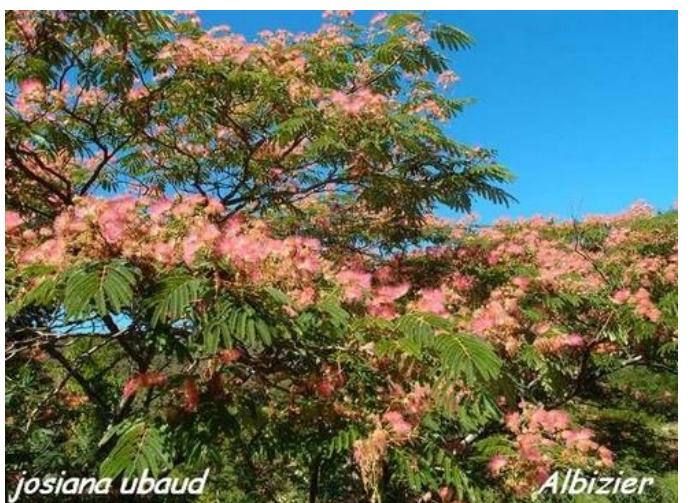
Magnolier

j. ubaud



Cornier

josiana ubaud



Albizier

j. ubaud



Rustinelle/Lentiscale

j. ubaud



Pudis/Petelin



j. ubaud

Laurier-tin, Fatamòl, Favelon



j. ubaud

Laurier-tin, Fatamòl, Favelon (Frucha)



josiana ubaud

Arboç, Darboç



josiana ubaud

Argosier



j. ubaud

Ayas



josiana ubaud

Amelanquier



j. ubaud

Sumac



« Sèn aici dins un d'aqueles ourtets raiòus, coumo n'i a tant e tant en Cevenos, ounte tout greio, mescla coumo dins lou paradis de nostre proumié paire Adam. (...) Amouriès e óuliviès, pins e sapins, (...) lausiès e enjusquo un cèdre dau Liban qu'a buta 'qui, planta per aqui quaranto ans (...), e qu'es adeja tant naut, verdal, pignut e santadous, que lou seriè dins sas planos de l'Africo...» (l) (Joan Brabo, debuta 20^{en})

« Nous sommes ici dans un de ces jardinets cévenols, comme il y en a tant et tant en Cévennes, où tout pousse, mêlé comme dans le paradis de notre premier père Adam. (...) Mûriers et oliviers, pins et sapins, (...) lauriers et jusqu'à un cèdre du Liban qui a poussé ici, planté il y a

environ quarante ans (...) et qui est déjà autant haut, verdoyant, couvert de cônes et plein de santé qu'il le serait dans ses plaines de l'Afrique... [ses montagnes plus sérieusement !] »

« E vejaicí lo rei, vejaicí l'euse ruste
L'aubre sant, garrut e robuste
Que rèsta siau per tant que tuste
La pus sauvatja brefoniá.»
(...)
Simbèl de nòstra antica raça
Que s'arrapa au sòu quant tot passa...»
(I) (Francés Dezeuze, debuta 20^{en})

« Ame lou roure, l'auciprèſ,
Lou lausié, rière dóu terraire ;
Oumbrajèron ſouvent moun brès,
M'a di ma maire.

Ame li flour dóu miéugranié
E si miéugrano entre-dubèrto
Ame lis aubret bouscassié
Ginèbre e nérto. »
(p) (Ravous Gineste, 19/20^{en})

« Lou pin ! Es l'aubre de la Prouvènço. N'en porto l'estampo, l'esté, la finesso de la raço. N'en a la mistouseta, l'abandoun, la fantasié gauchouso. Es jamai rege : en arcaturo imprevisto se bandis vers lou soulèu ; moufle, gardo l'enviroutado que lou mistrau ié toursegué tre li proumié sagatun, e'questo tOURSEDURo es sèmpre d'un esté requist. Soun fuian sèmble teissu dins la lumiero, soum oumbro es uno plueio de dardai.» (p) (Valèri Bernard, 19/20^{en})

« Le pin ! C'est l'arbre de la Provence. Il porte le caractère, l'esprit, la finesse de la race. Il en a la gracilité, l'abandon et la fantaisie joyeuse. Jamais il n'est rigide : en courbes imprévues il s'élance vers le soleil ; souple, il garde la torsion que le mistral lui imprima dès les premières pousses, et cette torsion est toujours d'une grâce exquise. Son feuillage semble tissé de lumière, son ombre est une pluie de rayons. »

« ...entre lei morvens, lei tamarissas maigrostèlas e rosigadas per la sau e lei boissons de filària. » (p) (Lisa Gros, fin 20^{en})

« ...entre les genévrier de Phénicie, les tamaris maigrelets et rongés par le sel et les buissons de fillaire. »

« Et voici le roi, voici l'arbre rustre
L'arbre saint, fort et robuste
Qui reste impassible si fort que frappe
La plus sauvage tempête.
(...)
Symbole de notre race antique
Qui s'accroche au sol quand tout passe... »

« J'aime le chêne, le cyprès,
Le laurier, ancêtres du terroir ;
Ils ombragèrent souvent mon berceau
M'a dit ma mère.

J'aime les fleurs du grenadier
Et ses grenades entr'ouvertes
J'aime les arbustes sauvages
Genévrier et myrtes. »

Pour les arbres fruitiers, voir le chapitre 10 - Per los arbres fruchièrs, veire lo capítol 10 -
Per leis aubres fruchiers, veire lo capítol 10

Pour les arbustes fleuris du jardin, voir le chapitre 13 - Per los arbrilhons florits del jardin,
veire lo capítol 13 - Per leis aubrilhons florits dau jardin, veire lo capítol 13

2-Les Arbres et Arbustes
sauvages ou cultivés
Français

Acacia/Robinier *nm*

Albizia *nm*

Fleur

Alisier blanc *nm*

Amélanchier *nm*

Arbousier *nm*

Arbre de Judée *nm*

Argousier *nm*

Aubépine *nf*

Aulne *nm*

Forêt d'Aulnes (Aulnaie)

Petit bois d'Aulnes

Azérolier *nm*

Bouleau *nm*

Bois de Bouleaux (Boulaie)

Buis *nm*

Étendue de Buis (Buxaie)

Carroubier *nm*

Gousse

Catalpa *nm*

Cèdre *nm*

Cerisier mahaleb *nm*

(ou de Ste Lucie)

Charme *nm*

Chêne en général *nm*

Chêne blanc

Forêt de Chênes blancs

Petit bois de Chênes

Chêne vert

Forêt de Chênes verts

Petit bois de Chênes verts

Chêne à kermès

Étendue de kermès

Chêne-liège

Forêt de Chênes-lièges

2-Los Arbres e Arbrilhons
salvatges o cultivats
Lengadocian

Cacièr *nm*, Robinièr *nm*

Albizìèr *nm*

Albizia *nf* (*Albizià **nm*, fran.)

Aubaliguìèr *nm*, Drulhièr *nm*

Amelanquièr *nm*

Arboç ~Arboçièr *nm*

Arbre de Judàs *nm*, Saugràs *nm*

Argosièr *nm*

Albespin *nm*, Pometièr *nm*,

Boisson blanc *nm*

Vèrn ~Vèrnhe *nm*

Vernhièira *nf*, Verneda *nf*

Vernhet *nm*, Vernet *nm*

Azerolièr *nm*, Pometièr *nm*

Beç *nm*

Beceda *nf*

Bois *nm*

Boissiè(i)ra *nf*

Carrobièr *nm*

Carròbia *nf*

Catalpa *nf* (*Catalpà **nm*, fran.)

Cèdre *nm*

Amarèl *nm*, Calprús *nm*

Calpre *nm*

Garric *nm*, Casse *nm*

Rore *nm*

Roreda *nf*, Roviè(i)ra *nf*

Roret *nm*, Rovet *nm*

Euse *nm*, Ausina *nf*

Euseda *nf*, Eusiè(i)ra *nf*

Euset *nm*

Avals/Avaus *nm*, Garrolha *nf*

Avalsiè(i)ra *nf*

Siurièr *nm*

Siureda *nf*

2-Leis Aubres e Aubrilhons
sauvatges o cultivats
Provençau

Cacier *nm*, Robinier *nm*

Albizier *nm*

Albizia *nf*

Aubaliguier *nm*

Amelanquier *nm*

Arboç ~Arbocier *nm*

Aubre de Judàs *nm*

Argosier *nm*

Aubespin *nm*, Pometier *nm*

Vèrna *nf*

Verniera *nf*, Verneda *nf*

Vernet *nm*

Azerolier *nm*

Beç *nm*

Beceda *nf*

Bois *nm*

Boissiera *nf*

Carrobier *nm*

Carròbia *nf*

Catalpa *nf*

Cèdre *nm*

Amarèu *nm*

Caupre *nm*

Garric *nm*

Rove *nm*

Roviera *nf*

Rovet *nm*

Euse *nm*

Eusiera *nf*

Euset *nm*

Aavaus *nm*, Agarrús *nm*

Avaussiera *nf*

Suvier *nm*

Suviera *nf*

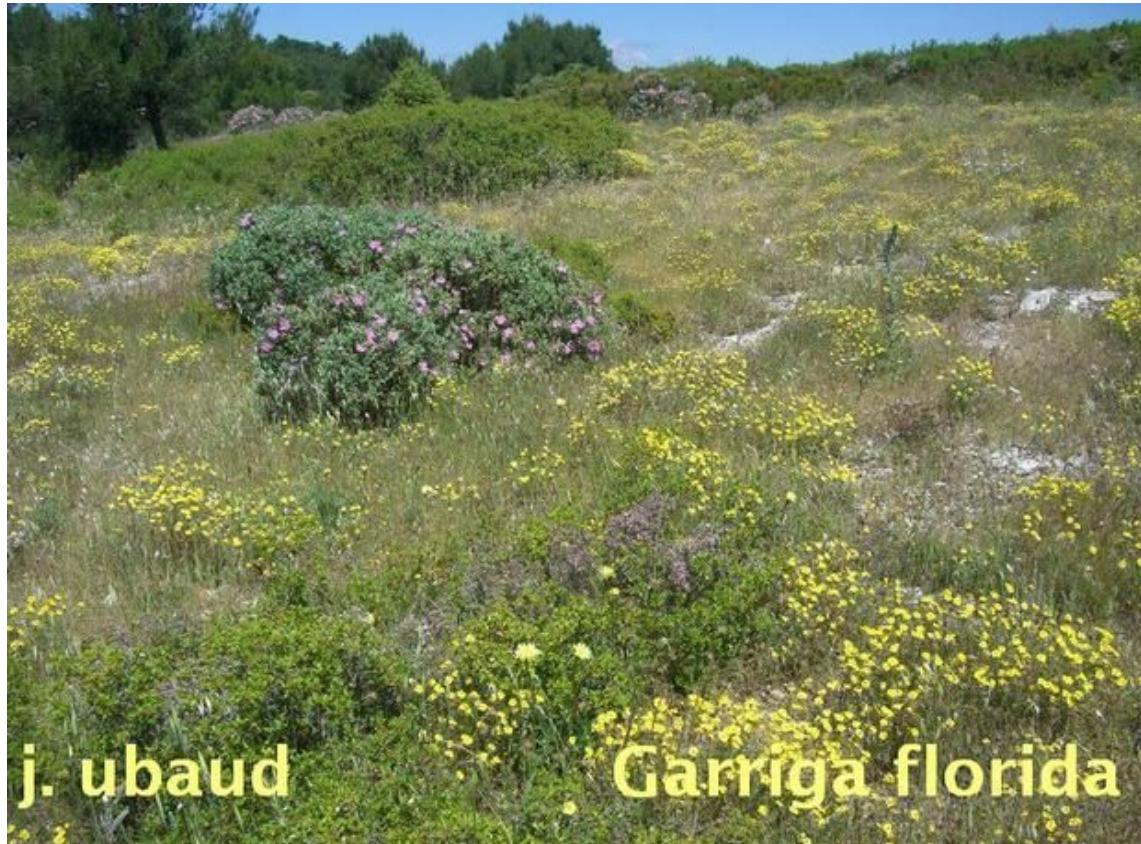
Chêne rouvre	Rore <i>nm</i>	Rove <i>nm</i>
Forêt de Chênes rouvres	Roreda <i>nf</i> , Roviè(i)ra <i>nf</i>	Roviera <i>nf</i>
Chêne tauzin	Tausin <i>nm</i>	Tausin <i>nm</i>
Cornouiller mâle <i>nm</i>	Cornièr <i>nm</i>	Curnier <i>nm</i>
Cornouiller sanguin <i>nm</i>	Sanguin <i>nm</i>	Sanguin <i>nm</i>
Étendue de cornouillers s.	Sanguineda <i>nf</i>	Sanguineda <i>nf</i>
Cyprès <i>nm</i>	Çupressièr <i>nm</i> , Cipressièr <i>nm</i> , Auciprè <i>nm</i>	Ciprè/Auciprè <i>nm</i>
Églantier <i>nm</i>	Agalancièr <i>nm</i>	Agolencier <i>nm</i> , Agufier <i>nm</i>
Épicéa <i>nm</i>	Picèa <i>nf</i> (*Epiceà * <i>nm</i> , fran.)	Picèa <i>nf</i>
Épine-vinette <i>nf</i>	Vinetièr <i>nm</i>	Vinetier <i>nm</i>
Érable <i>nm</i>	Agast <i>nm</i>	Agast <i>nm</i>
Eucalyptus <i>nm</i>	Eucaliptus <i>nm</i>	Eucaliptus <i>nm</i>
Feijoa <i>nm</i>	Feijòa <i>nf</i>	Feijòa <i>nf</i>
Févier (à trois épines) <i>nm</i>	Fals Carrobièr <i>nm</i>	Faus Carrobier <i>nm</i>
Filaria <i>nm</i> (en général) F. à feuilles étroites	Filària <i>nf</i>	Filària <i>nf</i>
Frêne <i>nm</i>	Olivastre <i>nm</i>	Olivastre <i>nm</i> , Daradèu <i>nm</i>
Forêt de Frênes (frênaie)	Fraisse <i>nm</i>	Frais / Fraisse <i>nm</i>
Petit bois de Frênes	Fraissineda <i>nf</i> , Fraissiniè(i)ra <i>nf</i>	Fraissineda <i>nf</i> , Fraissiniera <i>nf</i>
Fusain <i>nm</i>	Fraissinet <i>nm</i>	Fraissinet <i>nm</i>
Genévrier <i>nm</i> (en général) Genévrier à fruits rouges	Bonet de capelan <i>nm</i>	Bonet de capelan <i>nm</i>
Genévrier cade	Cade <i>nm</i>	Cade <i>nm</i>
Étendue de cades	Sabina <i>nf</i> , Sorbin <i>nm</i>	Morven <i>nm</i>
Genévrier commun	Cade <i>nm</i>	Cade <i>nm</i>
Ginkgo <i>nm</i>	Cadeneda <i>nf</i>	Cadeneda <i>nf</i> , Cadiera <i>nf</i>
Hêtre <i>nm</i>	Genebrièr <i>nm</i>	Genebrier <i>nm</i>
Forêt de hêtres (hêtraie)	Ginkgo <i>nm</i> (*Ginkgò <i>nm</i> , fran.)	Ginkgo <i>nm</i>
Petit bois de hêtres	Fau <i>nm</i>	Fau <i>nm</i>
Fruit = Faîne <i>nf</i>	Fageda <i>nf</i>	Fageda <i>nf</i>
Houx <i>nm</i>	Faget <i>nm</i>	Faget <i>nm</i>
If <i>nm</i>	Faja <i>nf</i>	Faja <i>nf</i>
Laurier d'Apollon <i>nm</i>	Grifol <i>nm</i>	Agreu <i>nm</i> , Greulier <i>nm</i>
Laurier femelle	Tueis <i>nm</i>	Tueis <i>nm</i>
Bois de lauriers	Laurièr <i>nm</i> , Laur <i>nm</i> , Ram <i>nm</i>	Laurier <i>nm</i> , Lausier <i>nm</i>
Magnolia <i>nm</i> Fleur	Baguièr <i>nm</i>	Baguier <i>nm</i>
Marronnier <i>nm</i>	Lauriè(i)ra <i>nf</i>	Lauriera <i>nf</i>
Mélèze <i>nm</i>	Magnolièr <i>nm</i>	Magnolier <i>nm</i>
Mélia <i>nm</i>	Magnòlia <i>nf</i> (*Magnolià * <i>nm</i> , fran.)	Magnòlia <i>nf</i>
Merisier <i>nm</i>	Marronièr <i>nm</i>	Marronnier/Amarronier <i>nm</i>
Micocoulier <i>nm</i>	Mèlze <i>nm</i>	Mèuse ~ Mèle <i>nm</i>
Mimosa <i>nm</i>	Mèlia <i>nf</i> (*Melià * <i>nm</i> , fran.)	Mèlia <i>nf</i>
	Cerièr salvatge/boscàs <i>nm</i>	Cereisier fèr/sauvatge/boscàs <i>nm</i> , Grafonier fèr/sauvatge/boscàs <i>nm</i>
	Micocolièr <i>nm</i> , Fanabréglol <i>nm</i>	Falabreguier <i>nm</i>
	Belicoquièr <i>nm</i>	Bataculier <i>nm</i>
	Mimòsa <i>nf</i> (*Mimosà * <i>nm</i> , fran.)	Mimòsa <i>nf</i>

Mûrier <i>nm</i>	Amorièr <i>nm</i>	Amorier <i>nm</i>
Allée de mûriers	Amoriè(i)ra <i>nf</i>	Amorièra <i>nf</i>
Myrte <i>nm</i>	Mirta <i>nf</i>	Nerta <i>nf</i>
Nerprun alaterne <i>nm</i>	Aladèrn <i>nm</i>	Aladèrn <i>nm</i>
Olivier <i>nm</i>	Oliu <i>nm</i> , Olivièr <i>nm</i>	Olivier <i>nm</i>
Champ d'oliviers (olivette)	Oliveda <i>nf</i>	Oliveda <i>nf</i> , Olivaireda <i>nf</i>
Olivier de Bohême <i>nm</i>	Sause muscat <i>nm</i>	Sause muscat <i>nm</i>
Orme/Ormeau <i>nm</i>	Orme ~ Olme <i>nm</i>	Ome <i>nm</i>
Bois/Haie d'ormes	Ormeda ~ Olmeda <i>nf</i>	Omeda <i>nf</i>
Paliure <i>nm</i>	Arn <i>nm</i> , Arnivés <i>nm</i>	Arnavèu <i>nm</i>
Palmier <i>nm</i>	Palmièr <i>nm</i>	Paumier <i>nm</i>
Peuplier blanc <i>nm</i>	Pibol blanc <i>nm</i> , Auba/Alba <i>nf</i>	Pibola blanca <i>nm</i> , Auba <i>nf</i>
Bois de peuplier <i>nm</i>	Aubiè(i)ra/ Albiè(i)ra <i>nf</i>	Albiera <i>nf</i>
Peuplier noir <i>nm</i>	Pibol ~ Píbol <i>nm</i>	Pibola <i>nm</i> , Pive <i>nm</i>
Bois de peuplier <i>nm</i>	Piboleda <i>nf</i>	Piboleda <i>nf</i>
Peuplier carolin <i>nm</i>	Carolina <i>nf</i>	Carolina <i>nf</i>
Pistachier lentisque <i>nm</i>	Restincle <i>nm</i>	Lentisque <i>nm</i>
Étendue de lentisques	Restincliè(i)ra <i>nf</i>	Lentisclera <i>nf</i>
Pistachier térébinthe <i>nm</i>	Terebint <i>nm</i> ; Pudís <i>nm</i>	Terebint <i>nm</i> ; Petelin <i>nm</i>
Poirier épineux <i>nm</i>	Perussièr <i>nm</i> , Perussàs <i>nm</i>	Perussier <i>nm</i>
Pin <i>nm</i> (en général)	Pin <i>nm</i>	Pin <i>nm</i>
Pin d'Alep	Pin blanc <i>nm</i>	Pin blanc <i>nm</i>
Pin maritime	Pinastre <i>nm</i>	Pinastre <i>nm</i>
Pin noir	Pin negre <i>nm</i>	Pin negre <i>nm</i>
Pin parasol	Pin pinhièr <i>nm</i>	Pin pinhier <i>nm</i>
Pin sylvestre	Pin roge <i>nm</i>	Pin roge <i>nm</i>
Forêt de Pins (pinède) <i>nf</i>	Pineda <i>nf</i>	Pineda <i>nf</i>
Petit bois de pins	Pinet <i>nm</i>	Pinet <i>nm</i>
Platane <i>nm</i>	Platana <i>nf</i> , Platanièr <i>nm</i>	Platana <i>nf</i>
Prunellier <i>nm</i>	Agrunièr <i>nm</i> , Agrunelièr <i>nm</i>	Agrenier <i>nm</i> , Agrenàs <i>nm</i>
Prunelle <i>nf</i>	Boisson negre <i>nm</i>	
Sapin <i>nm</i>	Agruna <i>nf</i> , Agrunèla <i>nf</i>	Agrena <i>nf</i>
Forêt de sapins (sapinière)	Sap <i>nm</i> , Avet <i>nm</i>	Sap <i>nm</i>
Petit bois de sapins	Sapineda <i>nf</i> , Avetada <i>nf</i>	Sapineda <i>nf</i>
Saule <i>nm</i>	Sapet <i>nm</i>	Sapet <i>nm</i>
Saule marsault	Sause <i>nm</i>	Sause <i>nm</i>
Saule osier	Bedís <i>nm</i> , Bedissa <i>nf</i>	??
Saule pleureur	Amarinièr <i>nm</i> , Vimenièr <i>nm</i>	Amarinier <i>nm</i>
Bois de saules	Sause ploraire <i>nm</i>	Sause ploraire <i>nm</i>
Savonnier <i>nm</i>	Sauseda <i>nf</i>	Sauseda <i>nf</i>
Séquoia <i>nm</i>	Sabonièr <i>nm</i>	Sabonier <i>nm</i>
Sophora <i>nm</i>	Sequòia <i>nf</i> (*sequoià, fran.)	Sequòia <i>nf</i>
Sorbier des oiseleurs <i>nm</i>	Sofòra <i>nf</i> (*soforà, fran.)	Sofòra <i>nf</i>
Sorbier torminal <i>nm</i>	Mal Fraisse <i>nm</i>	Sorbiera bastarda <i>nf</i>
Styrax <i>nm</i>	Aliguier <i>nm</i>	Aliguier <i>nm</i>
	Alibofier <i>nm</i>	Alibofier <i>nm</i>

Sumac <i>nm</i>	Sumac <i>nm</i>	Sumac <i>nm</i>
Sureau <i>nm</i>	Sambuc <i>nm</i> , Saüc <i>nm</i>	Sambuc <i>nm</i>
Tamaris <i>nm</i>	Tamarissa <i>nf</i>	Tamarissa <i>nf</i>
Bois de Tamaris <i>nm</i>	Tamarissiè(i)ra <i>nf</i>	Tamarissiera <i>nf</i>
Thuya <i>nm</i>	Tuia <i>nf</i> (*tuià *nm, fran.)	Tuia <i>nf</i>
Tilleul (arbre) <i>nm</i>	Telh <i>nm</i>	Telh <i>nm</i>
Tilleul (fleur) <i>nm</i>	Telhòl <i>nm</i>	Telhòu <i>nm</i>
Tremble <i>nm</i>	Tremol <i>nm</i>	Tremol <i>nm</i>
Bois de trembles	Tremoliè(i)ra <i>nf</i>	Tremoliera <i>nf</i>
Viorne lantane <i>nf</i>	Tassinièr <i>nm</i>	Tatinier ~ Tatier <i>nm</i>
Viorne-tin <i>nf</i> ~ Laurier-tin <i>nm</i>	Laurièr-tin <i>nm</i> , Fatamòl <i>nm</i>	Laurier-tin <i>nm</i> , Favelon <i>nm</i>

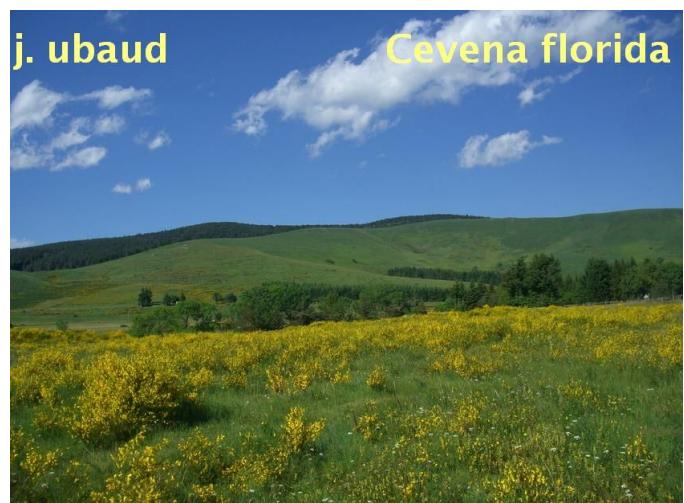






Cist blanc/Mugan/Messuga blanca (ròsa), Eliantèm/Messugueta (jaune)





« Mai luènh, las culturas son vengudas èrmes. De vinhas en bona terra, sul planièr, ara abrocassidas, d'òrts ont encara a cada prima florisson quelques pès de narcisses, de prats ont l'espina negra se torna espandir. Moges, brugas e limbardas an tornat butar demest las socas... Los camins se tampan e lo carretal se pèrd jos una volta vegetala. » (I) (Crestian Laux, 20^{en})

« Plus loin, les cultures sont devenues des friches . Des vignes en bonne terre, sur le plateau, maintenant dégénérées, des jardins où fleurissent encore à chaque printemps quelques pieds de narcisses, des prés où le prunellier se répand à nouveau. Cistes, bruyères et inules ont repoussé parmi les souches. »

« Qu'una planta tant druda capite a s'espompir dins la sequièra garriguenga, vaquí la prova d'un temperament. (...) Coma o ditz son nom, la lachuscla fa lach quand la trencatz. A dins las venas una umor blanca, espessa e abondosa. Mas aquel signe de feminitat carcanha tant coma pivèla. La secrecion pegosa se suspècta poison. » (I) (Joan Claudi Forêt, fin 20^{ème})

« Qu'une plante aussi drue arrive à s'épanouir dans la sécheresse de garrigue, voilà la preuve d'un tempérament. (...) Comme le dit son nom, l'euphorbe fait du lait quand vous la coupez. Elle a dans les veines une humeur blanche, épaisse et abondante. Mais ce signe de féminité tracasse autant qu'il fascine. La sécrétion collante se devine poison. »

3-Plantes basses ligneuses

Français

Ajonc de Provence *nm*

Armoise *nf*

Badasse *nf*

Bruyère *nf* (en général)

Ciste *nm*

Coronille *nf*

Corroyère *nf*

Genêt *nm*

Genêt à balais *nm*

Genêt scorpion *nm*

Germandrée *nf* (en général)

Globulaire *nf*

Grande Euphorbe *nf*

Héliantheme *nm*

Houx fragon *nm*

Inule visqueuse *nf*

Jasmin *nm*

Lavande aspic *nf*

Lavande officinale *nf*

Lavande des Maures *nf*

Phlomis/Phlomite jaune *nf*

Phlomis/Phlomite rose *nf*

Raisin d'ours *nm*, Busserole *nf*

Romarin *nm*

Rouvet *nm* (< oc)

Rue *nf*

Santoline *nf*

Sarriette *nf*

Sauge *nf*

Thym *nm*, Farigoule *nf* (< oc)

3-Plantas bassas lenhosas

Lengadocian

Argelàs *nm*, Arjalat *nm*

Artemisa *nf*

Badassa *nf*, Alumas *nf pl*, Tamós *nm*

Bruc *nm*, Bruga *nf*

Cist *nm* ; Muga *nf*, Moge *nm*

Coronilha *nf*

Rodon ~ Ròdor *nm*

Genèsta *nf*

Genèsta d'escoba *nf*

Argelàs *nm*, Arjalat *nm*

Germandrèa *nf*

Globulària *nf*; Sené provençal *nm*

Lachuscla *nf*, Lantresa *nf*,

Joscla *nf*

Eliantèm *nm* ;

Mogeta *nf*, Mugueta *nf*

Bois ponchut *nm*, Bresegon *nm*

Limbarda *nf*

Gensemín *nm*

Espic *nm*

Lavanda *nf*

Estacada *nf*

Sàlvia boscassa *nf*

Èrba del vent *nf*

Boisseròla *nf*, Rasim d'ors *nm*

Romanin *nm*

Rovet *nm*

Ruda *nf*

Santolina *nf*

Pebre d'ase *nm*

Sàlvia *nf*

Ferigola/Frigola *nf*

3-Plantas bassas lenhosas

Provençau

Argelàs *nm*, Argeiràs *nm*

Artemisa *nf*

Badassa *nf*

Brusc *nm*, Bruga *nf*

Cist *nm* ; Messuga *nf*

Coronilha *nf*

Rodon ~ Ròdor *nm*

Genèsta *nf*

Genèsta d'escoba *nf*

Argelàs *nm*, Argieràs *nm*

Germandrèa *nf*

Globulària *nf*; Sené provençau *nm*

Lachuscla *nf*

Eliantèm *nm* ;

Messugueta *nf*

Verdboisset *nm*, Calendau *nm*

Nasca *nf*

Jaussemin *nm*

Espic *nm*

Lavanda *nf*

Estacada *nf*, Cairelet *nm*

Sàuvia boscassa *nf*

Èrba dau vent *nf*

Boisseròla *nf*, Rasim d'ors *nm*

Romanin *nm*

Rovet *nm*

Ruda *nf*

Santolina *nf*

Pebre d'ai *nm*

Sàuvia *nf*

Ferigola/Frigola *nf*



[4-Plantes grimpantes](#)



[4-Plantas escalairas](#)





« Quand pur, linge, gracious mès un pauc diablatenc,
La pentacousto sajo
Espelis soun bouquet
Que semblo nascut d'un rire de fado... »
(I) (Clardeluno, 20^{en})

« Quand pur, svelte, gracieux, mais un peu diabolique
Le chèvrefeuille sage
Épanouit son bouquet
Qui semble né d'un rire de fée... »

« Agèron fòrça mau a se faire un passatge dins l'espés ont bruga e blacàs, entremesclats per la redòrt a e los arronzes i metián botelhs e braces en sang e podián pas faire un pas sens, au cotèl o a la man, estripar los ligams qu'i barravan lo camin. » (I) (Max Rouquette, fin 20^{en})

« (les chasseurs) Ils eurent beaucoup de mal à se faire un passage dans les fourrés épais, où bruyère et chênes blancs, entremêlés avec la clématite et les ronces leur mettaient les mollets et les bras en sang... »

« ... Li long entravadis
Assajon emé si courdello
Cuberto de flours blanquinèlo
De i'entrambla li pèd... »
(p) (Fèliç Gras, 19^{en})

« Les longues clématites
Essayent avec leurs liens
Couverts de fleurs blanches
De lui entraver les pieds. »

« ... d'aquéli mourven qu'entre si broundo... se i' envertouion lis entravadis di tiragasso. » (p)
(Josèp D'Arbaud, debuta 20^{en})
« ... de ces générviens où, entre leurs branches, s'entortillent les entraves des salsepareilles. »

4-Plantes grimpantes
Français

Asperge sauvage *nf*

Bryone *nf*

Chèvrefeuille *nm*
Clématite flammette *nf*

4-Plantas escalairas
Lengadocian

Espargue salvatge/Espàrgol *nm*

Briònìa *nf*, Tuquièr salvatge *nm*,
Cogorlièr salvatge *nm*
Cabrifuelh *nm*, Pentacosta *nm*
Redòrt a *nf*, Viçana *nf*

4-Plantas escalairas
Provençau

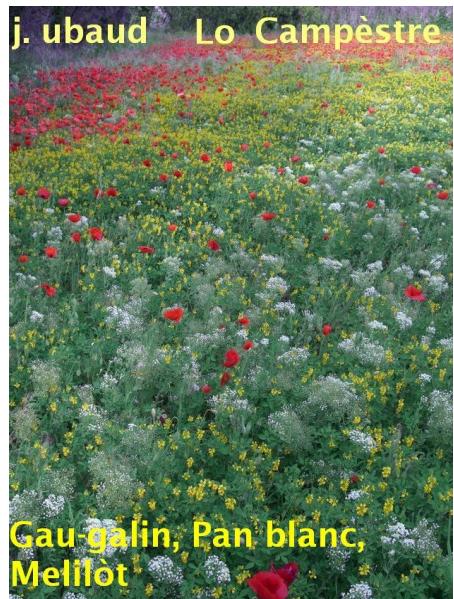
Esparga sauvatja *nf*,
Ramaconilh *nm*

Briònìa *nf*,
Cocordièr sauvatge *nm*
Cabrifuelh /Pentacosta *nm*
Redòrt a *nf*, Raviçana *nf*
Entrevadissa *nf*

Clématite vigne blanche <i>nf</i>	Redòrta <i>nf</i> , Viçana <i>nf</i>	Redòrta <i>nf</i> , Raviçana <i>nf</i>
Garance voyageuse <i>nf</i>	Vidalba <i>nf</i>	Vidauba <i>nf</i>
Houblon <i>nm</i>	Garança salvatja <i>nf</i>	Garança sauvatja <i>nf</i>
Lierre <i>nm</i>	Arrapamans <i>nm</i> , Rebola <i>nf</i>	Arrapamans <i>nm</i> , Rastelet <i>nm</i>
Liseron des haies <i>nm</i>	Obelon <i>nm</i> , Tantaravèl <i>nm</i>	Obelon <i>nm</i>
Ronce <i>nf</i>	Èura ~ Èuna <i>nf</i>	Èure <i>nm</i>
Salsepareille <i>nf</i>	Correjassa <i>nf</i>	Correjassa <i>nf</i>
Tamier <i>nm</i>	Romèc <i>nm</i> , Ronze <i>nf</i>	Romi <i>nm</i> , Rómia <i>nf</i>
	Sarsaparelha <i>nf</i>	Sarsaparelha <i>nf</i>
	Clarièja <i>nf</i> , Escaliège <i>nm</i>	Riège <i>nm</i> , Tiragassa <i>nf</i>
	Saciège <i>nm</i>	Esglariat <i>nm</i>
	Tamisièr <i>nm</i>	Tamisier <i>nm</i>



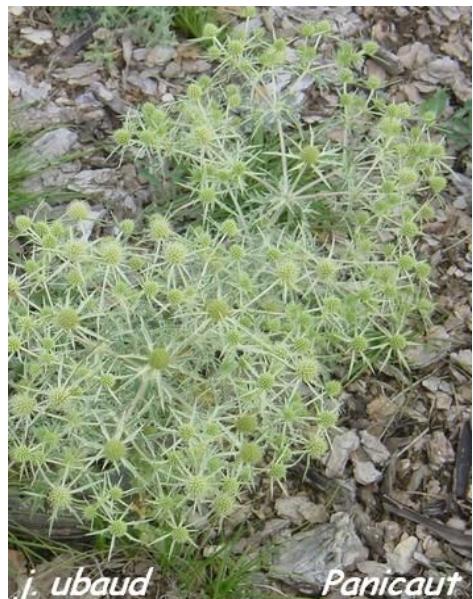
5-Les Herbacées

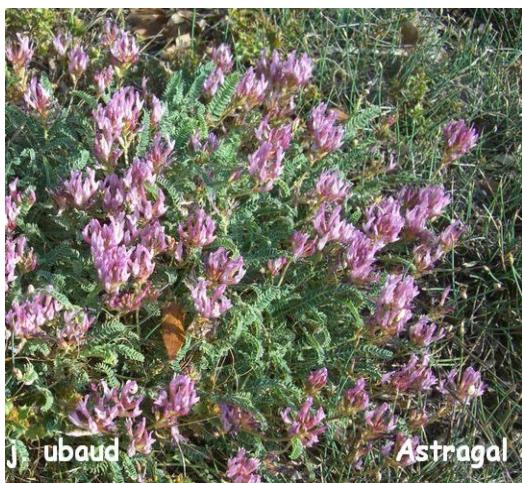


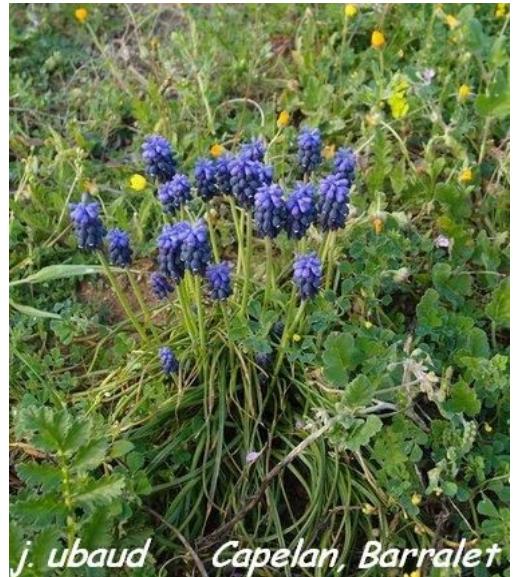
5-Las Erbacèas



5-Leis Erbacès







« Lo sucz de fumterra val
A rascas guerir. »
(Matfre Ermengaud, fin 13^{en})

« Le suc de fumeterre vaut
À guérir teigneux. »

« Aqui jason : Blavet qu'a perdu esplendor,
Rojèla aièr dels blats afogada adornaira,
Pè d'alauseta, Sàvia, Anhèla, Sabonaira,
Ginèsta e Trescalan garisseire d'amor. »
(l, grafia d'origina) (Prospèr Estieu, 19/20^{en})

« Là gisent : Bleuet qui a perdu son éclat,
Coquelicot hier ornement passionné des blés,
Pied d'alouette, Sauge, Nielle, Saponaire,
Genêt et Millepertuis, guérisseur d'amour. »

« ...las èrbas, se o cal pas rescondre, venon tot d'rech de las mans nusas de Dieu, per cada prima. » (l) (Max Rouquette, 20^{en})

« ... les herbes, il ne faut pas se le cacher, viennent tout droit des mains nues de Dieu, à chaque printemps. »

« De fenolhièra, ne'n trobaràs a bodre un pauc pertot (...) Pasmens m'agrada. Aimi aquelas tèstas de gargolha penjadas a un fil, aquelas fuèlhas ciseladas finas. E puèi es una de las primières a sortir. Nos fa signe que l'annada vira. » (l) (Joan Claudi Forêt, 20/21^{en})
« De la fumeterre, tu en trouveras à foison un peu partout. (...) Cependant elle me plaît. J'aime ces têtes de gargouille pendues à un fil, ces feuilles finement ciselées. Et puis c'est une des premières à sortir. Elle nous fait signe que l'année tourne. »

« Las estèlas dels bragalons
Ponchan la bauca de blau blos ;
Tre las pèiras, los petals primis
De l'astragal dardan, carmin. »
(l) Marineta Mazoyer, 20/21en)

« Les étoiles des bragalons
Piquent la bauque de bleu pur.
Entre les pierres, les fins pétales
De l'astragale dardent, carmin. »

« La niello amaro sènt tambèn
L'empencho dóu printèms,
E li rego de blad soun pleno d'erbo fèro.
Vès, li blavet tant dous e li fièr gau-galin !
A l'obro, pèd-terrous ! sauclo l'erbo marrido
Emai li flor que fan la plano tant poulido
En pimparant lou verd de safir, de roubin. »
(p) (Pau Félix, debuta 20^{en})

« La nielle amère sent aussi
La poussée du printemps,
Et les sillons de blé sont plein d'herbes sauvages.
Voir, les bleuets si doux et les fiers coquelicots !
Au travail, paysan ! sarcle la mauvaise herbe
Et même les fleurs qui font la plaine si jolie
En pomponnant le vert de saphirs, de rubis. »

« Lei plantas de muralhas son pivelantas : embonigas de Vènus dau nom magic, dei fuèlhas deliciosament aredondidas e crosadas en calici, saxifrajas denteladas arrapadas a un non res de terra mai resistant au freg dau mistrau e ai cremaduras de l'estiu. Degun li vei pas ni mai gosta lor finesa e lor testarditge. Demòran dins lo reng dei marridas èrbas inutilas ! » (l) (Lisa Gros, 20/21^{en})

« Les plantes de murailles sont fascinantes : nombrils de Vénus au nom magique, aux feuilles délicieusement arrondies et creusées en calice, saxifrages dentelées accrochées à un rien de terre mais résistant au froid du mistral et aux brûlures de l'été. Personne ne les voit ni ne goûte leur finesse et leur entêtement. Elles restent dans le rang des mauvaises herbes inutiles ! »

5-Les Herbacées

Français

Achillée *nf*

Aconit *nm*

Aigremoine *nf*

Ail sauvage *nm*

Amaranthe *nf*

Ancolie *nf*

Aristoloché *nf*

Armoise *nf*

Arum *nm*

Asphodèle *nf*

Aster *nm*

Astragale *nm*

Ballote *nf*

Bardane *nf*

Petite Bardane *nf*

Bétoine *nf*

Bleuet *nm*

Bourrache *nf*

Bouton d'or *nm*

Brégalon *nm* (Aphyllanthe)

Buglosse *nf*

Calament *nm*

Campanule *nf*

Carline *nf*

Cardère *nf*

Centauree *nf* (en général)

Centauree du solstice *nf*

Centauree chausse-trape *nf*

Chardon *nm* (en général)

Chardon aux ânes

Chélidoine *nf*

Chénopode *nm*

Chicorée *nf*

Cigüe *nf*

Cinéraire *nf*

Colchique *nf*

Consoude *nf*

Coquelicot *nm* (plante)

Fleur

5-Las Erbacèsas

Lengadocian

Aquilèa *nf*; Milafuèlhas *nf*, Èrba del talh *nf*

Aconit *nm* ; Estrangallop *nm*

Agrimònia *nf*, Sorbieireta *nf*

Alhastre *nm*

Blet *nm*, Cambaroja *nf*

Galantina *nf*,

Gants de pastressa *nm pl*

Aristolòquia *nf*; Fautèrna *nf*

Artemisa *nf*

Figairon *nm*, Figuieiret *nm*

Asfodèl *nm* ; Alapeda *nf*

Astèr *nm*

Astragal *nm*

Marrubi negre *nm*

Lamporda *nf*, Lapaç *nm*

Lampordon *nm*

Betonica *nf*

Blavet *nm*

Borratge *nm*

Boton d'aur *nm*

Bregalon *nm*, Magalona *nf*

Buglòssa *nf*, Borratge salvatge *nm*

Calament *nm*

Campanula *nf*

Carlina *nf*; Cardabèla *nf*

Cardon *nm*

Centaurèa *nf*; Cabassuda *nf*

Agriòla *nf*, Auriòla *nf*

Calcatrepa *nf*

Cardon *nm*

Caucida *nf*

Celidònìa *nf*;

Èrba de santa Clara *nf*

Quenopòdi *nm* ;

Armòl *nm*, Blet *nm*

Cicorèa *nf*

Ciguda *nf*

Cinerària *nf*

Colquic *nm* ; Bramavaca *nf*

Consòuda *nf*

Rosèla *nf*, Grausèla *nf*

Capròsa *nf*, Parpèl *nm*

5-Leis Erbacèsas

Provençau

Aquilèa *nf*; Milafuèlhas *nf*, Èrba de l'enrelhadura *nf*

Aconit *nm* ; Estrangallop *nm*

Agrimònia *nf*, Sorbeireta *nf*

Alhastre *nm*

Blet *nm*, Cambaroja *nf*

Galantina *nf*,

Gants de pastressa *nm pl*

Aristolòquia *nf*; Fotèrla *nf*

Artemisa *nf*

Figueiron *nm*, Rasim de sèrp *nm*

Asfodèl *nm* ; Porraca *nf*

Astèr *nm*

Astragal *nm*

Marrubi negre *nm*

Lamporda *nf*

Lampordon *nm*

Betonica *nf*

Blavet *nm*

Borratge *nm*

Boton d'aur ~ Pompon d'aur *nm*

Bregalon *nm*, Abregon *nm*

Buglòssa *nf*, Borratge fèr *nm*

Calament *nm*

Campanula *nf*

Carlina *nf*; Cardossa *nf*

Cardon *nm*

Centaurèa *nf*; Cabassuda *nf*

Agriòla *nf*, Auriòla *nf*

Caucatrepa *nf*

Cardon *nm*

Caucida *nf*

Celidònìa *nf*;

Èrba de santa Clara *nf*

Quenopòdi *nm* ;

Armòu *nm*, Blet *nm*

Cicòri *nm*

Ciguda *nf*

Cinerària *nf*

Colquic *nm* ; Bramavaca *nf*

Consòuda *nf*

Rosèla *nf*

Gau-galin *nm*, Cacaracà *nm*

Coucou <i>nm</i>	Coguol/Cocut <i>nm</i> , Braietas de cocut <i>nm</i>	Coguiòu <i>nm</i> , Cocut <i>nm</i>
Criste marine <i>nf</i>	Fenolh de mar <i>nm</i>	Fenolh de mar <i>nm</i>
Digitale <i>nf</i>	Digitale <i>nf</i> ; Èrba a dedals <i>nf</i> , Gants de Nòstra Dama <i>nm pl</i>	Digitale <i>nf</i> ; Èrba a dedaus <i>nf</i> , Gants de Nòstra Dama <i>nm pl</i>
Douce-amère <i>nf</i>	Doça-amara <i>nf</i>	Doça-amara <i>nf</i>
Épilobe <i>nf</i> (en général)	Epilòbi <i>nm</i>	Epilòbi <i>nm</i>
Laurier de saint Antoine	Èrba de sant Antòni <i>nf</i>	Èrba de sant Antòni <i>nf</i>
Épilobe des fossés (salade)	Doceta de valat <i>nf</i>	Doceta de valat <i>nf</i>
Euphorbe <i>nf</i> (en général)	Eufòrbia <i>nf</i> ; Lachuscla/Joscla <i>nf</i>	Eufòrbia <i>nf</i> ; Lachuscla <i>nf</i>
Fenouil <i>nm</i>	Fenolh <i>nm</i>	Fenolh <i>nm</i> , Fenon <i>nm</i>
Ficaire <i>nf</i>	Ficària <i>nf</i>	Ficària <i>nf</i>
Fougère <i>nf</i> (en général)	Felze/Feuse <i>nm/nf</i> , Faugiè(i)ra <i>nf</i>	Feuse <i>nm/nf</i> , Feuge <i>nm/nf</i>
Fougère-aigle	Falguiè(i)ra <i>nf</i> , Falhièra <i>nf</i>	
Capillaire <i>nf</i>	los noms çai-sus	lei noms çai-sus
Doradille	Capillara <i>nf</i>	Capillara <i>nf</i>
Doradille noire	Èrba daurada <i>nf</i>	Èrba daurada <i>nf</i>
Fougère polypode	Capillara negra <i>nf</i>	Capillara negra <i>nf</i>
	Recalécia salvatja <i>nf</i>	Regalícia fèra <i>nf</i>
(N. B. : Falguièras e feuses son un domeni dificil d'abordar lexicalament !)		
Fumeterre <i>nf</i>	Fumatèrra <i>nf</i>	Fumatèrra <i>nf</i>
Gaillet <i>nm</i> (en général)	Calhalach <i>nm</i>	Calhalach <i>nm</i>
Gaillet grateron	Arrapamans <i>nm</i>	Arrapamans <i>nm</i>
Gentiane <i>nf</i>	Genciana <i>nf</i>	Genciana <i>nf</i>
Géranium ou Érodion <i>nm</i>	Agulhetas <i>nf pl</i>	Agulhetas <i>nf pl</i>
Germandrée petit-chêne	Èrba de garrolha <i>nf</i> , Brotonica <i>nf</i>	Calamandrier <i>nm</i>
Gesse <i>nf</i>	Gèissa <i>nf</i>	Gèissa <i>nf</i>
Giroflée des murailles <i>nf</i>	Violìèr <i>nm</i>	Violier <i>nm</i>
Glaïeul <i>nm</i>	Glaujòl <i>nm</i>	Glaujòu <i>nm</i>
Gueule de loup <i>nf</i>	Gola de lop <i>nf</i>	Gola de lop <i>nf</i>
Gui <i>nm</i>	Vesc <i>nm</i>	Vesc <i>nm</i>
Guimauve <i>nf</i>	Guimalva <i>nf</i>	Guimauva <i>nf</i>
Héliotrope <i>nf</i>	Eliotropa <i>nf</i>	Eliotropa <i>nf</i>
	Èrba de las verrugas <i>nf</i>	Èrba dei verrugas <i>nf</i>
Hellébore <i>nf</i>	Ellebòr <i>nm</i> ; Marciule <i>nm</i>	Ellebòr <i>nm</i> ; Maucible <i>nm</i>
Hépatique <i>nf</i>	Epatica <i>nf</i> ; Èrba del fetge <i>nf</i>	Epatica <i>nf</i> ; Èrba dau fetge <i>nf</i>
Immortelle <i>nf</i>	Immortalà <i>nf</i>	Immortalà <i>nf</i>
Iris des garrigues <i>nm</i>	Irís <i>nm</i> ; Cotèla <i>nf</i> , Cotelon <i>nf</i>	Irís <i>nm</i> ; Cotèla <i>nf</i> , Cotelon <i>nf</i>
Iris des fossés <i>nm</i>	Cotèla de valat <i>nf</i>	Cotèla de valat <i>nf</i> , Glauja <i>nf</i>
Joubarbe <i>nf</i>	Barbajòu <i>nm</i>	Barbajòu <i>nm</i>
Laiteron <i>nm</i>	Laitisson/Lachichon/Lachet <i>nm</i>	Cardèla <i>nf</i> , Alachalèbre <i>nm</i>
Lilas d'Espagne <i>nm</i>	Lillac d'Espanha <i>nm</i>	Lillac d'Espanha <i>nm</i>
Lin <i>nm</i>	Lin <i>nm</i>	Lin <i>nm</i>
Liseron <i>nm</i>	Correjòla <i>nf</i>	Correjòla <i>nf</i>
Luzerne <i>nf</i>	Lusèrna <i>nf</i>	Lusèrna <i>nf</i>
Marguerite <i>nf</i>	Margarida <i>nf</i>	Margarida <i>nf</i>
Marrube <i>nm</i>	Marrubi <i>nm</i>	Marrubi <i>nm</i>

Mauve <i>nf</i>	Malva <i>nf</i>	Mauva <i>nf</i>
Mélilot <i>nm</i>	Melilòt <i>nm</i>	Melilòt <i>nm</i>
Menthe sauvage <i>nf</i>	Mentastre <i>nm</i>	Mentastre <i>nf</i>
Millepertuis <i>nm</i>	Trescalam <i>nm</i> , Èrba de Sant Joan <i>nf</i>	Èrba de l'òli roge <i>nf</i> , Èrba de Sant Joan <i>nf</i>
Molène <i>nf</i>	Bolhon blanc <i>nm</i> , Lapaç <i>nm</i> , Lapaça <i>nf</i>	Bolhon blanc <i>nm</i> , Lapaç <i>nm</i>
Morelle <i>nf</i>	Maurèla <i>nf</i>	Patarassa <i>nf</i>
Moutarde <i>nf</i>	Mostarda <i>nf</i>	Maurèla <i>nf</i>
Muguet <i>nm</i>	Muguet <i>nm</i>	Mostarda <i>nf</i> , Ravanassa <i>nf</i>
Muscari <i>nm</i>	Capelan <i>nm</i> , Barralet <i>nm</i>	Muguet <i>nm</i>
Myosotis <i>nm</i>	Miosotide <i>nf</i>	Capelan <i>nm</i> , Barralet <i>nm</i>
Narcisse <i>nm</i>	Narcís <i>nm</i> ; Pola-madòna <i>nf</i> , Berbeluda <i>nf</i> , Ganta <i>nf</i> , Aneda <i>nf</i>	Miosotide <i>nf</i>
Nombril de Vénus <i>nm</i>	Cogarèla <i>nf</i> , Èrba de monilh <i>nf</i>	Narcís <i>nm</i> ; Corbadònà <i>nf</i> , Mau de tèsta <i>nm</i>
Nénuphar <i>nm</i>	Ninfèa <i>nf</i> (*ninfèa * <i>nm</i> , fran.)	Cocomèla <i>nf</i> , Escudet <i>nm</i>
Nielle <i>nf</i>	Nièla <i>nf</i>	Ninfèa <i>nf</i>
Nigelle <i>nf</i>	Nigèla <i>nf</i> ; Barba de capochin <i>nf</i>	Nièla <i>nf</i>
Œillet sauvage <i>nm</i> (fleur)	Giroflada salvatja <i>nf</i>	Nigèla <i>nf</i> ; Barba de capochin <i>nf</i>
Plant	Giroflièr <i>nm</i>	Giroflier <i>nm</i> , Garoflet <i>nm</i>
Ophrys <i>nm</i>	Ofris <i>nf</i> (*ofrís * <i>nm</i> , fran.)	Ofris <i>nf</i>
Orchis <i>nm</i>	Orquis <i>nf</i> (*orquíis * <i>nm</i> , fran.)	Orquis <i>nf</i>
Ornithogalle <i>nm</i>	Ornitogal <i>nm</i>	Ornitogal <i>nm</i>
Orpin ou Sedum <i>nm</i>	Rasim de tèrra <i>nm</i>	Rasim/Rim de tèrra <i>nm</i>
	(solament aquelei dei fuelhas pichòtas apinheladas, tipe <i>Sedum album</i> , <i>acre</i> , <i>nicaense</i> agropadas en rasim)	
Orquidée <i>nf</i> (en général)	Orquídia <i>nf</i> (*orquidèa, fran.)	Orquídia <i>nf</i>
Ortie <i>nf</i>	Ortiga <i>nf</i>	Ortiga <i>nf</i>
Panicaut <i>nm</i>	Panicaut <i>nm</i>	Panicaut <i>nm</i>
Pâquerette <i>nf</i>	Margarideta <i>nf</i> , Pascaleta <i>nf</i>	Margarideta <i>nf</i> , Pimparèla <i>nf</i>
Pariétaire <i>nf</i>	Pimparèla <i>nf</i>	Parietària <i>nf</i> ; Espargola <i>nf</i> , Esparsi <i>nm</i> /Espàrsia <i>nf</i>
Pastel <i>nm</i>	Parietària <i>nf</i> ; Paredassa <i>nf</i> , Èrba de Nòsta Dama <i>nf</i>	Pastèu <i>nm</i>
Pervenche <i>nf</i>	Pastèl <i>nm</i>	Pervenca <i>nf</i>
Pied d'alouette <i>nm</i>	Pervenca <i>nf</i>	Pè d'alauseta <i>nm</i> , Guilheume <i>nm</i>
Pimprenelle <i>nf</i>	Pè d'alauseta <i>nm</i>	Pimpinèla <i>nf</i>
Pissenlit <i>nm</i>	Pimpinèla <i>nf</i>	Pissaliech <i>nm</i>
Plantain <i>nm</i> (en général)	Pissalièch <i>nm</i>	Plantatge <i>nm</i>
Plantain lancéolé	Plantatge <i>nm</i>	Èrba de cinc còstas <i>nf</i>
Pourpier <i>nm</i>	Èrba de cinc còstas <i>nf</i>	Bortolaiga <i>nf</i>
Prèle <i>nf</i>	Bortolaiga <i>nf</i>	Consòuda <i>nf</i>
Primevère <i>nf</i>	Consòuda <i>nf</i>	Escuret <i>nm</i> , Coa de rata <i>nf</i>
Psoralée <i>nf</i>	Escuret <i>nm</i> , Coa de rata <i>nf</i>	Primadèla <i>nf</i>
	Èrba del quitran <i>nf</i> , Cabaireta <i>nf</i>	Èrba dau quitran <i>nf</i>

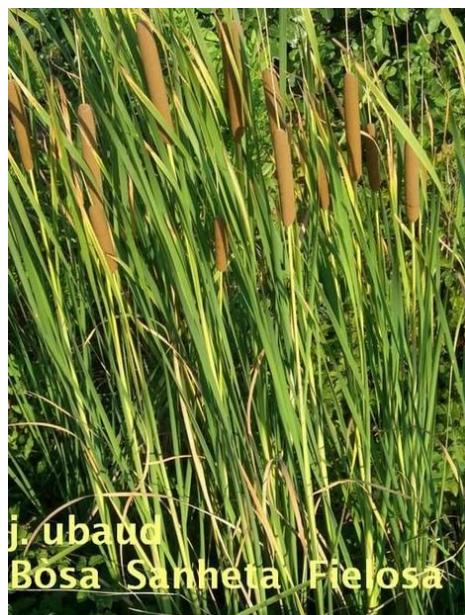
<i>Renoncule nf</i> (en général)	<i>Engraissamots</i> <i>nm</i>	<i>Cabridola nf</i>
<i>Roquette jaune nf</i> (salade)	<i>Ranoncle</i> <i>nm</i>	<i>Ranoncle nm</i>
<i>Roquette blanche nf</i>	<i>Roqueta (jauna) nf</i>	<i>Roqueta (jauna) nf</i>
	<i>Roqueta (blanca) nf</i>	<i>Roqueta (blanca) nf</i>
	<i>Ravaniscle nm, Ravanèla nf</i>	<i>Ravanèla nf</i>
<i>Sainfoin nm</i>	<i>Esparcet</i> <i>nm</i>	<i>Esparcet nm</i>
<i>Saladelle nf</i>	<i>Saladèla nf</i>	<i>Saladèla nf</i>
<i>Salsifis nm</i>	<i>Barbaboc nm, Bochibarba nm</i>	<i>Barbaboc nm</i>
<i>Saponaire nf</i>	<i>Sabonaira nf, Saboneta nf</i>	<i>Saboniera nf, Èrba de sabon nf</i>
<i>Sauge nf</i> (en général)	<i>Sàlvia nf</i>	<i>Sàuvia nf</i>
<i>Scabieuse nf</i>	<i>Escabiosa nf</i>	<i>Escabiosa nf</i>
<i>Scrofulaire nm</i>	<i>Escrofulària nf</i>	<i>Escrofulària nf</i>
<i>Séneçon nm</i>	<i>Seniçon nm</i>	<i>Seniçon nm</i>
<i>Serpolet nm</i>	<i>Serpol ~ Serpolet nm</i>	<i>Serpol ~ Serpolet nm</i>
<i>Silène nf</i> (en général) Silène enflée (salade)	<i>Silène nf</i>	<i>Silène nf</i>
<i>Souci des champs nm</i>	<i>Petarèl nm</i>	<i>Petareu nm, Caulichon nm</i>
<i>Sureau hièble nm</i>	<i>Gauget nm</i>	<i>Gauchet nm</i>
<i>Tanaisie nf</i>	<i>Eusse nm, Èvol nm, Èble nm</i>	<i>Èule nm, Ègue nm</i>
<i>Trèfle nm</i> (en général)	<i>Tanarida nf</i>	<i>Tanarida nf</i>
<i>Tulipe nf</i>	<i>Trefuèlh nm</i>	<i>Treule nm</i>
<i>Véronique nf</i>	<i>Tulipa nf ~ Tulipan nm</i>	<i>Tulipa nf ~ Tulipan nm</i>
<i>Vesce nf</i>	<i>Veronica nf</i>	<i>Veronica nf</i>
<i>Violette nf</i>	<i>Veça nf</i>	<i>Veça nf</i>
<i>Vipérine nf</i>	<i>Violeta nf</i>	<i>Violeta nf</i>
<i>Vulnéraire nf</i>	<i>Viperina nf</i>	<i>Viperina nf</i>
	<i>Vulnerària nf</i>	<i>Vulnerària nf</i>



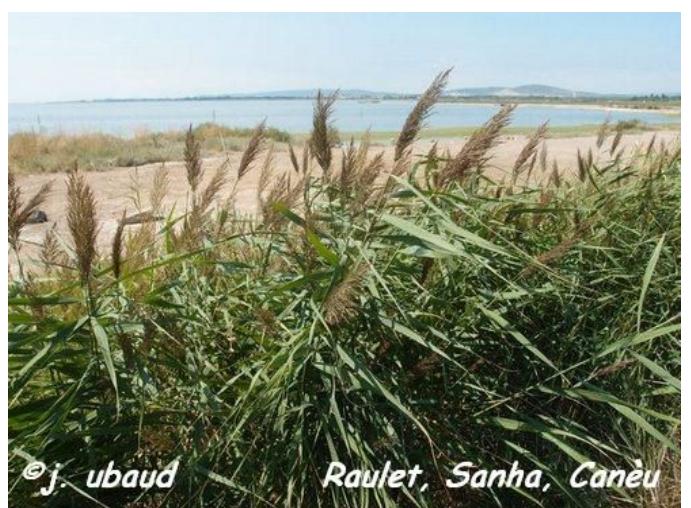
6-Graminées et Herbes paludéennes



6-Bauquilha e Sanha



6-Bauquilha e Sanha



©



« ...la bauca, l'èrba dels sègles, l'èrba etèrma, etèrnament usclada, etèrnament gelada, e que sempre lèva jos la pluèja o a la raja dau solelh, lo vam vertuós de son creis, confla de la saba escura butada per las venas de la tèrra.» (Max Rouquette, 20^{en})

« ... la bauque, l'herbe des siècles, l'herbe éternelle, éternellement brûlée, éternellement gelée, et qui toujours lève sous la pluie ou à l'ardeur du soleil l'élan vertueux de sa croissance, gonflée de la sève obscure poussée par les veines de la terre...».

« O grand' civado fèro
Que mountes din li bla,
Tan boudenflo e tan fièro,
Sies bono qu'à'scala. »
(p) (Frederic Mistral, 19/20^{en})

« Ô grande folle avoine
Qui monte dans les blés,
Tant gonflée et si fière,
Tu n'es bonne qu'à grimper. »

« Sus l'orle di ribas la foulié di civado
Que rison au soulèu e balançon au vènt.»
(p) (Sully-André Peyre, 20^{en})

« Sur le bord des talus la folie des avoines
Qui rient au soleil et balancent au vent. »

« Lou viouloun di canié qu'à soun passage fasien brusi si fueio en se clinant... » (p) (Grabier Bernard, debuta 20^{en})

« Le violon des canniers qui à son passage faisaient bruissier leurs feuilles en se penchant... »

6-Graminées et Herbes paludéennes – Français

Bauque *nf* (*Brachypodium*)
Étendue de Bauque

Folle Avoine *nf*
Brome *nm* (à arêtes rudes)

Carex *nm*

6-Bauquilha e Sanha Lengadocian

Balca ~Bauca *nf*
Bauquièira *nf*
Civada salvatja (~ coguola ~ fòla) *nf*
Traucasac *nm*, Espangassat *nm*
Estranglacaval *nm*
Cairèla *nf*, Serreta *nf*,
Triangle *nm*

6-Bauquilha e Sanha Provençau

Bauca *nf*
Bauquieria *nf*
Civada fèra (~ fòla) *nf*
Traucasac *nm*,
Estranglachivau *nm*
Cairèla *nf*, Serreta *nf*,
Triangle *nm*

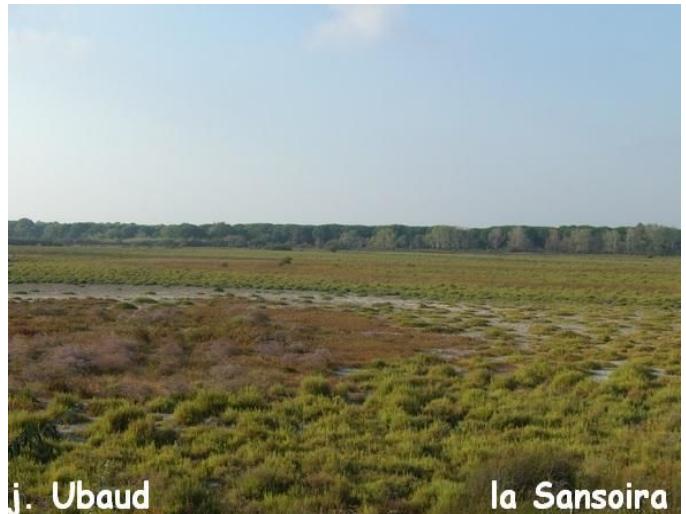
Chiendent <i>nm</i>	Gram ~Agram <i>nm</i>, Gramenàs <i>nm</i> Grame <i>nm</i>
Dactyle <i>nm</i>	Pata de lèbre <i>nf</i>, Pè de lèbre <i>nm</i>
Ivraie raide <i>nf</i>	Margalh <i>nm</i>
Ivraie enivrante <i>nf</i>	Juèlh <i>nm</i>
Jonc en général <i>nm</i>	Jonc <i>nm</i>
Lieu plein de joncs	Jonquièira <i>nf</i>, Jonquièr <i>nm</i>
Jonc des chaisiers <i>nm</i>	Serreta <i>nf</i>, Jonquina <i>nf</i>
Massette <i>nf</i>	Bòsa <i>nf</i>, Bòla <i>nf</i>
Orge des rats <i>nm</i>	Traucasac <i>nm</i>, Espangassat <i>nm</i>
Panisse <i>nf</i> ~ Panic <i>nm</i>	Sarrai ~ Rai <i>nm</i>, Panissa <i>nf</i>, Milhauca <i>nf</i>
Queue de lièvre <i>nf</i>	Coeta de lapin <i>nf</i>
Roseau <i>nm</i>	Canòta <i>nf</i>, Rauset/Raulet <i>nm</i>
Roseau cultivé <i>nm</i> ~ Canne <i>nf</i>	Caravena <i>nf</i>
Touffe de Roseaux	Caravenièr <i>nm</i>
Stipe plumeux <i>nm</i>	Bauca a plumet <i>nf</i>
	Coa de garri <i>nf</i>, Pè de lèbre <i>nm</i>
	Margalh <i>nm</i>
	Juelh <i>nm</i>
	Jonc <i>nm</i>
	Jonquiera <i>nf</i>, Jonquier <i>nm</i>
	Serreta <i>nf</i>, Pavèu <i>nm</i>
	Sanha <i>nf</i>, Fielosa <i>nf</i>
	Traucasac <i>nm</i>, Calida <i>nf</i>
	Panissa <i>nf</i>, Milhauca <i>nf</i>
	Coeta de lapin <i>nf</i>
	Canèu <i>nm</i>, Sanha <i>nf</i>
	Canavera <i>nf</i>, Cana <i>nf</i>
	Canaverier <i>nm</i>, Canier <i>nm</i>
	Bauca a plumet <i>nm</i>



7-Plantes halophiles



7-Plantas alofilas



j. Ubaud *La Sòuda*



j. Ubaud *Lo Salicòrn, La Saussoira, L'Engana*



j. Ubaud *La Saladèla*



j. Ubaud *l'Arn blanc, la Blanqueta*



*“ E zòu la grand sansouiro e sa crousto de sau
Que lo soleu boufigo e lustro
E que cracino e qu'escalustro.”*
(p) (F. Mistral, 19/20^{ème})

*“ Et en avant la grande sansouire et sa crûte de sel
Que le soleil boursoufle et lustre,
Et qui craque et éblouit.”*

*« Pensèt mouri de mal de cor
En i bejent que salicor,
Sòudo, jounquiès per las sansouiros
Que pounchou coumo de fichouiros
Ou quauque rare tamaris... »*
(l) (J. Laurès, fin 19^{ème})

*« Il crut mourir d'un mal de coeur
En y voyant que salicorne,
Soude, touffes de joncs dans les sansouires
Qui piquent comme des tridents
Ou quelque rare tamaris... »*

*« De tamarisso, de counsòudo,
D'engano, de fraumo e de sòudo
Amàri pradarié di campèstre marin
Ounte barrulon li brau negre
E li cavalot blanc : alègre,
Podon aqui librament segre
Lou ventihoun de mar tout fres de pouverin. »*
(p) (F. Mistral, 19/20^{ème})

*« Des tamaris, des prêles,
Des salicornes, des arroches et des soudes,
Amères prairies des plages marines
Où errent les taureaux noirs
Et les chevaux blancs : joyeux,
Ils peuvent là librement suivre
La brise de mer toute imprégnée d'embrun. »*
(Traduction de l'auteur)

*« Nascudos pel sablou, coumo las saladèlos,
Las filhas de la mar i demouran fidèlos. »*
(l) (E. Barthes, début 20^{ème})

*« Nées dans le sable, comme les saladelles,
Les filles de la mer nous y restons fidèles
(à la mer). »*

*« A la saladello primo
Apoundrai, requist e fièr...
...Lou prefum de l'ièli fèr.
Es la blanco flour salino
Qu'a l'alen de la marino
Pèr li païs de bouvino. »*
(p) (Jousè D'Arbaud, début 20^{ème})

*« À la fine saladelle
J'ajouterai, précieux et fier,
Le parfum du lys sauvage.
C'est la blanche fleur saline
Qui a le souffle de la mer
Dans les pays de bouvine. »*

« Aro coustejavo la plajo esterlo, clafido de mountiheto e de panicaut. » (p) (J. D'Arbaud, début 20^{ème})

« Il suivait à présent la plage stérile semée de petites dunes et de chardons bleus. »

« Setèmbre venguè. Lis engano coumencèron de rougeja. Li saladello venguèron bluio. » (p) (Enrieto Dibon, dite Farfantello, 20^{ème})
« Septembre arriva. Les salicornes commencèrent de rougir. Les saladelles vinrent bleues. »

*« Se voulès me segui dins aquéli sansouiro,
Ounte la saladello en bouquet s'estalouiro,
Au mitan de la mar mouvènto di canèu... »*
(p) (Laforêt, début 20^{ème})

*« Si vous voulez me suivre dans ces sansouires
Où la saladelle s'étale en bouquets,
Au milieu de la mer mouvante des roseaux. »*

« La Camarga, aquò es lo deltà de Ròse dins lo triangle d'Aigas-Mmòrtas, d'Arle e de Lo Martègue. Curbís setanta cinc milierats d'ectaras de palús, vint milierats de sansoiras, set milas de cotrejat. La part mai granda de la tèrra n'es facha de sansoiras, tèrra bassa d'argela mesclada de sau (...). Aquí vènon la gachòla, l'engana, la saladèla que, seca, se sèrva tot l'an, de joncs de tota mena, (...). La sansoira es pacatge d'ivèrn, la palús pacatge de prima e d'estieu, ont creis lo triangle, la sanheta, los joncs,.... » (l) (Max Rouquette, 20/21^{ème})

« La Camargue, c'est le delta du Rhône dans le triangle d'Aigues-Mortes, d'Arles et des Martigues. Elle couvre 75 mille hectares de marais, vingt mille de sansouires, 7 mille de labours. La partie la plus grande est constituée de sansouires, terre basse d'argile mêlée de sel (...). Là viennent le tamaris, la salicorne, la saladelle qui, sèche, se conserve toute l'année, des joncs de toutes sortes (...). La sansouire est pâturage d'hiver, le marais pâturage de printemps et d'été, où poussent le Carex, le roseau, les joncs, »

7-Plantes halophiles

Français

7-Plantas alofilas

Lengadocian

7-Plantas alofilas

Provençau

Alofilas = plantas indigènas ò introdusidas (donc naturalizadas) que capitan de butar dins un mitan salat : duna, sansoira, robina (Camarga e estanhs litoraus lengadocians), e bauç expausats au salabrum.

Agave *nm*
Aloès *nm*
Anthémis maritime *nf* (plante)
Armoise *nf*
Arroche halime *nf*
~ Blanquette *nf* (< oc)
Arroche pourpière *nf*
~ Pourpier de mer *nm*
Astragale de Marseille *nf*
Chiendent des sables *nm*
Cinéraire *nf*
Crucianelle *nf*
Criste marine *nf*
Doigts de sorcière *nm*
Euphorbe maritime *nf*

Fenouil épineux *nm*
Figuier de Barbarie *nm*

Giroflée des dunes *nf* (plante)
Guimauve *nf*
Inule fausse criste *nf*
Jonc piquant *nm*

Jonc marin *nm*
Julienne des sables *nf*

Agave *nf*
Aloe *nf*
Margaridièr de mar *nm*
Artemisa *nf*
Blanqueta *nf*, Arn blanc *nm*

Bordolaiga de mar *nf*

Astragal espinós *nm*
Gram ~Agram de mar *nm*
Cinerària *nf*
Crucianèla *nf*
Fenolh de mar *nm*
????
Eufòrbia de mar *nf*
Lachuscla/Joscla de mar *nf*
Fenolh espinós *nm*
Figuiè(i)ra de Barbariá *nf*
Raquetas del diable *nf*
Garanièr de mar *nm*
Malva blanca *nf*, Malvisc *nm*
Limbara *nf*
Jonc ponchut *nm*
Jonc de tèsta *nm*
Jonc marin/de mar *nm*
Juliana de mar *nf*

Agave *nf*
Aloe *nf*
Margaridièr de mar *nm*
Artemisa *nf*
Blanqueta *nf*

Bortolaiga de mar *nf*

Astragal(e) espinós *nm*
Grame de mar *nm*
Cinerària *nf*
Crucianèla *nf*
Fenolh de mar *nm*, Bacila *nf*
????
Eufòrbia de mar *nf*
Lachuscla de mar *nf*
Fenolh/Fenon espinós *nm*
Figuiera de Barbariá *nf*
Raquetas dau diable *nf*
Garanier de mar *nm*
Mauva blanca *nf*, Mauvisc *nm*
? Limbara *nf*?
Jonc ponchut *nm*
Jonc de tèsta *nm*
Jonc marin/de mar *nm*
Juliana de mar *nf*

Lavatère <i>nf</i> ~ Mauve royale <i>nf</i>	Granda Malva <i>nf</i>	Granda Mauva <i>nf</i>
Luzerne marine <i>nf</i>	Lusèrna de mar <i>nf</i>	Lusèrna de mar <i>nf</i>
Lys des sables <i>nm</i>	Liri/Èli de mar <i>nm</i>	Ile/Ièli de mar <i>nm</i>
Olivier de Bohême <i>nm</i>	Sause muscat <i>nm</i>	Sause muscat <i>nm</i>
Oyat <i>nm</i>	Barron <i>nm</i>	Barron <i>nm</i>
Panicaut de mer <i>nm</i>	Panicaut de mar <i>nm</i>	Panicaut de mar <i>nm</i>
Queue de lièvre <i>nf</i>	Coeta de lapin <i>nf</i>	Coeta de lapin <i>nf</i>
Raisin de mer <i>nm</i>	Rasim de mar <i>nm</i> , Uveta <i>nf</i>	Rasim de mar <i>nm</i> , Uveta <i>nf</i>
Roquette de mer <i>nf</i>	Roqueta de mar <i>nf</i>	Roqueta de mar <i>nf</i>
Saladelle <i>nf</i>	Saladèla <i>nf</i>	Saladèla <i>nf</i>
Salicorne <i>nf</i>	Salicòrnia <i>nf</i> ; Salicòrn <i>nm</i>	Salicòrnia <i>nf</i> ; Engana <i>nf</i>
Scamonée <i>nf</i>	Escamonèa <i>nf</i>	Escamonèa <i>nf</i>
Soldanelle <i>nf</i>	Soldanèla <i>nf</i>	Soudanèla <i>nf</i>
Soude <i>nf</i>	Sòuda <i>nf</i>	Sòuda <i>nf</i>
Statice <i>nm</i>	Saladèla <i>nf</i>	Saladèla <i>nf</i>
Tamaris <i>nm</i>	Tamarissa <i>nf</i>	Tamarissa <i>nf</i>
Yucca <i>nm</i>	Ioca ~ Yucca <i>nf</i> (*iocà *nm, fran.)	Ioca ~ Yucca <i>nf</i>



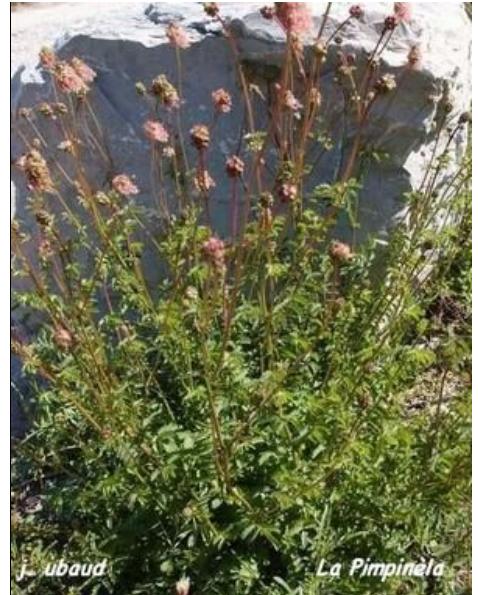
[8-Les Plantes médicinales](#)



[8-Las Plantas medicinales](#)



[8-Lei Plantas medicinalas](#)



« La saoubio, boulido an la rudo,
Es uno tisano un paou rudo
Qu'oupèro dibinamén pla ;
S'y mésclós uno bouno doso
De feillos dé roso,
Dél fioc d'amour té guérira. »
(l, 34) (Jacme Azaïs, debuta 19^{en})

« Aqui de trentanel e d'erba carelhada,
Margaridas de prat, sàuvia, flous de sambut,
De nouguiè, de bourracha e de cardoun barbut ;
Maugas, grels de bertàs, racinun de renèbres,

E desoubliden pas, per coupà toutes fèbres,
Aquela erba que soula acampe per aici. »
(l, 34) (Renat Tulet, debuta 20^{en})

« Flour d'eusino
Erbo-de-Nosto-Damo, espi,
Calamandrié, lengo-d'aspi
E pebre-d'ai e telaspi
E gouto de peresino...

Aduguè de tout. Pièi mourfiant
E pòufiant
D'un rire fèr, la païsano
Cridavo : « -Vènde de tisano !
Mentastre pèr lis artisano,
Maulo pèr li roufian ! »
(p, 13) (Màrius Girard, fin 19^{en})

« Es pas de crèire çò que nous aprenien Marò dóu Calanc e lou vièi pastre (...), sus li bèsti, lis aubre, li planto de la luno e aquéli dóu soulèu, talo que garis li catàrri, li apoustemiduro, lou mau d'ieu e lou mau de dènt, talo que garis tout, coume lou milo-pertus... » (p, 13) (Maria Mauron, 20^{en})

« Ce n'est pas croyable ce que nous apprenaient Marie du Calanc et le vieux berger (...) sur les bêtes, les arbres, les plantes de la lune et celles du soleil, telle qui guérit les catarrhes, les enflures, le mal d'yeux et le mal de dents, telle qui guérit tout comme le millepertuis... »

Les civilisations rurales utilisaient un nombre considérable de plantes à usage médicinal (les simples). Ravalés au rang de savoirs superstitieux, ces usages n'ont retrouvés un rang et une légitimité que parce que l'industrie pharmaceutique s'en est emparée commercialement : le savoir du peuple est un sous-savoir illégitime, mais la gélule issue de ce savoir est pertinente et scientifique... d'autant qu'elle coûte cher. Pourtant l'immense majorité des propriétés attribuées populairement aux plantes, mais longtemps déniées, ont été vérifiées depuis en laboratoire. Mais le diplôme d'herboriste a été supprimé un temps.

« La sauge, bouillie avec la rue,
Est une tisane un peu rude
Qui opère divinement bien ;
Si tu y mélanges une bonne dose
De pétales de rose
Du feu d'amour elle te guérira. »

« Voilà du daphné garou et de la jusquiame,
Marguerites de pré, sauge, fleurs de sureau,
Du noyer, de la bourrache et du chardon barbu ;
Mauves, pousses de ronce, racines de patience,

Et n'oublions pas, pour arrêter toutes fièvres,
Cette herbe que je suis seule à ramasser ici. »

« Fleur d'yeuses
Pariétaire, aspic,
Petit-chêne, ophioglosse,
Et sarriette et thlaspi
Et gouttes de résine...

Elle apporta de tout. Puis mâchonnant
Et pouffant
D'un rire sauvage, la paysanne
Criait : « - Je vends des tisanes !
Marrube pour les ouvrières,
Mauve pour les ruffians ! »

Nous regroupons ici quelques herbes déjà mentionnées dans les chapitres précédents. Mais il faut savoir que la liste est infinie...Toutes les plantes aromatiques sont médicinales et bon nombre d'herbacées (chiendent, mauve, millepertuis, molène, pariétaire, etc.). Le brin/les brins d'herbes que l'on met en cuisine (fenouil, laurier, thym, romarin, sauge, sarriette, etc., et pas n'importe quoi n'importe où et à la dernière minute !) a bien sûr un grand intérêt gustatif mais aussi une fonction médicinale (aider à la digestion). De plus, chaque plante a plus d'une propriété.

Las civilizacions rurals emplegavan força força plantas d'usatge medicinal (los simples). Rabaissats al nivèl de sabers superticiose, aquestes usatges an retrobat un reng e una cèrta legitimitat solament perque l'industria farmaceutica se n'es emparada comercialament : lo saber del pòble es un sota-saber illegitim, mas la gelula eissida d'aqueste saber es pertinenta e scientifica... d'autant que còsta car. Pasmens l'immensa majoritat de las proprietats atribuidas popularament a las plantas, mas longtemps denegadas, fogueron verificadas despuèi en laboratoriis. Mas lo diplòma d'erborista foguèt suprimit un temps...

Agropam aici qualques èrbas ja mencionadas dins los capítols precedents. Mas cal saber que la tièra es infinida... Las plantas aromaticas son totas medicinalas tant coma mantuna erbacèa (agram, malva, trescalam, lapaç, èrba de la paret, etc.). Lo brot/los brots d'èrbas que se met en cosina (fenolh, laurièr, frigola/pòta, romanin, sàlvia, pebre d'ase, etc., e pas qué que siá, onte que siá e a la darriera minuta !) a de tot segur un grand intèrèst gustatiu mas tanben una fucion medicinala (ajudar a la digestion). En mai cada planta a mantuna proprietat.

Lei civilizacions rurals emplegavan força força plantas d'usatge medicinai (lei simples, leis bòneis èrbas). Rabaissats au nivèu de sabers superticiois, aquesteis usatges an retrobat un reng e una cèrta legitimitat solament perque l'industria farmaceutica se n'es emparada comercialament : lo saber dau pòble es un sota-saber illegitim, mai la gelula eissida d'aqueste saber es pertinenta e scientifica... d'autant que còsta car. Pasmens l'immensa majoritat dei proprietats atribuidas popularament ai plantas, mai longtemps denegadas, fogueron verificadas despuoi en laboratoriis. Mai lo diplòma d'erborista foguèt suprimit un temps...

Agropam aici quauqueis èrbas ja mencionadas dins lei capítols precedents. Mai fau saupre que la tiera es infinida... Lei plantas aromaticas son totei medicinalas tant coma mantuna erbacèa (grame, mauva, trescalam, lapaç, èrba de la paret, etc.). Lo brot/lei brots d'èrbas que se mete en cosina (fenolh, laurièr, ferigola, romanin, sàuvia, pebre d'ai, etc., e pas qué que siegue, onte que siegue e a la darriera minuta !) a de tot segur un grand intèrèst gustatiu mai tanben una fucion medicinala (ajudar a la digestion). En mai cada planta a mantuna proprietat.

Attention ! Les plantes médicinales doivent être utilisées avec précaution et compétence requise. Ce n'est pas parce qu'elles sont « naturelles » qu'elles sont inoffensives pour autant. Ne jamais oublier que « c'est la dose qui fait le poison ». La remarque vaut en sens contraire pour les scientifiques qui diabolisent toute plante anciennement utilisée, comme le genévrier décrété « poison ». Abus de pouvoir patent au nom du principe de précaution poussé jusqu'au ridicule. Lequel principe disparaît subitement pour la commercialisation du Médiator et autres remèdes dangereux qui firent bien plus de morts... que la tisane de petit-chêne ou d'olivier diabolisées elle-aussi ! La dernière qui vient d'être excommuniée est ... la sauge !

Atencion ! Las plantas medicinalas se devon d'èsser utilizadas amb precaucion e competéncia requesida. Es pas perqué son « naturalas » que son inofensivas per tant. Jamai oblidar « qu'es la dòsi que fa lo poison » ! La remarca val a rebors per los scientifics que diabolizan tota planta ancianament utilizada, coma lo genebrièr decretat « poison ». Una mena d'abús de poder patent

al nom del principi de precaucion butat fins qu'al ridicul. Lo qual principi desapareis subte per la comercializacion del Mediatòr e autres potingas dangierosas que faguèron mai de mòrts... que la tisana d'èrba de garrolha o d'oliu, diabolizadas elas tanben ! La darriera d'èsser escomenjada es... la sàlvia !

Atencion ! Lei plantas medicinalas se devon d'estre utilizadas ambe precaucion e competéncia requesida. Es pas perqué son « naturalas » que son inofensivas per tant. Jamai oblidar « qu'es la dòsi que fa lo poison » ! La remarca vau a rebors per lei scientifics que diabolizan tota planta ancianament utilizada, coma lo genebrier decretat « poison ». Una mena d'abús de poder patent au nom dau principi de precaucion butat fins qu'au ridicul. Lo quau principi desapareis subte per la comercializacion dau Mediatòr e autrei potingas dangierosas que faguèron mai de mòrts... que la tisana de calamandrier ò d'olivier diabolizadas elei tanben ! La darriera d'estre escomenjada es... la sàuvia !

8 – Les Plantes médicinales Français

Achillée *nf*

Per las talhadas e bleçaduras divèrsas (òmes e bèstias)
Per lei talhadas e bleçaduras divèrsas (òmes e bèstias)

Ail *nm*

Vermifug. Dintra dins la composition de l'aiga bolida, aqueste bolhon netejaire de l'aparelh digestiu aprèp de repasses trop lords : alh e labiada (sàlvia, ferigola, romanin) que « *l'aiga bolida salvava la vida* ».

Vermifug. Dintra dins la composition de l'aiga bolida, aqueste bolhon netejaire de l'aparelh digestiu aprèp de repais trop lords : alhet e labiada (sàuvia, ferigola, romanin) que « *l'aiga bolida salvava la vida* ».

Armoise *nf*

Circulacion de la sang

« *Se la femna sabiá lo ben de l'artemisa, ne'n auríá totjorn una penduda a la camisa* »

Aubépine *nf*

Apasimanta, Ipertension

Ballote *nf*

Sedativa, antispamodica

Bardane *nf*

Depurativa

Bouillon blanc *nm*

Planta dei còps de freg e còntra lo tussiment (tisana dei quatre flors)

Bourrache *nf*

Planta dei còps de freg (sudorifica), maus de garganta

Camomille *nf*

Celidòine *nf*

Son lach jaune d'aur es emplegat per lei verrugas

Chiendent *nm*

8 –Las Plantas medicinalas Lengadocian

Aquilèa *nf*; Milafuèlhas *nf*,
Èrba del talh *nf*

Per las talhadas e bleçaduras divèrsas (òmes e bèstias)
Per lei talhadas e bleçaduras divèrsas (òmes e bèstias)

Alh *nm*

Vermifug. Dintra dins la composition de l'aiga bolida, aqueste bolhon netejaire de l'aparelh digestiu aprèp de repasses trop lords : alh e labiada (sàlvia, ferigola, romanin) que « *l'aiga bolida salvava la vida* ».

Vermifug. Dintra dins la composition de l'aiga bolida, aqueste bolhon netejaire de l'aparelh digestiu aprèp de repais trop lords : alhet e labiada (sàuvia, ferigola, romanin) que « *l'aiga bolida salvava la vida* ».

Artemisa *nf*

Circulacion de la sang

« *Se la femna sabiá lo ben de l'artemisa, ne'n auríá totjorn una penduda a la camisa* »

Albespin *nm*, Pometièr *nm*,

Boisson blanc *nm*

Marrubi negre *nm*

Lamporda *nf*, Lapaç *nm*

Bolhon blanc *nm*, Lapaç *nm*

Planta dei còps de freg e còntra lo tussiment (tisana dei quatre flors)

Borratge *nm*

Camamilha ~ Camomilha *nf*

Celidònia *nf*;

Èrba de santa Clara *nf*

Gram ~Agram *nm*

8 – Lei Plantas medicinalas Provençau

Aquilèa *nf*; Milafuèlhas *nf*,
Èrba de l'enrelhadura *nf*

Alhet *nm*

Artemisa *nf*

Marrubi negre *nm*

Lamporda *nf*

Bolhon blanc *nm*, Lapaç *nm*

Planta dei còps de freg e còntra lo tussiment (tisana dei quatre flors)

Borratge *nm*

Camamilha ~ Camomilha *nf*

Celidònia *nf*;

Èrba de santa Clara *nf*

Gram *nm*

Diuretica donc per la tension		
Coquelicot <i>nm</i> (fleur)	Capròsa <i>nf</i> , Parpèl <i>nm</i>	Gau-galin <i>nm</i> , Cacaracà <i>nm</i>
	Per lo mau d'uelhs, lo mau de garganta (tisana dei 4 flors), e par apasimar	
Euphorbe <i>nf</i> (en général)	Eufòrbia <i>nf</i> ; Lachuscla/Joscla <i>nf</i>	Eufòrbia <i>nf</i> ; Lachuscla <i>nf</i>
	Lo lach corrosiu es emplegat contra las verrugas.	
	Lo lach corrosiu es emplegat còntra lei verrugas.	
Frêne <i>nm</i>	Fraisse <i>nm</i>	Frais / Fraisse <i>nm</i>
Per los raumatismes/ Per lei raumatismes		
Houx fragon <i>nm</i>	Bois ponchut <i>nm</i> , Bresegon <i>nm</i>	Verdboisset <i>nm</i> , Calendau <i>nm</i>
Circulacion de la sang		
Germandrée <i>nf</i>	Èrba de garrolha <i>nf</i> , Brotonica <i>nf</i>	Calamandrier <i>nm</i>
	Planta amara depurativa per excelléncia, se ne fasiá una cura (corta ! 10 jorns) a la sortida de l'ivèrn, per depurar la sang : « <i>La brotonica al mètge fa la nica</i> »	
	Lo nom recubrís doas plantas : <i>Teucrium aureum</i> (la germandrée dorée) e <i>Teucrium chamaedrys</i> (le petit chêne) qu'an las meteissas proprietats. Venon d'èsser levadas de la farmacopèa perque, mal utilizadas, pòdon èsser dangierosas. Mas los ancians sabián la dòsi exacta, e, es coneget despuèi de sègles, « <i>es la dòsi que fa lo poison</i> ». Lo Mediatòr autorizat foguèt mai radical ...	
	Planta amara depurativa per excelléncia, se ne fasiá una cura (corta ! 10 jorns) a la sortida de l'ivèrn, per depurar la sang : « <i>La brotonica au mètge fa la nica</i> »	
	Lo nom recuerb doas plantas : <i>Teucrium aureum</i> (la germandrée dorée) e <i>Teucrium chamaedrys</i> (le petit chêne) qu'an lei meteissei proprietats. Venon d'estre levadas de la farmacopèa perque, mau utilizadas, pòdon èstre dangierosas. Mai leis ancians sabián la dòsi exacta, e, es coneget despuèi de sègles, « <i>es la dòsi que fa lo poison</i> ». Lo Mediatòr autorizat foguèt mai radicau...	
Lavande aspic <i>nf</i>	Espic <i>nm</i>	Espic <i>nm</i>
Lavande officinale <i>nf</i>	Lavanda <i>nf</i>	Lavanda <i>nf</i>
Lei lavandas son antisepticas, cicatrizantas, disinfectantas, apasimantas, vermifugas		
Marrube <i>nm</i>	Marrubi <i>nm</i> , Marrible <i>nm</i>	Marrubi <i>nm</i> , Marrible <i>nm</i>
Per lo tussiment		
Mauve <i>nf</i>	Malva <i>nf</i>	Mauva <i>nf</i>
	Planta emollienta (maus de garganta, tossiment, etc.) e per la constipacion	
	Sei flors dintran dins la composicion de la tisana dei 4 flors (mauva, violeta, cacaracà, bolhon blanc, entre autrei possibilitats), totjorn facha dins d'unei familhas.	
Mélisse <i>nf</i>	Melissa <i>nf</i> , Limoneta <i>nf</i>	Melissa <i>nf</i>
Proprietats digestivas e tonicas (Aiga de melissa)		
Millepertuis <i>nm</i>	Trescalam <i>nm</i> , Èrba de Sant Joan <i>nf</i>	Èrba de l'òli roge <i>nf</i> , Èrba de Sant Joan <i>nf</i>
	Panacèa (contusions, brutladuras, dolors raumatismalas,...)	
Olivier <i>nm</i>	Oliu <i>nm</i> , Olivière <i>nm</i>	Olivier <i>nm</i>
Per l'ipertension		
Pariétaire <i>nf</i>	Parietària <i>nf</i> ; Paredassa <i>nf</i> , Èrba de Nòsta Dama <i>nf</i>	Parietària <i>nf</i> ; Espargola <i>nf</i> , Esparsi <i>nm</i> /Espàrsia <i>nf</i>
Colicas dels nenets/Colicas dei nenets		
Pimprenelle <i>nf</i>	Pimpinèla <i>nf</i>	Pimpinèla <i>nf</i>
Circulacion de la sang		

« Vau l'aur la pimpinèla mai l'aur vau pas ela »		
Plantain <i>nm</i>	Plantatge <i>nm</i> , Èrba de cinc còstas <i>nf</i>	Plantatge <i>nm</i> , Èrba de cinc còstas <i>nf</i>
Plantain lancéolé	Per garir plagas e fissaduras	
Romarin <i>nm</i>	Romanin <i>nm</i>	Romanin <i>nm</i>
Ajuda a la digestion		
Ronce <i>nf</i>	Romèc <i>nm</i> , Ronze <i>nf</i>	Romi <i>nm</i> , Rómia <i>nf</i>
Mals de garganta – Maus de garganta		
Rue <i>nf</i>	Ruda <i>nf</i>	Ruda <i>nf</i>
« La ruda de tot mal ajuda »		
Depurativa, sudorifica, vermifuga, emmenagòga (regularizacion de las règlas), bona per los uèlhs, lo mal de cap, etc., la ruda es considerada coma una panacèa. Mas es tanben abortiva... donc ambivalenta.		
Depurativa, sudorifica, vermifuga, emmenagòga (regularizacion dei règles), bona per leis uelhs, lo mau de cap, etc., la ruda es considerada coma una panacèa. Mai es tanben abortiva... donc ambivalenta.		
Salsepareille <i>nf</i>	Sarsaparelha <i>nf</i> Clarièja <i>nf</i> , Escaliège <i>nm</i>	Sarsaparelha <i>nf</i> Riège <i>nm</i> , Tiragassa <i>nf</i>
Circulacion de la sang		
Sarriette <i>nf</i>	Pebre d'ase <i>nm</i>	Pebre d'ai <i>nm</i>
Ajuda a la digestion (en fòra d'estre afrodisiaca)		
Sauge <i>nf</i>	Sàlvia <i>nf</i> « Salvia, dizo li metge, Val contra lo mal de fetge. » (Matfre Ermengaud, fin 13 ^{en})	Sàuvia <i>nf</i> « La sauge disait le médecin, Vaut contre le mal de foie. »
Digestion, còps de freg		
La sàlvia salva... despuèi l'Antiquitat, d'aquí son nom ! « Qual a de sàlvia en son jardin a pas besonh de medecin ».		
La sàuvia sauva... despuèi l'Antiquitat, d'aquí son nom ! « Quau a de sàuvia en son jardin a pas besonh de medecin »		
Sureau <i>nm</i>	Sambuc <i>nm</i> , Saüc <i>nm</i>	Sambuc <i>nm</i>
Lo sambuc èra emplegat per apasimar lo mau de garganta e leis afeccions deis uelhs		
Tanaisie <i>nf</i>	Tanarida <i>nf</i>	Tanarida <i>nf</i>
Emplegada coma vermicifug		
Thé <i>nm</i>	Tè <i>nm</i>	Tè <i>nm</i>
Existis un trentenat de tès, plantas salvatjas qu'an pas res a veire amb lo tè... de China. Son destriadas per un adjectiu : tè blanc, tè jaune, tè roge, tè d'Aubrac, tè de còla, tè de valat, etc. Son per la màger part de la familia de las Labiadas/Lamiacèas, e ajudan a la digestion.		
Existis un tretenat de tès, plantas sauvatjas qu'an pas ren a veire ambe lo tè... de China. Son destriadas per un adjectiu : tè blanc, tè jaune, tè roge, tè d'Aubrac, tè de còla, tè de valat, etc. Son per la màger part de la familia dei Labiadas/Lamiacèas, e ajudan a la digestion.		
Thym <i>nm</i> , Farigoule <i>nf</i> (< oc)	Ferigola/Frigola <i>nf</i>	Ferigola/Frigola <i>nf</i>
Sobeiran contra lo mal de còr – Sobeiran còntra lo mau de còr		
	✿ ✿ ✿ ✿ ✿	

9 – Les Salades sauvages
Français

9 –Las Saladas salvatjas
Lengadocian

9 – Lei Saladas fèras
Provençau



« Vendié de tout, la marchandeta :
Renèbres, roqueta, lachets,
Sicourèia, anitor, douceta,
E sersufices en paquets.
Cridava : Damas, Doumaisèlas,

« Elle vendait de tout, la petite marchande :
Oseilles, roquette, laiterons,
Chicorée, passerage, doucette,
Et salsifis en paquets.
Elle criait : Dames, Demoiselles,

Ai de porres, de repounchous
De tèrra-grèpia, de gròusellas,
De pissaulièchs, de caulichous. »

(l) (Edouard Marsal, *Dins las carrièiras dau Clapas*, fin 19^{ème})

« L'àpi fèr que creis de long de l'aigo ;
Lou barbabou, que vèn dins li prat ;
La berlo, qu'en Vau-clusa n'en fan de troucho ; La bourtoulaigo, que trachis dins li jardin ;
La cardello, que nais dins lis estoublou ;
Lou cauletoun, que sort dins li blad ;
Lou cicòri, que n'i'a pertout ;
La costo-counihiero, qu'es amado di couniéu ;
Lou creissoun, que purifico lou sang ;
Lou crenilhet qu'en flour sèr de siblet ;
La douçagno, qu'a de bèlli flour bluio ;
La douceto, que noumon pan-fourment ;
L'aigreto que s'acampo i lio bacous ;
La galineto que s'atrovo i lio secous ;
(...)

(p) (Jan-Batista Gaut, 19^{en})

J'ai des poireaux, des raiponces,
Des terre-grèpes, des coquelicots,
Des pissemits, des caulichons. »

« Le céleri sauvage qui pousse le long de l'eau
Le salsifis, qui vient dans les prés ;
La berle, dont on fait des omelettes en Vaucluse ;
Le pourpier, qui pousse dans les jardins ;
Le laiteron qui vient dans les chaumes ;
Le cauleton (passage ?) qui sort dans les blés ;
La chicorée, dont il y en a partout ;
La cousteline qui est aimée des lapins ;
Le cresson, qui purifie le sang ;
La silène qui en fleurs sert de sifflets ; [faux !]
Le bleuet qui a de belles fleurs bleues ;
La doucette, qu'on nomme pain-froment
L'oseille qui se cueille en lieux humides ;
La scorsonère que l'on trouve en lieux secs ;

Nous sommes spécialiste des salades sauvages et encadrions de nombreuses sorties sur ce thème en Provence comme en Languedoc. En plus d'enquêter en permanence sur le terrain (en occitan bien sûr...). Un intérêt nouveau se manifeste pour la connaissance des plantes comestibles, mais dans les familles occitanes, on n'a jamais cessé de cueillir les salades sauvages, qui sont un marqueur notoire de la culture occitane (et plus largement méditerranéenne). L'autre voie de leur retour à connotation « snob-bobo » dans des restaurants de luxe nous fait sourire... Gratuit, c'est méprisable-paysan-attardé ; cher et même très cher, c'est ultra chic-moderne...

Il existe une trentaine d'espèces de salades culturellement cueillies, tout l'art consistant à mélanger judicieusement les goûts (doux, amer, soufré). Lorsqu'elles sont trop montées, elles passent en herbes cuites pour faire des soupes, gratins, saucisses aux herbes, boudins, farçous, caillettes et omelettes, et de façon plus récente, quiches et terrines. À noter que l'abondance des noms locaux empêche souvent de dégager un nom normatif, comme le voudrait les utilisateurs formatés « français » (un seul nom, un seul accent, une seule langue) ; que le nom « français » est plus souvent le nom occitan francisé (donc variable selon les territoires) ; et que nous ne donnons que les plus appréciées.

Sèm especialista de las saladas salvatjas e enquadraram fòrça sortidas sus aquel tèma tant en Provença coma en Lengadòc. En mai d'enquistar de longa sus lo terren (en occitan de segur...). Un interès novèl se manifesta per la coneissença de las plantas comestiblas, mas dins las familhas occitanas se quitèt pas jamai de recampar las saladas salvatjas, marcador notòri de la cultura occitana (e mai largament mediterrànea). L'autra via de son retorn a connotacion « esnòb-bobo » dins de restaurants de luxe nos fa sorrire... Gratuit, es mespresable-pèterrós-endarreirat ; car e mai carissim, es ultra distinguit-modèrne...

Existís un trentenat de saladas culturalament culhidas, tot l'art essent de mesclar judiciosament los gots (doç, amar, sofrat). Quora son trop vièlhas, passan totas en èrbas cuèchas per far sopas, borbolhadas, salcissas a las èrbas, bodins, farçons e omeletas, e d'un biais mai recent, quichas e terrinas. De notar que l'abondància dels noms locals empacha de desgatjar un nom normatiu, coma o voudrián los utilizators formatats « francés » (un solet nom, un solet accent, una sola lenga) ; que lo nom « francés » es mai sovent lo nom occitan afrancesat (donc variable segon los territoris) ; e que donam pas que las mai preciadas.

Siam especialista dei saladas fèras e enquadraram fòrça sortidas sus aqueu tèma tant en Provença coma en Lengadòc. En mai d'enquistar de lònga sus lo terren (en occitan de segur...). Un interèst novèu se manifèsta per la coneissença dei plantas comestiblas, mai dins lei familhas occitanas se quitèt pas jamai de recampar lei saladas fèras, marcador notòri de la cultura occitana (e mai largament mediterranèa). L'autra via de son retorn a connotacion « esnòbbobo » dins de restaurants de luxe nos fa sorrire... Gratuit, es mespresable-pèterrós-endarreirat ; car e mai carissim, es ultra distinguït-modèrne...

Existís un trentenau de saladas culturalament culhidas, tot l'art essent de mesclar judiciosament lei gots (doç, amar, sofrat). Quora son trop vièlhas, passan totei en èrbas cuèchas per far sopas, tians, saucissas ais èrbas, bodins, calhetas e omeletas, e d'un biais mai recent, quichas e terrinas. De notar que l'abondància dei noms locaus empacha de desgatjar un nom normatiu, coma o voudrián leis utilizators formatats « francés » (un solet nom, un solet accent, una sola lenga) ; que lo nom « francés » es mai sovent lo nom occitan afrancesat (donc variable segon lei territoris) ; e que donam que lei mai preciadas.

9 – Les Salades sauvages Français

Campanule raiponce *nf*
Repounchoun *nm* (< oc)
Chicorée *nf*
Chicorée à la bûche *nf*
Salade à la bûche *nf*
Coquelicot *nm* (plante)
Cousteline *nf* (< oc),
Couscounille *nf* (< oc),
Terre-Grèpe *nf* (< oc)
Cresson *nm*
Cresson de cheval *nm*,
Véronique cressonnière *nf*
Cressonnette *nf*
Doucette *nf*

Laiteron *nm*
Laitue scarole *nf*
Laitue vivace *nf*
Lapsane *nf*
Passerage *nf*, Pain blanc *nm* (< oc)
Pimprenelle *nf*

9 – Las Saladas salvatjas Lengadocian

Reponchon *nm*
Cicorèa *nf*
Masteguièra *nf*,
Cicorèa a la bròca *nf*
Rosèla *nf*, Grausèla *nf*
Cosconilha *nf*, Tèrragrèpa *nf*,
Torralhenca *nf*
Crapeta *nf*
Creisson *nm*
Becabonga *nf*,
Creisson bolhon *nm*
Creisson salvatge ~pichòt *nm*
Doceta *nf*, Ampoleta *nf*

Laitisson/Lachichon/Lachet *nm*
Santjosèp *nf*, Penche *nf*
Brèu~ Breule *nm*, Besega *nf*
Èrba de las tetinas *nf*
Pan blanc *nm*
Pimpinèla *nf*

9 – Lei Saladas fèras Provençau

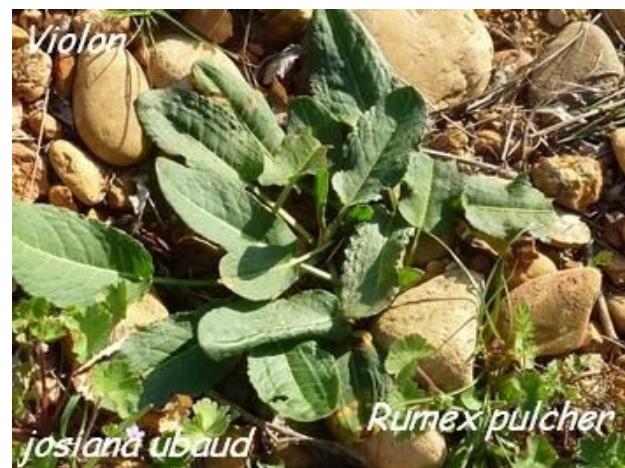
Rampòcha *nf*, Morreponchon *nm*
Cicòri *nm*
Salada a la bròca *nf*,
Sautavolame *nm*
Rosèla *nf* (var. Roèla)
Costelina *nf*, Còstaconilha *nf*,
Crespoleta *nf*
Alachalèbre *nm/nf*
Creisson *nm*
Becabonga *nf*,
Creisson bolhon *nm*
Creisson sauvatge ~pichòt *nm*
Doceta *nf*, Mosselet *nm*
Pan-froment *nm*
Cardèla *nf*, Alachalèbre *nm*
Lachugueta *nf*, Lachuga fèra *nf*
Cendrau *nm*, Lauriga *nf*
Èrba dei possas *nf*
Pan blanc *nm*
Pimpinèla *nf*

Pissenlit <i>nm</i>	Pissalièch <i>nm</i>	Pissaliech <i>nm</i> , Morre porcin <i>nm</i>
Faux-Pissenlit <i>nm</i>	Arrucat <i>nm</i>	Morre <i>nm</i>
Porcelle <i>nf</i>	Borrut <i>nm</i> , Borruda <i>nf</i>	Morre de feda <i>nf</i>
Pourpier <i>nm</i>	Engraissapòrcs <i>nm</i>	Engraissapòrcs <i>nm</i>
Patte de galine <i>nf</i> (< oc)	Bortolaiga <i>nf</i>	Bortolaiga <i>nf</i>
Herbe rousse <i>nf</i> (< oc)	Èrba rossa <i>nf</i> , Pata de galina <i>nf</i>	Èrba rossa <i>nf</i> , Pata de galina <i>nf</i>
Roquette (jaune) <i>nf</i>	Mal-d'uèlhs <i>nm</i>	
Roquette (blanche) <i>nf</i>	Roqueta (jauna) <i>nf</i>	Roqueta (jauna) <i>nf</i>
Salsifis <i>nm</i>	Roqueta blanca <i>nf</i> , Ravanèla <i>nf</i>	Barbaboc <i>nm</i>
Scorzonère <i>nf</i>	Barbaboc <i>nm</i> , Bochibarba <i>nm</i>	Galineta <i>nf</i>
Silène enflée <i>nf</i> , pétarel (< oc)	Galineta <i>nf</i>	Petarèu <i>nm</i> , Caulichon <i>nm</i>
Terre-Grèpe <i>nf</i> (< oc)	Petarèl <i>nm</i>	Costelina <i>nf</i> , Còstaconilha <i>nf</i>
Cousteline <i>nf</i> (< oc), Couscounille <i>nf</i> (< oc)	Cosconilha <i>nf</i> , Tèrragrèpa <i>nf</i>	Crespoleta <i>nf</i>
	Torralhenca <i>nf</i> ,	Alachalèbre <i>nm/nf</i>
	Crapeta <i>nf</i>	

Sans compter les pousses d'asperges, houblon, tamier, bryone et les poireaux sauvages, il existe aussi d'autres herbes qui ne se consomment que cuites et s'ajoutent aux recettes citées plus haut.

Sens comptar las getèlas d'espàrgols/espargues, obelon, tamisièr/responchon, briònìa/nap del diable/tuquièr e los pòrres de vinha/pòrres salvatges/porrigals, i a tanben d'autras èrbas que se manjan pas que cuèchas e s'apondon a las recèptas citadas çai-sus.

Sens comptar lei gitèlas de ramaconius, obelon, tamisier, briònìa/navet dau diable/cocordier sauvatge e lei pòrres de vinha/ pòrres sauvatges/ pòrres de campanha, i a tanben d'autreis èrbas que se manjan que cuechas e s'apondon ai recèptas citadas çai-sus.





Asperge *nf*

Espargue salvatge/Espàrgol *nm*

Esparga sauvatja *nf*,
Ramaconill *nm*

Blette *nf*

Bleda salvatja *nf*, Bledeta *nf*

Bleda sauvatja *nf*, Bledeta *nf*

Chénopode blanc *nm*

Armòl *nm*, Blet blanc *nm*

Armòu *nm*, Blet blanc *nm*

Ortie *nf*

Ortiga *nf*

Ortiga *nf*

Patience *nf*

Paciéncia *nf*, Rosenabre ~

Paciéncia *nf*, Lapaç *nm*

Langue de boeuf *nf* (< oc)

Renèbre *nm*, Blet *nm*,

Bèla Paciéncia *nf*, Violon *nm*,

Lenga de buòu *nf*

Lapaçon *nm*

Patience violon *nf*

Bèla Paciéncia *nf*, Violon *nm*

Pòrre de vinha *nf*

Poireau *nm*

Porriòl *nm*, Pòrre de vinha *nm*

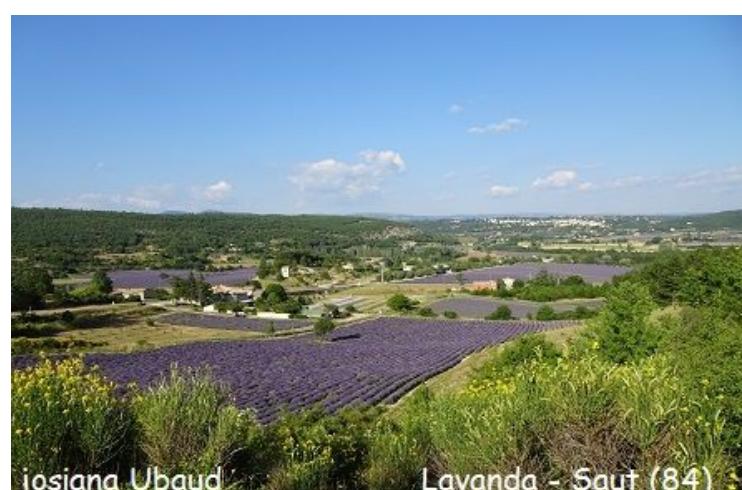
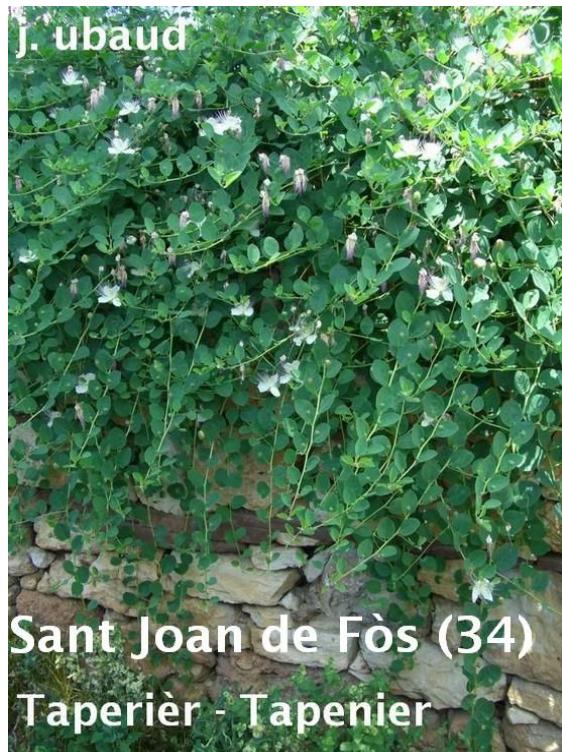
Pòrre de vinha *nm*

Porregal *nm*, Porrelhon *nm*

[10-Les Cultures](#)

[10-Las Culturas](#)

[10-Lei Culturas](#)



Vauclusa



© j. ubaud

La Colza

Gard



josiana ubaud
Virasolelh



© j. ubaud

Fen AOC de Crau (Arle 13)



© j. ubaud Granas florales (Vauclusa 84)



© j. ubaud

Vinhas dins Corbières (11)



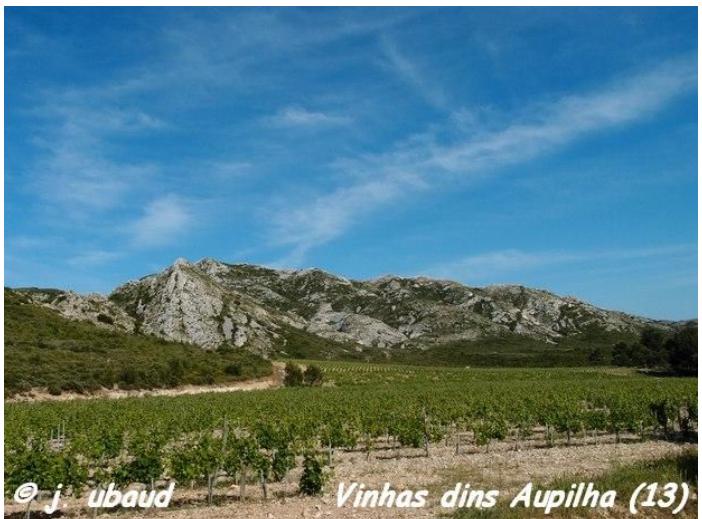
© j. ubaud

Vinhas dins Eraur (34)



© j. ubaud

Vinhas dins Gard (30)



© j. ubaud

Vinhas dins Aupilha (13)



© j. ubaud

Vinhas dins Vauclusa (84)



© j. ubaud

Vinhas a Bandou (Var 83)



© j. ubaud

Vinhas dins Maura (Var 83)



j. Ubaud

Vinhàs a St Maurisi d'Aiga (26)

« Coma sas intencions èran d'aver lo mai de bestial possible, lo Francés se contentèt pas de segar los prats que li aviá. Per doblar sa pastura, semenèt de trèfle, de lusèrna, de mineta mesclada ambe de *ray-gras*. Semenèt de braves carrats de veça e de fenroge, e de forratge per tot l'estiu e la davalada. » (l, 12) (Enric Molin, 20^{en})

« Comme ses intentions étaient d'avoir le plus de bêtes possible, François ne se contenta pas de faucher les prés qu'il y avait. Pour doubler sa pâture, il sema du trèfle, de la luzerne, de la

minette mêlée à du ray-grass [= ivraie]. Il sema de grands carrés de vesce et de trèfle rouge, et de fourrage pour tout l'été et l'automne. »

« Sian ana veire bluieja , sus lou planestèu de Valensolo, li lavando e li lavandin à mand d'estre coupa. A perdo de visto, de tenemen de sèt kiloumètre de long estalouiron si clot blu tout raiounant d'espi perfuma. Me siéu laissa dire qu'aquèu planestèu de Valensolo proudus 60 000 kilò d'esperit sus li 160 000 proudu dins lou mounde entié ! » (Reinat Jouveau, 20^{en})

« Nous sommes aller voir bleuir, sur le plateau de Valensole, les lavandes et les lavandins sur le point d'être coupés. À perte de vue, des champs de sept kilomètres de long étaient leurs touffes bleues toutes rayonnantes d'épis parfumés. Je me suis laissé dire que ce plateau de Valençole produit 60 000 kilos d'esprit sur les 160 000 produits dans le monde entier. »

10-Les Cultures

Français

10-Las Culturas

Lengadocian

10-Lei Culturas

Provençau

Pour les légumes, voir le chapitre 13 – Per los legums, veire lo capítol 13 – Per lei liumes, veire lo capítol 13

Chanvre *nm*

Carbe *nm*

Canebe *nm*

Câprier *nm*

Taperièr *nm*

Tapenier *nm*

Colza *nm*

Còlza *nf* (*colzà *nm*, fran.)

Còlza *nf*

Foin *nm*

Fen *nm*

Fen *nm*

Garance des teinturiers *nf*

Garança *nf*

Garança *nf*

Lavande *nf*

Lavanda *nf*

Lavanda *nf*

Lavandin *nm*

Lavandin *nm*

Lavandin *nm*

Lentille *nf*

Lentilha *nf*

Lentilha *nf*

Lin *nm*

Lin *nm*

Lin *nm*

Luzerne *nf*

Lusèrna *nf*

Lusèrna *nf*

Safran *nm*

Safran *nm*

Safran *nm*

Sainfoin *nm*

Espacet *nm*

Espacet *nm*

Sorgho à balais *nm*

Milhòca *nf*, Milh d'escoba *nm*

Milh d'escoba *nm*

Grand Milh *nm*

Tabac *nm*

Tabat *nm*

Tabac *nm*

Tournesol *nm*

Virasolelh *nm*

Virasoleu *nm*

Trèfle *nm*

Trefuèlh *nm*

Treule *nm*

Trèfle rouge *nm*

Fenroge *nm*

Fenroge *nm*

Vesce *nf*

Veça *nf*

Veça *nf*

Vigne *nf*

Vinha *nf*

Vinha *nf*





« (Lous segaires)

Te n'an fardat dins la Camarga,
En riche pais Sant-Gilenc,
De cartairadas de fourment
E d'eiminadas de sieisseta,
De civada moura e calheta,
Tousela blanca, dau Pertus,
Tousela roussa ou rascallada,
Fins au fourmentàs de la prada,
N'i'a tant, tant ! que finis pas pus. »
(l) (Alexandre Langlade, fin 19^{en})

« (Les moissonneurs)

Ils en ont rasé, dans la Camargue,
Dans le riche pays de Saint-Gilles,
Des quartairades de froment
Et des héminées de saisette,
De l'avoine brune et marbrée,
Touselle blanche, du Pertuis,
Touselle rousse ou sans barbe,
Jusqu'au gros froment de la prairie,
Il y en a tant, tant ! que cela ne finit plus. »

Lo froment dins lo boliàs, la segal dins lo cendràs.

On doit semer le froment dans la boue et le sègle dans la cendre.

E 'n ribejant long di tousello

Que, sout lou vènt que li bacello,

Oundejon à grands erso : « O moun Diéu !

« En longeant les touselles

Qui, sous le vent qui les frappent

Ondoient en grandes vagues :

li bèu blad !
 Quénti blad drud ! fasien en troupo.
 Acò sara de bello coupo !
 Vès ! coume l'auro lis estroupo,
 E peréu coume en l'èr soun lèu mai regibla ! »
 (p) (Frederic Mistral, 19/20^{en})

« Ô mon Dieu ! les beaux blés !
 Quels blés drus ! faisaient-ils en chœur.
 Ce sera beau à couper !
 Voyez comme le vent les retrousse,
 Et aussi comme ils se redressent vite ! »

11-Les Céréales

Français

Avoine *nf*
 Blé *nm*
 Épeautre *nf*
 Froment *nm*
 Touselle *nf* (< oc)
 Maïs *nm*

 Millet *nm*
 Orge *nm*
 Paumelle *nf*
 Riz *nm*
 Sarrasin *nm*
 Seigle *nm*
 Sorgho *nm*

11-Los Cereals (**cereala nf*, fran.)

Lengadocian

Civada *nf*
 Blat *nm*
 Espèlta/Espèuta *nf*
 Froment *nm*
 Tosèla *nf*
 Milh *nm*,
 Blat marés *nm*, Blat amar *nm*
 Milh menut *nm*, Milhàs *nm*
 Òrdi *nm*
 Paumola *nf*
 Ris *nm*
 Blat negre *nm*, Sarrasin *nm*
 Segal *nm/nf*
 Sòrgo *nm* (**sorgò*, fran.)

11-Lei Cereals

Provençau

Civada *nf*
 Blat *nm*
 Espèuta *nf*
 Froment *nm*
 Tosèla *nf*
 Blat turc/- de Barbaria *nm*,
 Gròs blat *nm*
 Milh *nm*
 Òrdi *nm*
 Paumola *nf*
 Ris *nm*
 Blat negre *nm*, Sarrasin *nm*
 Séguel *nm*, Segla *nf*
 Sòrgo *nm*

(Solet lo Sarrasin es pas una *Poacèa...*)

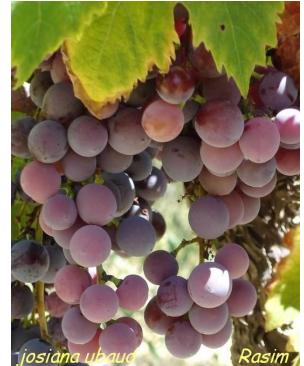
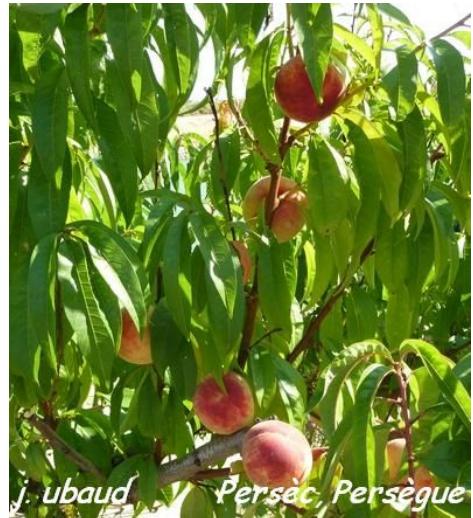


12-Les Fruits

12-Los Fruches ~ La Frucha

12-Lei Fruchs ~ La Frucha





« Un engenh que nosautres païsans negligissèm pas gaire, es aquel de conóisser las vinhas ont son los muscats d'un tal, las figas d'una tala, las persegas, albèrgas, albricòts de l'un de l'autre... » (l) (Abat Fabre, 18^{en})

« Un art que nous autres paysans nous ne négligeons guère, c'est celui de connaître les vignes où sont les muscats d'un tel, les figues d'une telle, les pêches, alberges, abricots de l'un ou de l'autre... »

« Mangèt d'amoras, d'aubèrjas, de peras dins un òrt que sa muralha s'èra engrunada. » (l) (M. Rouquette, fin 20^{en})

« Il mangea des mûres, des alberges [pêches de vigne], des poires dans un jardin dont la muraille s'était effondrée. »

« [l'espandiment dei malautiás] Restara pèr lou païsan bèn lèu que leis uei pèr plourar. Sei peiriero, sei poumié, sa vigno, seis óulivié, seis ambricoutié, sei pruniero, seis amendié, sei grafiounié, que dins sei flour se miraiavo, li aduson plus que de carcan. (...) E d'ounte vèn tot acò ? Vèn de le destrucion de tóuteis aquélei poullits aucèu que la lèi deurié proutegi e que lo fai pas, la nèscio ! » (p) (Lazarino Daniel, fin 19^{en})

« [l'expansion des maladies] Il ne restera pour le paysan que les yeux pour pleurer. Ses poiriers, ses pommiers, sa vigne, ses oliviers, ses abricotiers, ses pruniers, ses amandiers, ses cerisiers, où dans leurs fleurs il se mirait, ne lui apportent plus que du tracas. (...) Et d'où cela vient-il ? Cela vient de la destruction de tous ces petits oiseaux que la loi devrait protéger alors qu'elle ne le fait pas, l'imbécile ! »

« Di fru que la Prouvidènci
Nous mando dins sa bounta,
Lou bèu sòu de la Prouvènço
N'en produs en quantita.
I'a d'irange à banastado,
De grounsèio e de limoun,
Mai rèn vau la car sucrado
Dòu meloun de Cavaïoun !
(p) (Loís Bard, fin 19^{en})

« Des fruits que la Providence
Nous envoie dans sa bonté,
Le beau sol de la Provence
En produit en quantité.
Il y a des oranges à pleins paniers,
Des groseilles et des citrons,
Mais rien ne vaut la chair sucrée
Du melon de Cavaillon ! »

(f) Nous donnons ici le nom des arbres fruitiers en rétablissant la distinction souvent mentionnée dans Mistral (et vérifiée dans nos enquêtes) qu'il nous semble utile de réactiver de façon normative pour la richesse et la précision de la langue : *arbre en général* (nu, en feuilles, en fleurs) du genre masculin vs *arbre portant des fruits* du genre féminin (distinction grammaticale sémantiquement intéressante, principe de fécondité oblige !), sachant qu'en latin tous les arbres sont féminins (même terminés en -us, exception à la deuxième déclinaison ! cf. *Populus alba*, *Ficus carica*). Cela donne donc : *Pomièr nm*, *Prunièr nm* en général vs *Pomiè(i)ra nf*, *Pruniè(i)ra nf*, arbres chargés de pommes, de prunes ; *planter un prunier* vs *secouer une prunière*.

Sont mentionnés aussi les collectifs « champ de.../forêt de.../haie de ... » dont certains ont disparu des dictionnaires (mais qui sont bien présents dans les compoix) et souvent inexistantes en français. Là aussi, il convient de les réactiver, l'occitan forgeant systématiquement des collectifs à partir d'un nom de plante. Le collectif provient soit d'un nom latin terminé en -aria donnant un nom occitan terminé en -iè(i)ra ((l) *perseguièra*, (p) *persequiera*), soit d'un nom latin en -eta donnant un nom occitan en -eda (*ametlareda*, *ametleireda*). La difficulté de proposer une réponse normative vient de la double suffixation qui peut mener à l'existence conjointe des collectifs *pomareda/pomaireda/pomeireda/pomiereda*. Et aussi de la polysémie possible des noms terminés en -ièira/-iera : *perseguièra/ persequiera* = pêcher chargé de fruits ; champ de pêchers. À revoir sûrement...

(l) Donam aici lo nom dels arbres fruchièrs en restabliguent la distincion sovent mencionada dins Mistral (e verificada dins nòstras enquèstas) que nos sembla util de reactivar d'un biais normatiu per la riquesa e la precision de la lenga : *arbre en general* (nus, en fuèlhas, en flors) del genre masculin vs *arbre cargat de fruches* del genre feminin (distincion grammatical semanticament interessanta, principi de fegonditat obliga !), sachent qu'en latin totes los arbres

son feminins (e mai acabats en *-us*, excepcion a la segonda declinason ! cf. *Populus alba*, *Ficus carica*). Dona donc : *Pomièr nm*, *Prunièr nm* en general vs *Pomiè(i)ra nf*, *Pruniè(i)ra nf*, arbres cargats de pomas, de prunas ; *plantar un prunier* vs *brandussar una pruniè(i)ra*.

Son mencionats tanben los collectius « camp de.../forèst de.../randissa de... » que d'unes an desaparegut dels diccionaris (mas que son plan presents dins los compeses) e sovent inexistentes en francés. Aquí tanben, conven de los reactivar, l'occitan fargant sistematicament de collectius a partir d'un nom de planta. Lo collectiu ven siá d'un nom latin acabat en *-aria* donant un nom occitan acabat en *-iè(i)ra* (*perseguiè(i)ra*), siá d'un nom latin en *-eta* donant un nom occitan en *-eda* (*ametlaireda*). La dificultat de prepausar una resposta normativa ven de la dobla sufixacion que pòt menar a l'existéncia conjoncha dels collectius *pomareda/pomaireda/pomeireda/pomiereda*. E tanben de la polisemia possibla dels noms acabats en *-iè(i)ra* : *perseguiè(i)ra* = pêcher chargé de fruits ; champ de pêchers. De reveire segurament...

(p) Donam aicí lo nom deis aubres fruchiers en restabliguent la distincion sovent mencionada dins Mistral (e verificada dins nòstreis enquèstas) que nos sembla util de reactivar d'un biais normatiu per la riquesa e la precision de la lenga : *aubre en general* (nus, en fuelhas, en flors) dau genre masculin vs *aubre cargat de fruchs* dau genre feminine (distincion grammatical semanticament interessanta, principi de feconditat obliga !), sachent qu'en latin totei leis aubres son feminins (e mai acabats en *-us*, excepcion a la segonda declinason ! cf. *Populus alba*, *Ficus carica*). Dona donc : *Pomier nm*, *Prunier nm* en generau vs *Pomiera nf*, *Pruniera nf*, aubres cargats de pomas, de prunas ; *plantar un prunier* vs *brandussar una prunièra*.

Son mencionats tanben lei collectius « camp de.../forèst de.../sebissa de... » que d'unei an desaparegut dei diccionaris (mai que son ben presents dins lei compés) e sovent inexistentes en francés. Aquí tanben, conven de lei reactivar, l'occitan fargant sistematicament de collectius a partir d'un nom de planta. Lo collectiu ven siá d'un nom latin acabat en *-aria* (*perseguiera*) donant un nom occitan acabat en *-iera*, siá d'un nom latin en *-eta* donant un nom occitan en *-eda* (*ametleireda*). La dificultat de prepausar una resposta normativa ven de la dobla sufixacion que pòt menar a l'existéncia conjoncha dei collectius *pomareda/pomaireda/pomeireda/pomiereda*. E tanben de la polisemia possibla dei noms acabats en *-iera* : *perseguiera* = pêcher chargé de fruits ; champ de pêchers. De reveire segurament...

12-Les Fruits

Français

Abricot *nm*

Abricotier *nm*

Alberge *nf* (pêche de vignes)

Albergier *nm*

Amande *nf*

Amande fraîche

Amandier *nm*

Champ d'amandiers

Ananas *nm*

Citron *nm*

Citronnier *nm*

Arbouse *nf*

12-Los Fruches ~ La Frucha

Lengadocian

Albricòt/Aubricòt *nm*

Albricotèr/Aubricotèr *nm*

Alberga *nf*

Alberguièr *nm*

Amètla *nf*

Ametlon *nm*

Ametlièr *nm*

Ametlaireda *nf*

Ananàs *nm*

Lemon *nm*

Lemonièr *nm*

Arboça *nf*

12-Lei Fruchs ~ La Frucha

Provençau

Aubricòt *nm*

Aubricotier *nm*

Auberga *nf*

Auberguier *nm*

Ametla *nf*, Amenda *nf*

Ametlon *nm*, Amendon *nm*

Ametlier *nm*, Amendier *nm*

Ametleireda *nf*, Amandeireda *nf*

Ananàs *nm*

Lemon *nm*

Lemonier *nm*

Arboça *nf*

Arbousier <i>nm</i>	Arboç ~Arboçier <i>nm</i>	Arboç ~Arbocier <i>nm</i>
Azérole <i>nf</i>	Azeròla <i>nf</i> , Pometa <i>nf</i>	Azeròla <i>nf</i> , Pometa <i>nf</i>
Azérolier <i>nm</i>		Azerolier <i>nm</i>
Banane <i>nf</i>	Banana <i>nf</i>	Banana <i>nf</i>
Bananier <i>nm</i>	Bananièr <i>nm</i>	Bananier <i>nm</i>
Brugnon <i>nm</i>	Brunhon/Prunhon <i>nm</i>	Brunhon/Prunhon <i>nm</i>
Brugnonier <i>nm</i>	Brunhonièr/Prunhonièr <i>nm</i>	Brunhonier/Prunhonier <i>nm</i>
Cassis <i>nm</i>	Cassís <i>nm</i>	Cassís <i>nm</i>
Cédrat <i>nm</i>	Cedrat <i>nm</i>	Cedrat <i>nm</i>
Cédratier <i>nm</i>	Cedratièr <i>nm</i>	Cedratier <i>nm</i>
Cerise <i>nf</i>	Cerièira <i>nf</i>	Cerieisa <i>nf</i> , Grafion <i>nm</i>
Cerisier <i>nm</i>	Cerièr <i>nm</i>	Cereisier <i>nm</i> , Grafonier <i>nm</i>
Champ de cerisiers	Cereireda <i>nf</i>	Cereisiera <i>nf</i>
Châtaigne <i>nf</i>	Castanha <i>nf</i>	Castanha <i>nf</i>
Châtaignier <i>nm</i>	Castanh <i>nm</i> , Castanhìèr <i>nm</i>	Castanhier <i>nm</i>
Châtaignier en fruits <i>nm</i>	Castanhìè(i)ra <i>nf</i>	Castanhiera <i>nf</i>
Champ de châtaigniers	Castanhal <i>nf</i> , Castanhaireda <i>nf</i>	Castanhaireda <i>nf</i> , Castanhiera <i>nf</i>
Castanhìè(i)ra <i>nf</i>		
Citron <i>nm</i>	Lemon <i>nm</i>	Lemon <i>nm</i>
Citronnier <i>nm</i>	Lemonièr <i>nm</i>	Lemonier <i>nm</i>
Clémentine <i>nf</i>	Clementina <i>nf</i>	Clementina <i>nf</i>
Clementinier <i>nm</i>	Clementinièr <i>nm</i>	Clementinier <i>nm</i>
Coing <i>nm</i>	Codonh <i>nm</i>	Codonh <i>nm</i>
Cognassier <i>nm</i>	Codonhièr <i>nm</i>	Codonhier <i>nm</i>
Haie de cognassiers	Codonhiè(i)ra <i>nf</i>	Codonhiera <i>nf</i>
Datte <i>nf</i>	Dàtil <i>nm</i> (*data *nf, fran.)	Dàtil <i>nm</i>
Palmier-dattier <i>nm</i>	Datilièr <i>nm</i>	Datilier <i>nm</i>
Champ de palmiers	Datiliè(i)ra <i>nf</i>	Datiliera <i>nf</i>
Figue <i>nf</i>	Figa <i>nf</i>	Figa <i>nf</i>
Figuier <i>nm</i>	Figuiè(i)ra <i>nf</i>	Figuiera <i>nf</i>
Champ de figuiers	Figaireda <i>nf</i>	Figaireda <i>nf</i>
Fraise <i>nf</i>	Fraga <i>nf</i> , Majofa <i>nf</i> (salvatja)	Fraga <i>nf</i>
Fraisier <i>nm</i>	Fraguièr <i>nm</i> , Majofièr <i>nm</i>	Fraguier <i>nm</i>
Framboise <i>nf</i>	Fragosta <i>nf</i> , Ampora <i>nf</i>	Fragosta <i>nf</i> , Ampora <i>nf</i>
Framboisier <i>nm</i>	Fragostìèr <i>nm</i> , Amporièr <i>nm</i>	Fragostier <i>nm</i> , Amporier <i>nm</i>
Grenade <i>nf</i>	Milgrana <i>nf</i>	Miugrana <i>nf</i>
Grenadier <i>nm</i>	Milgranièr <i>nm</i>	Miugranier <i>nm</i>
Groseille <i>nf</i>	Grosèla <i>nf</i>	Grosèla <i>nf</i>
Groseillier <i>nm</i>	Groselièr <i>nm</i>	Groselier <i>nm</i>
Jujube <i>nf</i>	Ginjorla <i>nf</i>	Chichorla <i>nf</i>
Jujubier <i>nm</i>	Ginjorlièr <i>nm</i>	Chichorlier <i>nm</i>
Kaki <i>nm</i>	Kaki ~ Caqui <i>nm</i> (*kakí fran.)	Kaki ~ Caqui <i>nm</i>
Plaqueminier <i>nm</i>	Plaquiminièr <i>nm</i>	Plaquiminier <i>nm</i>
Kiwi <i>nm</i>	Kiwi ~ Quivi <i>nm</i> (*kiwí fran.)	Kiwi ~ Quivi <i>nm</i>
Mandarine <i>nf</i>	Mandarina <i>nf</i>	Mandarina <i>nf</i>
Mandinier <i>nm</i>	Mandarinièr <i>nm</i>	Mandarinier <i>nm</i>

Mangue <i>nf</i>	Mango <i>nm</i>	Mango <i>nm</i>
Melon <i>nm</i>	Melon <i>nm</i>	Melon <i>nm</i>
Plant de melon <i>nm</i>	Melonièr <i>nm</i>	Melonièr <i>nm</i>
Champ de melons	Meloniè(i)ra <i>nf</i>	Meloniera <i>nf</i>
Mirabelle <i>nf</i>	Mirabèla <i>nf</i>	Mirabèla <i>nf</i>
Mirabelier <i>nm</i>	Mirabelièr <i>nm</i>	Mirabelier <i>nm</i>
Myrtille <i>nf</i>	Aire <i>nm</i>	Aire <i>nm</i>
Plant	Airièr <i>nm</i>	Airièr <i>nm</i>
Mûre <i>nf</i>	Amora <i>nf</i>	Amora <i>nf</i>
Ronce <i>nf</i>	Romèc <i>nm</i> , Ronze <i>nf</i>	Romi <i>nm</i> , Rómia <i>nf</i>
Mûrier <i>nm</i>	Amorièr <i>nm</i>	Amorier <i>nm</i>
Nectarine <i>nf</i>	Nectarina <i>nf</i>	Nectarina <i>nf</i>
Nectarinier <i>nm</i>	Nectarinièr <i>nm</i>	Nectarinier <i>nm</i>
Nèfle <i>nf</i>	Mèspla ~ Nèspla <i>nf</i>	Nèspa <i>nf</i>
Néflier <i>nm</i>	Mesplièr ~ Nesplièr <i>nm</i>	Nespier <i>nm</i>
Noisette <i>nf</i>	Avelana <i>nf</i>	Avelana <i>nf</i>
Noisetier <i>nm</i>	Avelanièr <i>nm</i>	Avelanier <i>nm</i>
Champ de noisetiers	Avelaneda <i>nf</i> , Avelaniè(i)ra <i>nf</i>	Avelaniera <i>nf</i>
Noix <i>nf</i>	Nose <i>nf</i> , Noga <i>nf</i>	Nòse <i>nf</i>
Noyer <i>nm</i>	Noguièr <i>nm</i>	Noguier <i>nm</i>
Champ de noyers	Nogareda <i>nf</i>	Nogareda <i>nf</i>
Orange <i>nf</i>	Irange <i>nm</i>	Arange <i>nm</i>
Oranger <i>nm</i>	Irangièr <i>nm</i>	Arangier <i>nm</i>
Champ de d'orangers	Irängeireda <i>nf</i>	Arangeireda <i>nf</i>
Orange amère <i>nf</i>	Irange amar <i>nm</i> , Bigarrada <i>nf</i>	Arange amar <i>nm</i> , Bigarrada <i>nf</i>
Bigarradier <i>nm</i>	Bigarradièr <i>nm</i>	Bigarradier <i>nm</i>
Pamplemousse <i>nm</i>	Pompelmós <i>nm</i>	Pompelmós <i>nm</i>
Pamplemoussier <i>nm</i>	Pompelmossièr <i>nm</i>	Pompelmossièr <i>nm</i>
Pastèque <i>nf</i> (rouge)	(roja) Pastèca <i>nf</i>	(roja) Pastèca <i>nf</i>
(blanche à confitures)	(blanca) Citre <i>nm</i> /Citra <i>nf</i>	(blanca) Meravilha <i>nf</i>
Plant de pastèque <i>nm</i>	Pastequièr <i>nm</i>	Pastequier <i>nm</i>
Pêche <i>nf</i>	Persèc <i>nm</i>	Persègue <i>nm</i>
Pêcher <i>nm</i>	Perseguièr <i>nm</i>	Perseguièr <i>nm</i>
Pêcher en fruits <i>nm</i>	Perseguiè(i)ra <i>nf</i>	Perseguiera <i>nf</i>
Champ de pêchers	Perseguiè(i)ra <i>nf</i>	Perseguiera <i>nf</i>
Poire <i>nf</i>	Pera <i>nf</i>	Pera <i>nf</i>
Poirier <i>nm</i>	Perièr <i>nm</i>	Perier <i>nm</i>
Poirier en fruits <i>nm</i>	Periè(i)ra <i>nf</i>	Periera <i>nf</i>
Champ de poiriers	Pereireda <i>nf</i>	Pereireda <i>nf</i>
Pomme <i>nf</i>	Poma <i>nf</i>	Poma <i>nf</i>
Pommier <i>nm</i>	Pomièr <i>nm</i>	Pomier <i>nm</i>
Pommier en fruits <i>nm</i>	Pomiè(i)ra <i>nf</i>	Pomiera <i>nf</i>
Champ de pommiers	Pomareda <i>nf</i>	Pomareda <i>nf</i>
Prune <i>nf</i>	Pruna <i>nf</i>	Pruna <i>nf</i>
Prunier <i>nm</i>	Prunièr <i>nm</i>	Prunier <i>nm</i>
Prunier en fruits <i>nm</i>	Pruniè(i)ra <i>nf</i>	Pruniera <i>nf</i>

Champ de pruniers
Prunelle *nf*
Prunellier *nm*
Raisin *nm*
Vigne *nf*
Treille *nf*
Sorbe *nf*
Sorbier *nm*
Sorbier en fruits *nm*

Prunaireda/Pruneireda *nf*
Agruna *nf*, Agrunèla *nf*
Agrunièr *nm*, Agrunelièr *nm*
Rasim *nm*
Vinha *nf*
Trelha *nf*
Sòrba *nf*
Sorbièr *nm*
Sorbiè(i)ra *nf*

Pruneireda *nf*
Agrena *nf*
Agrenier *nm*, Agrenàs *nm*
Rasim *nm*
Vinha *nf*
Trelha *nf*
Sòrba *nf*
Sorbier *nm*
Sorbiera *nf*

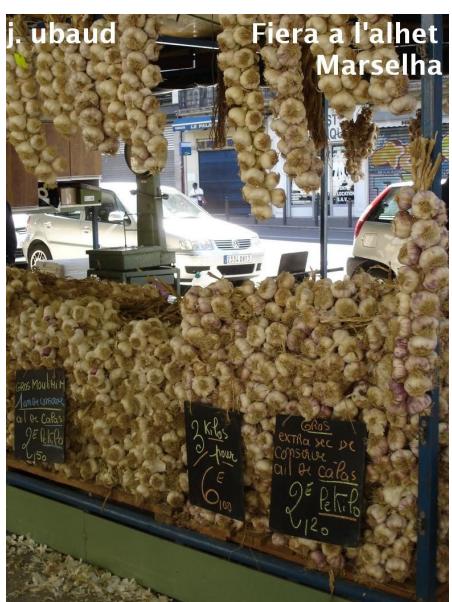


13-Les Légumes

13-Los Legums

13-Lei Liumes





« Dins l'ivèrn, jos l'abric d'una bona flaçada,
Poncheja, creis, blanquís la carda e l'ensalada;
L'agreta, lo *cresson, lo cerfuèlh, lo jolvèrd,
Mòstran, malgrat la bisa, un morre totjorn verd.
(...) »

« Dans l'hiver, sous l'abri d'une bonne couverture,
Pointe, pousse, blanchit la carde et la salade ;
L'oseille, le cresson, le cerfeuil, le persil,
Montrent, malgré le froid, un museau toujours vert.
(...) »

Carròta, bleda-raba, e tant d'autras racinas,
E de bancals entiers semenats d'èrbas finas;
De favas, de becuts, as una bolhison;
Fòrça peses sustot, de bona coeson.
Tot i creis a bèls palms sens te donar grand pena.
De cogombre un sol pè te'n pòrta una centena ; »
(l) (C. Peyrot, fin 18^{en})

« Paire, per la fartaflha,
De lònga es d'aiga que nous fau.
Lei nabets venon mielhs quand plòu ;
Carròtas, auberginas, ensaladas,
Vòlon de lònga èstre arrosadas. »
(p) (Antòni Bigot, fin 19^{en})

« [sus la plaço Pie a Avignoun] Aqui, en sa sasoun, Castèu-Renard vuejo à boudre si merinjano, caulet, faiòu verd, pese desgrana e si rabo foundent en bouco ; Barbentano, si tartifle proumieren ; Perno, si faiòu-burra, si pese-groumand, ... ; Maubè e sobre-tout Bello-Gardo, si sebo espetacloso e douço ; lou Leberoun e lou Ventour sis erbo de mountagno ; Cavaïoun si ... rabo, cachofle, aiet, rais-fort, caulet ; Lauris e Cadenet sis espargo ; Mount-Frin e Carpentrás si poumo d'amour ; Aurenjo si garroto di roujo ; Sant-Roumié sis ensalado ; li palun de Mountèu si bledo-rabo e tartifle ; Eirago si rès d'aiet ; Carpentrás soun safran, si rais-fort e sis àpi de la costo-pleno ; » (p) (Enric Bouvet, 19 /20^{en})

« [sur la place Pie à Avignon] Là, en saison, Châteaurenard vide à foison ses aubergines, choux, haricots verts, pois égrenés et ses navets fondants en bouche ; Barbentane, ses pommes de terre primeurs ; Pernes, ses haricots beurre, ses pois gourmands, ... ; Maubec et surtout Bellegarde, leurs oignons énormes et doux ; le Lubéron et le Ventoux leurs herbes de montagne ; Cavaillon, ses navets, artichauts, aulx, radis, choux ; Lauris et Cadenet, leurs asperges ; Montfrin et Carpentrás leurs tomates ; Orange ses carottes rouges ; Saint-Rémy ses salades ; les marais de Monteux ses betteraves et pommes de terre ; Eyragues ses tresses d'aulx ; Carpentrás son safran, ses radis et ses céleris charnus. » [témoignage ethnographique plus que précieux !]

N. B. Nos authentiques ratatouilles, soupes au pistou, cassoulets et garbures sont faits avec des légumes qui sont tous d'origine étrangère (Asie, Amérique, Afrique), car les plantes ont voyagé avec les hommes, notamment avec les expéditions scientifiques. L'authenticité d'une recette n'a donc rien à voir avec l'origine des produits ! Quant à l'importance des légumes en cuisine méditerranéenne, elle est connue et appréciée de tous.

N. B. Nòstres autentics ratatolhas, sopas de pisto, caçolets e garburas son faches amb de legums que son totes d'origina estrangièra (Asia, America, Africa), que las plantas viatgèron amb los òmes, notadament amb las expedicions scientificas. L'autenticitat d'una recèpta a pas res a veire amb l'origina dels produches ! Quant a l'importància dels legums en cosina mediterrànea, es conevida e preciada de totes.

N. B. Nòstreis autentics ratatolhas, sopas de pisto, caçolets e garburas son fachs ambe de liums que son totei d'origina estrangiera (Asia, America, Africa), que leis plantas viatgèron ambe leis òmes, notadament ambe leis expedicions scientificas. L'autenticitat d'una recèpta a ren a veire

Carottes, betteraves, et tant d'autres racines,
Et des terrasses entières semées de fines herbes ;
Des fèves, des pois-chiches, tu en as à profusion ;
Beaucoup de pois surtout, de bonne cuisson.
Tout y pousse à l'envi sans te donner grand peine.
De concombres un seul pied en porte une centaine. »

« Père, pour cultiver les légumes,
Il nous faut de l'eau sans arrêt.
Les navets viennent mieux quand il pleut ;
Carottes, aubergines, salades,
Veulent sans cesse être arrosées. »

ambe l'origina dei produchs ! Quant a l'importància dei liumes en cosina mediterranèa, es coneguda e preciada de totei.

13-Les Légumes Français

Ail *nm*
 Gousse d'ail
 Tête d'ail
 Artichaut *nm*
 Asperge *nf*
 Aubergine *nf*
 Avocat *nm*
 Betterave *nf*
 Blette *nf*
 Carde *nf*
 Carotte *nf*
 Cébette *nf* (< oc)
 Céleri *nm*
 Céleri rave
 Champignon *nm*
 Chou *nm*
 Chou-fleur
 Chou brocoli
 Chou de Bruxelles
 Concombre *nm*
 Cornichon *nm*
 Courge *nf*
 Courgette *nf*
 Cresson *nm*
 Échalote *nf*
 Endive *nf*
 Épinard *nm*
 Fenouil *nm*
 Fève *nf*
 Haricot *nm* (en général)
 Haricot vert
 Haricot en grains
 Lentille *nf*
 Navel *nm*
 Oignon *nm*
 Panais *nm*
 Poireau *nm*

13-Los Legums Lengadocian

Alh *nm*
 Gran *nm*, Vena/Vesenha *nf*
 Tèsta d'alh *nf*
 Carchòfa *nm*
 Espargue *nm*
 Albergina *nf*, Vièchdase *nm*
 Avocat *nm*
 Bleda-raba *nf*
 Bleda *nf*, Erbolat *nm*
 Carda *nf*, Cardon *nm*
 Pastenaga *nf*, Carròta *nf*
 Cebeta *nf*
 Api *nm*
 Api-raba *nm*
 Bolet *nm*, Campairòl *nm*
 Caulet *nm*, Caul *nm*
 Caulet flòri *nm*, Caul-flor *nm*
 Caulet-bròca *nm*
 Caulet de Bruxèlas *nm*
 Cogombre *nm*
 Cornisson *nm*
 Tuca *nf*, Coja *nf*
 Cogorla ~ Cogorda *nf*
 Tuqueta *nf*, Cojeta *nf*
 Cogorleta ~ Cogordeta *nf*
 Creisson *nm*
 Escaluènha *nf*
 Endévia *nf*
 Espinarc *nm*
 Fenolh *nm*
 Fava *nf*
 Faviòu *nm*, Mongeta *nf*
 Clusquet *nm*, Quincarlòta *nf*
 Barraquet *nm*, Faviolet *nm*
 Mongeta *nf*, Granet *nm*
 Lentilha *nf*
 Nap *nm*
 Ceba *nf*
 Pastenaga *nf*
 Pòrre *nm*

13-Lei Liumes Provençau

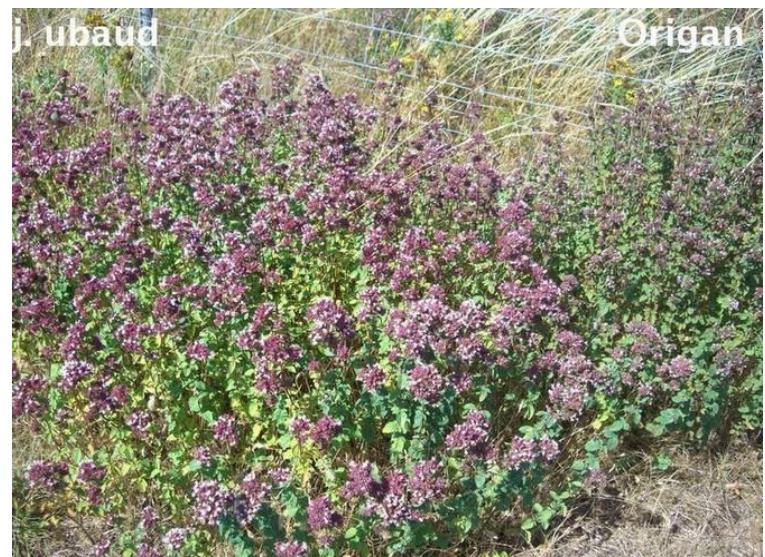
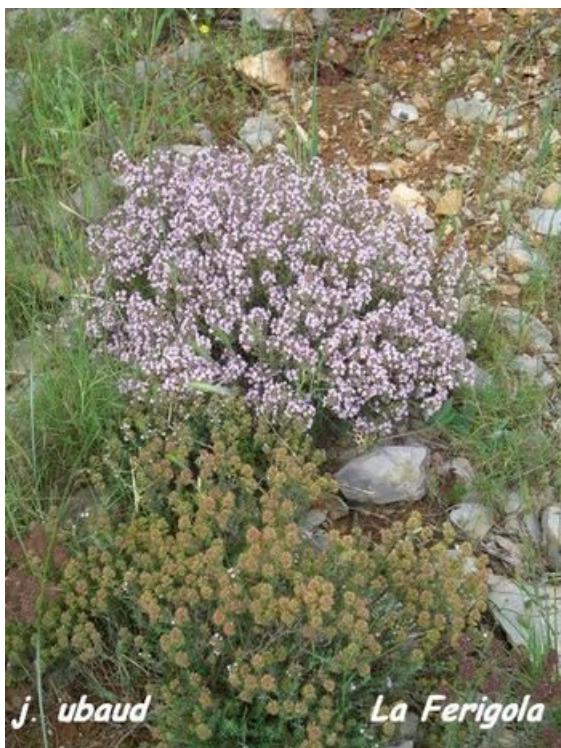
Alhet *nm*
 Vena *nf*
 Tèsta d'alhet *nf*
 Carchòfa *nf*, Carchòfe *nm*
 Esparga *nf*
 Merinjana *nf*, Viechdase *nm*
 Avocat *nm*
 Bleda-raba *nf*
 Bleda *nf*
 Carda *nf*, Cardon *nm*
 Pastenaga *nf*, Carròta *nf*
 Cebeta *nf*
 Api *nm*
 Api-raba *nm*
 Bolet *nm*
 Caulet *nm*
 Caulet flòri *nm*
 Caulet-bròca *nm*
 Caulet de Bruxèlas *nm*
 Cocombre *nm*
 Cornisson *nm*
 Cogorda ~ Cocorda *nf*
 Cogordeta ~ Cocordeta *nf*
 Creisson *nm*
 Escaluenha *nf*, Chalòta *nf*
 Endévia *nf*
 Espinarc *nm*
 Fenolh/Fenon *nm*
 Fava *nf*
 Faiòu *nm*
 Faiòu verd *nm*,
 Faiòu-baneta *nm*
 Faiòu blanc *nm*
 Lentilha *nf*
 Navèu *nm*
 Ceba *nf*
 Pastenaga *nf*
 Pòrre *nm*

Pois chiche <i>nm</i>	Céser <i>nm</i>	Cese <i>nm</i>
Petit pois <i>nm</i>	Pese <i>nm</i>	Pese <i>nm</i>
Poivron <i>nm</i>	Pebron <i>nm</i> , Coralh <i>nm</i>	Pebron <i>nm</i>
Pomme de terre <i>nf</i>	Patana <i>nf</i>	Tartifla <i>nf</i> , Tartifle <i>nm</i>
Radis <i>nm</i>	Trufa <i>nf</i>	Trufa <i>nf</i>
Salade <i>nf</i>	Rafe/Rabe <i>nm</i> , Rabeta <i>nf</i>	Raiçfòrt <i>nm</i>
Frisée <i>nf</i>	Salada <i>nf</i>	Salada <i>nf</i>
Laitue <i>nf</i>	Frisada <i>nf</i>	Frisada <i>nf</i>
Mâche ~Doucette <i>nf</i>	Lachuga <i>nf</i>	Lachuga <i>nf</i> , Ronda <i>nf</i>
Rougette <i>nf</i>	Doceta <i>nf</i>	Doceta <i>nf</i>
Scarole <i>nf</i>	Rogeta <i>nf</i>	Rogeta <i>nf</i>
Salsifis <i>nm</i> (cultivé) (sauvage)	Escaròla <i>nf</i>	Escaròla <i>nf</i>
Tomate <i>nf</i>	Salsific <i>nm</i>	Salsific <i>nm</i>
Topinambour <i>nm</i>	Barbaboc <i>nm</i>	Barbaboc <i>nm</i>
	Tomata <i>nf</i> , Poma d'amor <i>nf</i>	Tomata <i>nf</i> , Poma d'amor <i>nf</i>
	Topinambor <i>nm</i> , Patanon <i>nm</i>	Topinambor <i>nm</i>



j. ubaud

Pebre d'ase/Pebre d'ai



« Barrounlaràs per rocs, sans capèl, sans souliès,

Béuràs lou magistrau perfumat per las potas,

Segaràs d'espiguet... » (l) (Francés Dezeuze, debuta 20^{en})

« Tu vagabonderas par les rochers, sans chapeau, sans souliers,

Tu boiras le mistral parfumé par les thymys,

Tu faucheras les lavandes (aspic)...

Copyright Josiana Ubaud - 21/11/2018 –Reproduction même partielle strictement interdite

« La pòta e lo romanin mandavan una odor fòrta qu'enclusclava. » (l) (Joan Frederic Brun, fin 20^{ème})

« Le thym et le romarin exhalaien une odeur forte qui enivrait... »

« Que fague secaresso ou tempouriou,
La faligoulo dins leis planos,
Embaimo l'èr à l'entour deis cabanos
Et counservo en tout temps soun prefum agradiou. » Et conserve toujours son agréable parfum. »
(p) (Joan Francés Roux, 19^{en})

« [dins moun jardin]
Ai pas desóoblida pamens li flour di ribo
E dis ermas atupi de soulèu :
La ferigoulo seco escalo sus li pèiro,
E lou mentastre fèr s'abaris encò miéu.
(...)
Belòri sènso croio, acuiènto is abiho,
'mé si prefum carga d'espèr,
Crespado dins l'estiéu que rimo e que matrasso,
Soun l'èime de ma terro, e l'oulour de moun bèn ! » Elles sont l'âme de ma terre, et l'odeur de mon
(p) (Marcèla Drutel, 20^{en})

« Qu'il fasse sécheresse ou temps propice,
Le thym dans les plaines,
Embaune l'air à l'entour des cabanes

Et conserve toujours son agréable parfum. »

« [dans mon jardin]
Je n'ai pas oublié cependant les fleurs des talus
Et des friches étourdis de soleil ;
La sèche férigoule (thym) grimpe sur les pierres,
Et la menthe sauvage pousse chez moi.
(...)
Joyaux sans orgueil, accueillantes aux abeilles,
Avec leur parfums chargés d'espoir,
Crispées dans l'été qui brûle et qui assomme,
Elles sont l'âme de ma terre, et l'odeur de mon
bien !»

14-Les Plantes aromatiques Français

14-Las Plantas aromaticas Lengadocian

14-Lei Plantas aromaticas Provençau

Aneth <i>nm</i>	Anet <i>nm</i>	Anet <i>nm</i>
Basilic <i>nm</i>	Baselic <i>nm</i>	Baselic <i>nm</i>
Cerfeuil <i>nm</i>	Cerfuèlh <i>nm</i>	Cerfuelh <i>nm</i>
Ciboulette <i>nf</i>	Coboleta <i>nf</i>	Coboleta <i>nf</i>
Coriandre <i>nf</i>	Coriandre <i>nm</i>	Coriandre <i>nm</i>
Estragon <i>nm</i>	Estragon <i>nm</i>	Estragon <i>nm</i>
Fenouil <i>nm</i>	Fenolh <i>nm</i>	Fenolh/Fenon <i>nm</i>
Laurier <i>nm</i>	Laurièr <i>nm</i>	Laurier/Lausier <i>nm</i>
Marjolaine <i>nf</i>	Majorana <i>nf</i>	Majorana <i>nf</i>
Menthe <i>nf</i>	Menta <i>nf</i>	Menta <i>nf</i>
Mélisse <i>nf</i>	Melissa <i>nf</i> , Limoneta <i>nf</i>	Melissa <i>nf</i>
Origan <i>nm</i>	Origan <i>nm</i>	Origan <i>nm</i>
Oseille <i>nf</i>	Agreta <i>nf</i>	Aigreta <i>nf</i>
Persil <i>nm</i>	Jolvert <i>nm</i>	Juvert <i>nm</i>
Romarin <i>nm</i>	Romanin <i>nm</i>	Romanin <i>nm</i>
Sarriette <i>nf</i>	Pebre d'ase <i>nm</i>	Pebre d'ai <i>nm</i>
Sauge <i>nf</i>	Sàlvia <i>nf</i>	Sàuvia <i>nf</i>
Thym <i>nm</i> , Farigoule <i>nf</i> (< oc)	Ferigola/Frigola <i>nf</i> ; Pòta <i>nf</i>	Ferigola/Frigola <i>nf</i>



15-Les Plantes et Arbustes
fleuris du jardin



j. ubaud

15-Las Plantas e Arbrilhons
florits del jardin



josiana ubaud

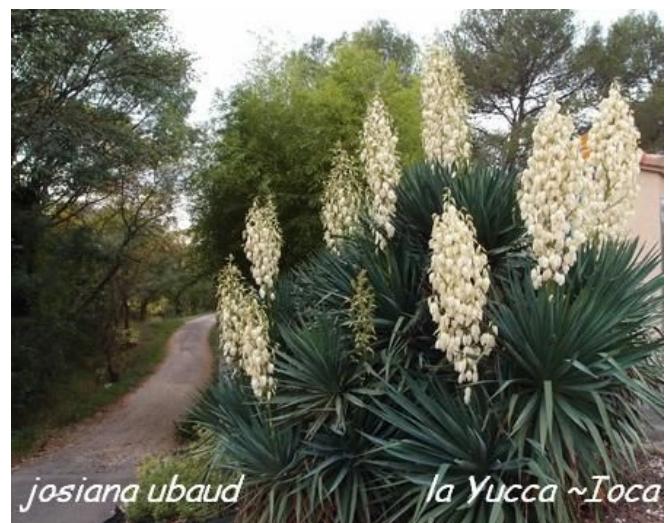
15-Lei Plantas e Aubrilhons
florits dau jardin

un Astèr



j. ubaud

Agave e Figuiera
de Barbaria



josiana ubaud

la Yucca ~Ioca



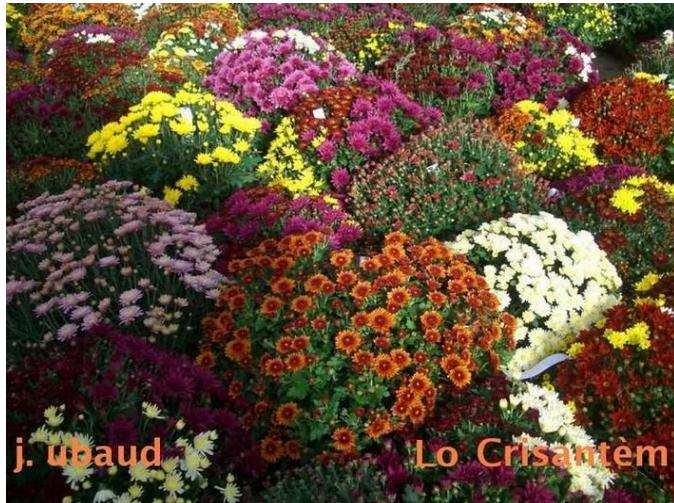
josiana ubaud

la Faus Pebrier



josiana ubaud

una Zinnia



j. ubaud

Lo Crisantèm



josiah ubaid

La Piracanta



J. ubaud

La Bignòna



josiana ubaud

Espiréa



j. ubaud

La Gazània

« **Car sens comptar muguet, *renoncula, *amaranta,** Car sans compter muguet, renoncule, amarante
Encara bravament li'n trobarián cinquanta. On en trouverait encore bravement cinquante.
Que dise? Mai de cent; entre autras, mon ***cher Puèg,** Que dis-je ? Plus de cent ; entre autres, mon cher

Lo liri, *l'anemona e la bèla-de-nuèch,
Lo *lilàs, la minharda e la qu'es renomada
Del fach que se neguèt per far una braçada,
E puèi, quanhe plaser, coma al mes de julhet,
De culhir per Nadal la jonquilha e l'ulhet ! »
(l. 12) (Claudi Pevrot, fin 18^{ème})

Le lys, l'anémone et la belle-de-nuit,
Le lilas, l'oeillet mignardise et celle renommée
Du fait qu'il s'est noyé pour en faire une brassée,
Et puis quel plaisir, comme au mois de juillet,
De cueillir pour Noël la jonquille et l'œillet. »

« ...las laissas ont florissián encara i a aperaquí setanta ans la ròsa, l'èli, lo baston de sant Jaume, la margalida, lo violièr, ara cafidas de margalh, de pastenaga, de caucidas, de fenolh e de bauca... » (l. 34) (Max Rouquette, fin 20^{eme})

« ...les plates-bandes où fleurissaient encore il y a environ soixante dix ans la rose, le lys, la rose trémie, la marguerite, la giroflée, maintenant envahies d'ivraie, de carotte (sauvage), de chardons, de fenouil et de bauque... »

« Aurai de muguet
Dau grand jardin dau caire,
Per far de bouquet
Au fiu e a la maire,
De jaussemin, de tolipans,
De laurier, ròse, roge e blanc.»

« Jaurai du muguet
Du grand jardin du coin,
Pour faire des bouquets
Au fils et à la mère,
Du jasmin, des anémones,
Du laurier, rose, rouge et blanc.»

(p) (Nové de Nòstra Dama dei Doms, fin 16^{en})

« Minervo aquo es vou ben uno Pallas,
Diano vou ben Junon que my ten en sey las,
Uno roso, un gonchet et may uno garrano.

« Elle est une Minerve ou bien une Pallas,

Diane ou bien Junon qui me tient dans ses filets,
Une rose, un souci et même une giroflée.

Es uno ginouflado et un passo-vellut... »

Elle est un oeillet et un oeillet d'Inde...»

(p, grafia d'origina) (Miquèu Tronc, fin 16^{en})

N. B. La liste est limitée et surtout destinée à éviter les mauvaises adaptations par contamination du français, seule langue romane à forger des noms masculins à partir des noms latins botaniques féminins. Il faut adapter correctement les noms botaniques, en suivant les langues romanes.

N. B. La tièra es limitada e destinada subretot a defugir las marridas adaptacions per contaminacion del francés, sola lenga romanica de fargar de noms masculins a partir de noms latins botanics feminins. Cal adaptar los noms botanics, en seguissent las lengas romanicas.

N. B. La tiera es limitada e destinada subretot a defugir lei marrideis adaptacions per contaminacion dau francés, sola lenga romanica de fargar de noms masculins a partir de noms latins botanics feminins. Fau adaptar lei noms botanics, en seguissent lei lengas romanicas.

15-Les Plantes et Arbustes

fleuris du jardin

Français

Abélia *nm*

Acanthe *nf*

Agave *nm*

Anémone *nf*

Aster *nm*

Azalée *nf*

Ballote (ornementale) *nf*

Bégonia *nm*

Belle-de-nuit *nf*

Bignone *nf*

Bougainvillier *nm* (arbuste)

Bougainvillée *nf* (fleur)

Buddleia *nm* (arbuste)

(fleur)

Buisson ardent/Piracantha *nm*

Cactus *nm*

15-Las Plantas e Arbrilhons

florits del jardin

Lengadocian

Abèlia *nf* (*abelià *nm, fran.)

Acant *nm* (*acanta *nf, fran.)

Agave *nf*

Anemone *nf*

Astèr *nm*

Azalèa *nf*

Balòta *nf*

Begònia *nf* (*begonià *nm, fran.)

Bèla de nuèch/nuèit *nf*

Bignòna *nf*

Boguenvillièr *nm*

Boguenvillèa *nf*

Buddleièr *nm*

Buddlèia *nf*

Piracanta *nf* (*piracantà *nm, fran.)

Cactus *nm* (*cactús, fran.)

15-Lei Plantas e Aubrilhons

florits dau jardin

Provençau

Abèlia *nf*

Acant *nm*

Agave *nf*

Anemone *nf*

Astèr *nm*

Azalèa *nf*

Balòta *nf*

Begònia *nf*

Bèla de nuech *nf*

Bignòna *nf*

Boguenvillièr *nm*

Boguenvillèa *nf*

Buddleièr *nm*

Buddlèia *nf*

Piracanta *nf*

Cactus *nm*

Camélia <i>nm</i> (arbre)	Camelièra <i>nf</i>	Cameliera <i>nf</i>
Fleur	Camèlia <i>nf</i> (*camelià * <i>nm</i> , fran.)	Camèlia <i>nf</i>
Canna <i>nm</i>	Canna <i>nf</i> (*cannà * <i>nm</i> , fran.)	Canna <i>nf</i>
Capucine <i>nf</i>	Capuchina <i>nf</i>	Capochina <i>nf</i>
Chrysanthème <i>nm</i>	Crisantèm <i>nm</i>	Crisantèm <i>nm</i>
Cinéraire <i>nf</i>	Cinerària <i>nf</i>	Cinerària <i>nf</i>
Clématite <i>nf</i>	Clematide <i>nf</i>	Clematide <i>nf</i>
Cosmos <i>nm</i>	Cosmòs <i>nm</i>	Cosmòs <i>nm</i>
Cyclamen <i>nm</i>	Ciclamèn <i>nm</i>	Ciclamèn <i>nm</i>
Dahlia <i>nm</i>	Dhàlia ~ Dàlia <i>nf</i> (*dalià * <i>nm</i> , fran.)	Dàhlia ~ Dàlia <i>nf</i>
Escallonia <i>nm</i>	Escallònìa <i>nf</i> (*escallonià * <i>nm</i> , fran.)	Escallònìa <i>nf</i>
Figuier de Barbarie <i>nm</i>	Figuiè(i)ra de Barbarià <i>nf</i>	Figuiera de Barbarià <i>nf</i>
Forsythia <i>nm</i>	Raquetas del diable <i>nf</i>	Raquetas dau diable <i>nf</i>
Fusain <i>nm</i>	Forsícia <i>nf</i> (*forsicià * <i>nm</i> , fran.)	Forsícia <i>nf</i>
Fuschia <i>nm</i>	Bonnet de capelan <i>nm</i>	Bonnet de capelan <i>nm</i>
Gazania <i>nm</i>	Fúcsia <i>nf</i> (*fucià * <i>nm</i> , fran.)	Fúcsia <i>nf</i>
Géranium <i>nm</i>	Gazània <i>nf</i> (*gazanià * <i>nm</i> , fran.)	Gazània <i>nf</i>
Gerbéra <i>nm/nf</i>	Gerani ~ Geranium <i>nm</i>	Gerani ~ Geranium <i>nm</i>
Giroflée (jaune) <i>nf</i> (plante)	Gerbèra <i>nf</i> (*gerberà * <i>nm</i> , fran.)	Gerbèra <i>nf</i>
Fleur	Violier <i>nm</i> (*giroflada, fran.)	Violier <i>nm</i>
Giroflée (rose, mauve) <i>nf</i> (plante)	Violier <i>nm</i>	Violier <i>nm</i>
Fleur	??	
Glaïeul <i>nm</i>	Glaujòl <i>nm</i>	Glaujòu <i>nm</i>
Glycine <i>nf</i>	Glicina <i>nf</i>	Glicina <i>nf</i>
Grévilléa <i>nm</i>	Grevillèa <i>nf</i> (*grevilleà * <i>nm</i> , fran.)	Grevillèa <i>nf</i>
Hibiscus <i>nm</i>	Ibiscus <i>nm</i> (*ibiscús, fran.)	Ibiscus <i>nm</i>
Hortensia <i>nm</i>	Orténzia <i>nf</i> (*ortensià * <i>nm</i> , fran.)	Orténzia <i>nf</i>
Impatiante <i>nf</i>	Impaciente <i>nf</i>	Impaciente <i>nf</i>
Iris <i>nm</i>	Irís <i>nm</i>	Irís <i>nm</i>
Jacinthe <i>nf</i>	Jacint <i>nm</i> (*jacinta * <i>nf</i> , fran.)	Jacint <i>nm</i>
Jasmin <i>nm</i>	Gensemín <i>nm</i>	Jaussemin <i>nm</i>
Jonquille <i>nf</i>	Jonquilha <i>nf</i>	Jonquilha <i>nf</i>
Laurier-cerise <i>nm</i>	Laurièr-amètla <i>nm</i>	Laurier-ametla <i>nm</i>
Laurier-rose <i>nm</i>	Laurièr-ròsa <i>nm</i>	Laurier-ròsa <i>nm</i>
Lilas <i>nm</i>	Lillac <i>nm</i> (*lilà/lilàs <i>nm</i> , fran.)	Lillac <i>nm</i>
Lis/Lys <i>nm</i>	Liri/Èli <i>nm</i>	Ile/Ieli <i>nm</i>
Lupin <i>nm</i>	Lupin <i>nm</i>	Lupin <i>nm</i>
Mahonia <i>nm</i>	Maònìa <i>nf</i> (*maonià * <i>nm</i> , fran.)	Maònìa <i>nf</i>
Marguerite <i>nf</i>	Margarida <i>nf</i>	Margarida <i>nf</i>
Mimosa <i>nm</i>	Mimòsa <i>nf</i> (*mimosà * <i>nm</i> , fran.)	Mimòsa <i>nf</i>
Muguet <i>nm</i>	Muguet <i>nm</i>	Muguet <i>nm</i>
Muflier <i>nm</i>	Gola de lop <i>nf</i>	Gola de lop <i>nf</i>
Narcisse <i>nm</i>	Narcís <i>nm</i>	Narcís <i>nm</i>
Œillet <i>nm</i>	Giroflada <i>nf</i>	Giroflada <i>nf</i>
Œillet d'Inde <i>nm</i>	Giroflada d'Espanha <i>nf</i>	Giroflada d'Espanha <i>nf</i>

Passiflore <i>nf</i>	Passiflòra <i>nf</i>	Passavelós <i>nm</i>
Pensée <i>nf</i>	Pensada <i>nf</i>	Passiflòra <i>nf</i>
Pervenche <i>nf</i>	Pervenca <i>nf</i>	Pensada <i>nf</i>
Pétunia <i>nm</i>	Petúnia <i>nf</i> (*petunià *nm, fran.)	Pervenca <i>nf</i>
Phlomis/Phlomite <i>nf</i>	Flomide <i>nf</i>	Petúnia <i>nf</i>
Photinia <i>nm</i>	Fotínia <i>nf</i> (*fotinià *nm, fran.)	Flomide <i>nf</i>
Pied d'alouette <i>nm</i>	Capochin <i>nm</i> , Pè d'alauseta <i>nm</i>	Fotínia <i>nf</i>
Pittosporum <i>nm</i>	Pittospòr <i>nm</i>	Capochin <i>nm</i> , Pè d'alauseta <i>nm</i>
Pivoine <i>nf</i>	Peuna <i>nf</i>	Pittospòr <i>nm</i>
Pois de senteur <i>nm</i>	Pese senteire <i>nm</i>	Peuna <i>nf</i>
Pourpier <i>nm</i>	Bortolaiga <i>nf</i>	Pese senteire <i>nm</i>
Primevère <i>nf</i>	Primadèla <i>nf</i>	Bortolaiga <i>nf</i>
Renoncule <i>nf</i>	Ranoncle <i>nm</i> (*ranoncla *nf, fran.)	Primadèla <i>nf</i>
Rhododendron <i>nm</i>	Rododendron <i>nm</i>	Ranoncle <i>nm</i>
Rose <i>nf</i>	Ròsa <i>nf</i>	Rododendron <i>nm</i>
Rosier <i>nm</i>	Rosièr <i>nm</i>	Ròsa <i>nf</i>
Rose trémière <i>nf</i>	Passaròsa <i>nf</i> ,	Rosier <i>nm</i>
Sauge <i>nf</i>	Baston de sant Jaume <i>nm</i>	Passaròsa <i>nf</i> ,
Seringa(t) <i>nm</i>	Sàlvia <i>nf</i>	Baston de sant Jaume <i>nm</i>
Souci <i>nm</i>	Seringa <i>nf</i> (*seringà *nm, fran.)	Sàuvia <i>nf</i>
Spirée <i>nf</i>	Gaug <i>nm</i>	Seringa <i>nf</i>
Tulipe <i>nf</i>	Espirèa <i>nf</i>	Gauche <i>nm</i>
Verveine <i>nf</i>	Tulipa <i>nf</i>	Espirèa <i>nf</i>
Vigne vierge <i>nf</i>	Verbena <i>nf</i>	Tulipa <i>nf</i>
Violette <i>nf</i> (fleur)	Vinha verge <i>nf</i>	Verbena <i>nf</i>
Plant	Violeta <i>nf</i>	Vinha verge <i>nf</i>
Volubilis <i>nm</i>	Violetièr <i>nm</i>	Violeta <i>nf</i>
Weigelia <i>nm</i>	Volvòla <i>nf</i>	Violetier <i>nm</i>
Yucca <i>nm</i>	Weigèlia ~ Veigèlia <i>nf</i>	Vouvòla <i>nf</i>
Zinnia <i>nm</i>	Yucca ~ Ioca <i>nf</i> (*iocà *nm, fran.)	Weigèlia ~ Veigèlia <i>nf</i>
	Zinnia <i>nf</i> (*zinnià *nm, fran.)	Yucca ~ Ioca <i>nf</i>
		Zinnia <i>nf</i>

Per las autres flors d'introduccion recenta e non mencionadas aici, seguir las règles d'adaptacion mostradas çai-sus : tot nom latin botanic feminin dona un nom feminin en occitan donc amb vocala finala muda ! Coma dins totas las lengas romanicas...

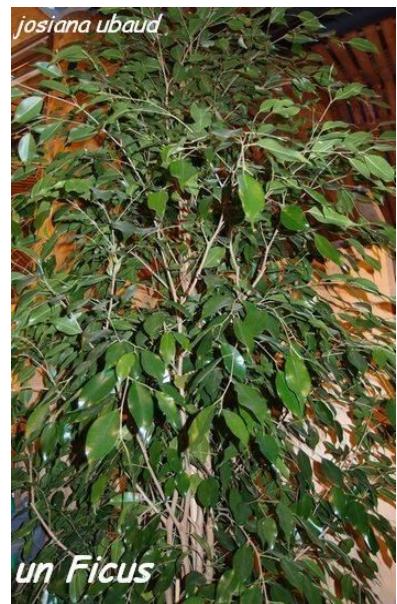
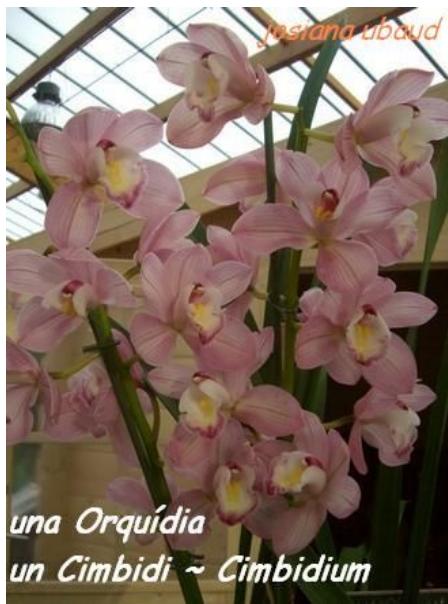
Per leis autrei flors d'introduccion recenta e non mencionadas aici, seguir lei règles d'adaptacion mostradas çai-sus : tot nom latin botanic feminin dona un nom feminin en occitan donc ambe vocala finala muda ! Coma dins totei lei lengas romanicas...



[16-Les plantes de la maison](#)

[16-Las plantas de l'ostal](#)

[16-Lei plantas de l'ostau](#)



La plupart de ces plantes sont nommées par leur nom botanique latin, lui-même souvent formé sur un nom de botaniste : l'emprunt se doit donc d'être fait selon la phonologie de l'occitan... et non selon le français, comme font que trop de dictionnaires ou lexiques. Évidemment, nous

ne donnons que les plus courantes : au vu de ces exemples, le lecteur déduira tout seul les règles d'adaptacion pour d'autres noms de genre.

La màger part d'aquelas plantas son nommadas per son nom botanic latin, qu'es sovent format sus un nom de botanista : lo manlèu se deu donc d'èsser fach segon la fonologia de l'occitan... e non segon lo francés, coma fan que trop de diccionaris o lexics : non es pas **ficús*, **cactús*, mas *ficus*, *cactus* (l'ortografia *ficus*, *càctus*, es pas falsa mas los accents son inutils/redondents). Evidentament, donam que las mai comunas : al lum d'aquestes exemples, espèri que lo legeire dedusirà solet las règlas d'adaptacion per d'autres noms de genres. Cal totjorn seguir lo genre grammatical dau genre botanic : *Aralia*, *Aspidistra*, *Begonia*, *Dipladenia*, *Phalenopsis* son feminins. Solet lo francés s'obstina a ne far de masculins !

La màger part d'aquelei plantas son nommadas per son nom botanic latin, qu'es sovent format sus un nom de botanista : lo manlèu se deu d'èstre fach segon la fonologia de l'occitan... e non segon lo francés, coma fan que trop de diccionaris ò lexics : non es pas **ficús*, **cactús*, mai *ficus*, *cactus* (l'ortografia *ficus*, *càctus*, es pas faussa mai leis accents son inutils/redondents). Evidentament, donam que lei mai comunas : au lum d'aquesteis exemples, espèri que lo legeire dedusirà solet lei règlas d'adaptacion per d'autrei noms de genres. Fau totjorn seguir lo genre gramaticau dau genre botanic : *Aralia*, *Aspidistra*, *Begonia*, *Dipladenia*, *Phalenopsis* son feminins. Solet lo francés s'obstina a ne faire de masculins !

16-Les plantes de la maison

Français

Anthurium nm

Aralia nm

Araucaria nm

Areca nm

Asparagus nm

Aspidistra nm

Asplenium nm

Azalée nf

Beaucarnéa nm

Bégonia nm

Bromélia nm

Cactus nm

Caladium nm

Calcéolaire nf

Clivia nm

Cissus nm

Cordyline nf

Croton nm

Cyclamen nm

Dieffenbachia nm

Dipladenia nm

Dracaena nm

Epiphyllum nm

Fatshedera nm

16-Las plantas de l'ostal

Lengadocian

Anturi ~ Anthurium nm

Aràlia nf (*aralià *nm, fran.)

Araucària nf (*araucarià *nm, fran.)

Arèca nf (*arecà *nm, fran.)

Asparagus nm (*asparagús, fran.)

Aspidistra nf (*aspidistrà *nm, fran.)

Aspleni ~Asplenium nm

Azalèa nf

Beaucarnèa nf(*beaucarneà *nm, fran.)

Begònia nf (*begonià *nm, fran.)

Bromèlia nf (*bromelià *nm, fran.)

Cactus nm (*cactús, fran.)

Caladi ~ Caladium nm

Calceolària nf

Clívia nf (*clivià *nm, fran.)

Cissus nm (*cissús, fran.)

Cordilina nf

Croton nm

Ciclamèn nm

Dieffenbàquia ? nf(*diffenbaquià *nm, fran.) *Dieffenbaquia ? nf*

Dipladènia nf (*dipladenià *nm, fran.) *Dipladènia nf*

Dracèna nf

Epifil ~Epifillum nm

Fatshedèra nf (fatshederà *nm, fran.) *Fatshedèra nf*

16-Lei plantas de l'ostau

Provençau

Anturi ~ Anthurium nm

Aràlia nf

Araucària nf

Arèca nf

Asparagus nm

Aspidistra nf

Aspleni ~Asplenium nm

Azalèa nf

Beaucarnèa nf

Begònia nf

Bromèlia nf

Cactus nm

Caladi ~ Caladium nm

Calceolària nf

Clívia nf

Cissus nm

Cordilina nf

Croton nm

Ciclamèn nm

Dieffenbàquia ? nf(*diffenbaquià *nm, fran.) *Dieffenbaquia ? nf*

Dipladènia nf (*dipladenià *nm, fran.) *Dipladènia nf*

Dracèna nf

Epifil ~Epifillum nm

Fatshedèra nf (fatshederà *nm, fran.) *Fatshedèra nf*

Fatsia nm	Fàtsia nf (*fatsià *nm, fran.)	Fàtsia nf
Ficus nm	Ficus nm (*ficús, fran.)	Ficus nm
Fittonia nm	Fitònìa nf (*fitonià *nm, fran.)	Fitònìa nf
Gardénia nm	Gardènia nf (*gardenià *nm, fran.)	Gardènia nf
Gloxinia nm	Gloxínia nf (*gloxinià *nm, fran.)	Gloxínia nf
Hibiscus nm	Ibiscus nm (*Ibiscús, fran.)	Ibiscus nm
Kalanchoe nm	Calanquoé nf (calanquoé *nm, fran.)	Calanquoé nf
Kentia nm	Quencia nf (*quencià *nm, fran.)	Quencia nf
Maranta nm	Maranta nf (*marentà *nm, fran.)	Maranta nf
Medinilla nm	Medinilla nf (*medinillà *nm, fran.)	Medinilla nf
Nertera nm	Nertèra nf (*nerterà *nm, fran.)	Nertèra nf
Nidularium nm	Nidulari ~ Nidularium nm	Nidulari ~ Nidularium nm
Misère nf	Misèria nf	Misèria nf
Orquidée nf	Orquídia nf (*orquidèa, fran.)	Orquídia nf
Cambria nm	Càmbria nf (*cambrìa *nm, fran.)	Càmbria nf
Cymbidium nm	Cimbidi ~ Cimbidium nm	Cimbidi ~ Cimbidium nm
Dendrobium nm	Dendròbi ~ Dendrobium nm	Dendròbi ~ Dendrobium nm
Oncidium nm	Oncidi ~ Oncidium nm	Oncidi ~ Oncidium nm
Phalenopsis nm	Falenòpsis nf (*falenopsís *nm, fran.)	Falenòpsis nf
Pachira nm	Pachira nf (*pachirà *nm, fran.)	Pachira nf
Pandanus nm	Pandanus nm (*pandanús, fran.)	Pandanus nm
Peperomia nm	Peperòmia nf (*peperomià *nm, fran.)	Peperòmia nf
Philodendron nm	Filodendron nm	Filodendron nm
Pilea nm	Pilea nf (*pileà *nm, fran.)	Pilea nf
Platycerium nm, Corne de cerf nf	Platicèri nm, Bana de cèrvi nf	Platicèri nm, Bana de cèrvi nf
Poinsettia nm	Poinsettia/Poinsètta (?) nf	Poinsettia/Poinsètta (?) nf
Saintpaulia nm	Santpàulia nf (*santpaulià *nm, fran.)	Santpàulia nf
Sanseveria nm	Sansevèria nf (*sanseverià *nm, fran.)	Sansevèria nf
Schefflera nm	Schefflèra nf (*schefflerà *nm, fran.)	Schefflèra nf
Schlumbergera nm	Schlumbergèra nf (*schlumbergerà *nm, fran.)	Schlumbergèra nf
Scindapsus nm	Scindapsus nm (*scindapsús, fran.)	Scindapsus nm
Spathiphyllum nm	Espatifil nm	Espatifil nm
Tillandsie nf	Tillàndisia nf (*tillandsià * nm, fran.)	Tillàndisia nf
Vriesea nm	Vriesèa nf (*vrieseà *nm, fran.)	Vriesèa nf
Yucca nm	Yucca ~ Ioca nf (*iocà *nm, fran.)	Yucca ~ Ioca nf
Zygocactus nm	Zigocactus nm (*zigocactús, fran.)	Zigocactus nm



17-Les Épices

17-Las Espècias

17-Leis Espècias



Safran de Cevena : 200 flors per 1 gr !



Canèla, Cardamòm, Badiana/Giròfle, Carri, Curcuma, Piment d'Espeleta/Pebre blanc

«... eyssarop de mel aromatizat am specias cum am pebre, canela, gingiebre e semblatz. »
(Cirurgia d'Abulcasis, XIV en)

«... sirop de miel aromatisé avec des épices, comme poivre, cannelle, gingembre et similaires. »

« Quand aquests nozes muscados
Sus lous hachis gratuzarez,
Diou doune vido, vous direz
A Bellaud que las a dounados. »
(p) (grafia d'origina) (Louis Bellaud de la Bellaudière, fin 16^{en})

« Quand ces noix muscades
Sur les hachis vous gratterez
Dieu donne vie, vous direz,
À Bellaud qui les a données. »

« AOU BOUEN JARDINIÉ - Coundimen de la Marsiheso per Saouço, Bouihabaïsso, Dobo e Civié. Tout gen que si presentara co de M. Maunier, 66 b. doou Musé, emé l'Armana de la Sartan, reçubra a gratis uno boueito doou Coundimen de la Marsiheso que si vende de pertout siei soou. » (Reclama dins l'Armana de La Sartan de 1892)

« AU BON JARDINIER – Condiment de la Marseillaise pour Sauce, Bouillabaisse, Daube et Civet. Toute personne qui se présentera chez M. Maunier, 66 boulevard du Musée, avec l'Armana de la Sartan, recevra une boîte du Condiment de la Marseillaise qui se vend de partout six sous. »



« Sus taulo un plat goustous si laisso
Soulamen quand n'en rèsto plu.
Safrano adounc toun boui-abaisso
'mé lou Safran dou Courdoun Blu. »
(p) (Reclama dins l'Armana Marsihés de 1937)

« Sur table un plat goûteux se laisse
Seulement quand il n'en reste plus.
Safrane donc ta bouillabaisse
Avec le Safran du Cordon Bleu. »

« Los clavèls de giròfle son en realitat los botons florals secats d'un arbre tropical ; aquestes, en forma de clavèls, son a l'origina del nom latin *clavus*. Lo tèrme clavèl de giròfle apareguèt en 1225. Sa flaira rapèla l'ulhet (d'aquí son nom en italiano : chiodo di garofano = clavèl d'ulhet). »

(l) (Mòstra sus las espècias, realizada per Ostal Sirventés/IEO 11, 2004)
“Les clous de girofle sont en réalité les boutons floraux séchés d'un arbre tropical ; ceux-ci, en forme de clous, sont à l'origine du nom latin *clavus*. Le terme “clou de girofle” apparaît en 1225. Son odeur rappelle l'oeillet (d'où son nom italien “clou d'oeillet”).” (Exposition sur les épices réalisée par Ostal Sirventés/IEO 11, 2004)

Toutes les épices sont des plantes dont on utilise les différentes parties séchées (fleur, pistil, graine, feuille, racine, écorce, noix), seules ou en mélange. Elles coûtaient tellement cher autrefois que l'on pouvait « payer en épices/espèces ». Elles étaient employées autant en cuisine qu'en médecine. À noter que l'épice la plus chère au monde, le safran (*Crocus sativus*), était autrefois cultivée en terres occitanes, particulièrement entre les rangées d'oliviers. Abandonné un temps, il revient en force en Vaucluse, Quercy et Cévennes notamment. La récolte de la fleur, puis du pistil, se fait à la main, en septembre/octobre.

Totas las espècias son de plantas que s'emplegan las diferentes partidas secadas (flor, pistil, grana, fuèlha, racina, rusca, nose), soletas o en mescla. Costavan talament car a passat temps que se podiá « pagar en espècias ». Èran emplegadas tant en cosina coma en medecina. De notar que l'espècia mai cara al monde, lo safran (*Crocus sativus*), èra a passat temps cultivada en tèrras occitanas, particularament entre las tièras d'olius. Abandonat un temps, tòrna amb fòrça en Vauclusa, Carcin e Cevena notadament. La recòlta de la flor, del pistil puèi, se fa a la man, en setembre/octòbre.

Totei leis espècias son de plantas que s'emplegan lei diferentei partidas secadas (flor, pistil, grana, fuelha, racina, rusca, nòse), soletas o en mescla. Costavan talament car a passat temps que se podiá « pagar en espècias ». Èran emplegadas tant en cosina coma en medecina. De notar que l'espècia mai cara au monde, lo safran (*Crocus sativus*), èra a passat temps cultivada en tèrras occitanas, particularament entre lei tieras d'oliviers. Abandonat un temps, tòrna ambe

fòrça en Vauclusa, Carcin e Cevena notadament. La recòlta de la flor, dau pistil puei, se fa a la man, en setembre/octòbre.

17-Les Épices Français

Aneth nm
 Anis vert nm
 Badiane nf
 Cannelle nf
 Cardamome nf
 Carvi nm
 Chili nm
 Citronnelle nf
 Colombo nm
 Coriandre nf
 Cumin nm
 Curcuma nm
 Carry nm
 Fenugrec nm
 Galanga nm
 Garam Massala nm
 Gingembre nm
 Girofle nm
 Clou de girofle nm
 Massalé nm
 Moutarde nf
 Noix Muscade nf
 Paprika nm
 Pavot nm
 Piment nm
 Piment fort
 Poivre nm
 Raz el Hanout nm
 Réglisse nf
 Safran nm
 Sésame nm
 Sumac nm
 Tandoori nm
 Vanille nf

17-Las Espècias Lengadocian

Anet nm
 Anís verd nm
 Badiana nf
 Canèla nf
 Cardamòn nm
 Carvi nm (*carví, fran.)
 Chili nm (*chilí, fran.)
 Citronèla nf
 Colombo nm (*colombò, fran.)
 Coriandre nm
 Comin nm
 Curcuma nf (*curcumà *nm, fran.)
 Carri nm (*carrí, fran.)
 Fenugrèc nm
 Galanga nf (*galangà *nm, fran.)
 Garam Massala nm
 Gengibre nm
 Giròfle nm
 Clavèl de giròfle nm
 Massale nm
 Mostarda nf
 Nose Muscada nf
 Paprica nf (*papricà *nm, fran.)
 Pavòt nm
 Pebròt ~Pimenton nm
 Pebrina nf
 Pebre nm
 Raz el Hanout nm
 Regalécia nf
 Safran nm
 Sesam nm
 Sumac nm
 Tandoori nm (*tandoorí, fran.)
 Vanilha nf

17-Leis Espècias Provençau

Anet nm
 Anís verd nm
 Badiana nf
 Canèla nf
 Cardamòn nm
 Carvi nm
 Chili nm
 Citronèla nf
 Colombo nm
 Coriandre nm
 Comin nm
 Curcuma nf
 Carri nm
 Fenugrèc nm
 Galanga nf
 Garam Massala nm
 Gengibre nm
 Giròfle nm
 Clavèu de giròfle nm
 Massale nm
 Mostarda nf
 Nòse Muscada nf
 Paprica nf
 Pavòt nm
 Pebron ~Pimenton nm
 Pebrina nf
 Pebre nm
 Raz el Hanout nm
 Regalécia nf
 Safran nm
 Sesam nm
 Sumac nm
 Tandoori nm
 Vanilha nf



**Avis aux prédateurs ! Ce travail est déposé à la Société des Auteurs ! Comme tous nos autres travaux lexicographiques même seulement entamés il y a longtemps...
 Copyright © Josiane Ubaud – 2011-2014
 Copyright Josiana Ubaud - 21/11/2018 –Reproduction même partielle strictement interdite**